



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

1
—
1990

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

ПРОТОКОЛ

1 к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Французской Республики о сотрудничестве в области изучения и освоения космического пространства в мирных целях от 30 июня 1966 года

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Французской Республики,

высоко оценивая результаты сотрудничества в космосе, достигнутые за время после подписания Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Французской Республики о сотрудничестве в области изучения и освоения космического пространства в мирных целях от 30 июня 1966 года,

желая продолжить и углубить взаимовыгодное сотрудничество в области исследования и использования космоса в мирных целях,

отмечая важное значение разработки и осуществления на взаимоприемлемой основе совместной долгосрочной программы научно-технического сотрудничества на борту советских орбитальных станций с участием французских космонавтов, учитывая важность расширения сотрудничества в изучении окружающей среды с использованием космических средств,

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 г., а также других многосторонних договоров и соглашений, которыми регулируются вопросы использования космического пространства и участниками которых являются оба государства,

желая сохранить космическое пространство мирным и открытым для сотрудничества в мирных целях,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с законами и постановлениями, действующими в каждой стране, Стороны будут продолжать и углублять сотрудничество между двумя странами в области исследования и использования космического пространства в мирных целях.

Статья 2

Сотрудничество в рамках настоящего Протокола может охватывать такие области, как изучение космического

пространства, космическая метеорология, аэрономия, научные исследования окружающей среды, космическая медицина и биология, космическая связь, пилотируемые полеты, а также другие области, которые время от времени могут взаимно согласовываться между Сторонами.

Статья 3

Стороны намерены продолжать двадцатилетнее плодотворное сотрудничество по исследованию Вселенной и Солнечной системы с помощью космических средств, уделяя особое внимание изучению планеты Марс.

Стороны согласились осуществить проекты изучения радиационного баланса Земли и лидарного зондирования ее атмосферы, а также изучить возможность проведения совместных экспериментов по измерению малых составляющих атмосферы и, в частности, озона с использованием аэростатных и космических средств.

Статья 4

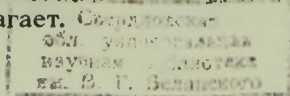
Стороны согласились сотрудничать в осуществлении пилотируемых полетов на взаимоприемлемой основе путем принятия долгосрочной программы по этому вопросу. Эта программа будет предусматривать установку французских приборов на борту советских орбитальных станций и периодические полеты на станции французских космонавтов для проведения экспериментов. Эти эксперименты научного и технического характера будут касаться, в частности, исследования и использования микрогравитации.

Статья 5

Стороны выразили намерение расширять сотрудничество в области применения космических кораблей многоразового использования.

Статья 6

Стороны выразили намерение развивать сотрудничество в области исследования из космоса окружающей Землю среды, в частности с помощью технических средств, которыми каждая из них располагает.



Статья 7

Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает Главкосмос СССР и Академию наук СССР (Совет «Интеркосмос»), а Правительство Французской Республики — Национальный центр космических исследований Франции в качестве основных организаций, отвечающих за практическую реализацию проектов сотрудничества в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 8

Каждая Сторона будет оказывать содействие организациям, упомянутым в статье 7 настоящего Протокола, и назначенным ими ответственным лицам, деятельность которых связана с выполнением настоящего Протокола на ее территории. В частности, Стороны будут облегчать, в соответствии с правилами каждой страны, въезд и пребывание лиц, необходимых для выполнения совместных работ.

Статья 9

Стороны будут способствовать развитию сотрудничества между соответствующими организациями и промышленными фирмами двух стран в области мирного использования космического пространства, в том числе заключению контрактов на коммерческой основе.

Статья 10

Результаты научных экспериментов и информация, полученные в ходе реализации совместных экспериментов, будут доступны обеим Сторонам и будут передаваться в возможно короткие сроки.

Статья 11

Программа и условия сотрудничества в областях, предусмотренных настоящим Протоколом, будут определяться отдельными протоколами или конкретными договоренностями между Сторонами.

Статья 12

Стороны будут при необходимости проводить консультации по правовым вопросам, которые могут возникать в области

исследования и использования космического пространства в мирных целях.

Статья 13

Настоящий Протокол вступит в силу первого числа месяца, следующего за датой последнего уведомления, которым подтверждается, что внутренние процедуры, необходимые в каждом государстве для вступления настоящего Протокола в силу, завершены¹⁾.

Настоящий Протокол является бессрочным при том условии, что любая из Сторон может его денонсировать, направив другой Стороне соответствующее уведомление за два года.

Статья 14

Настоящий Протокол по предложению одной из Сторон может быть изменен с их взаимного согласия.

В удостоверение чего представители обоих Правительств подписали настоящий Протокол.

Совершено в Париже 4 июля 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Л. Воронин

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФРАНЦУЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

П. Килес

¹⁾ Протокол вступил в силу 1 ноября 1989 г.

СОГЛАШЕНИЕ

2 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Итальянской Республики о предотвращении инцидентов на море за пределами территориальных вод

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Итальянской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь обеспечить безопасность плавания кораблей и полетов воздушных судов своих вооруженных сил за пределами территориальных вод,

признавая, что запрещаемые настоящим Соглашением действия не должны применяться и в отношении невоенных морских и воздушных судов Сторон,

руководствуясь принципами и нормами международного права,

согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Для целей настоящего Соглашения:

а) «Корабль» означает:

i) боевой корабль, принадлежащий вооруженным силам одной из Сторон, имеющий внешние знаки, отличающие боевые корабли его национальности, находящийся под командованием офицера, состоящего на государственной службе соответствующей Стороны, фамилия которого включена в соответствующий список военнослужащих или эквивалентный ему документ, и укомплектованный экипажем, подчиняющимся регулярной военной дисциплине; и

ii) вспомогательное судно, принадлежащее вооруженным силам одной из Сторон и имеющее право нести флаг вспомогательных судов в тех случаях, когда такой флаг предусмотрен соответствующей Стороной;

б) «Воздушное судно» означает любой военный пилотируемый летательный аппарат тяжелее или легче воздуха, исключая космические аппараты;

с) «Соединение» означает формирование из двух или более кораблей, следующих вместе и совместно маневрирующих.

2. Настоящее Соглашение применяется к кораблям и воздушным судам, действующим за пределами территориальных вод.

Статья II

Стороны примут меры по неукоснительному соблюдению командирами кораблей буквы и духа Международных правил предупреждения столкновений судов в море 1972 года (МППСС-72), являющихся приложением к Конвенции о Международных правилах предупреждения столкновений судов в море, подписанной в Лондоне 20 октября 1972 года. Стороны признают, что основой свободы плавания (операций) за пределами территориальных вод являются принципы, признанные международным правом.

Статья III

1. Во всех случаях корабли Сторон, действующие вблизи друг от друга, исключая моменты, когда в соответствии с МППСС-72 кораблям необходимо сохранять курс и скорость, должны оставаться на достаточном удалении, чтобы избежать риска столкновения.

2. Корабли одной Стороны, встречающиеся с соединением кораблей другой Стороны или действующие вблизи от него, должны во исполнение МППСС-72 маневрировать таким образом, чтобы не затруднять выполнение маневров этим соединением.

3. Соединения не будут проводить маневров в районах интенсивного судоходства, где введены в действие международные системы разделения движения судов.

4. Корабли одной Стороны, ведущие наблюдение за кораблями другой Стороны, обязаны удерживаться на расстояниях, исключающих риск столкновения, а также избегать каких-либо маневров, стесняющих действия или создающих опасность кораблям, за которыми ведется наблюдение. За исключением тех случаев, когда речь идет о сохранении курса и скорости в соответствии с МППСС-72, корабль-наблюдатель в соответствии с хорошей морской практикой будет принимать заблаговременные и уверенные действия, чтобы не создавать помех и не подвергать опасности корабли, за которыми ведется наблюдение.

5. Когда корабли Сторон находятся на видимости друг у друга, для обозначения своих действий и намерений они будут использовать сигналы (флажные, звуковые или световые), которые предусмотрены МППСС-72, Международным сводом сигналов и Таблицей специальных сигналов, содержащейся в приложении к настоящему Соглашению. Ночью, или днем в условиях ограниченной видимости, или в условиях такой освещенности и таких расстояний, когда флажные

сигналы не различимы, следует использовать для этих целей сигнальный прожектор или средства УКВ радиосвязи на 16 канале (156,8 МГц).

6. Корабли Сторон:

а) не должны предпринимать имитации атак путем развота орудий, пусковых ракетных установок, торпедных аппаратов и других видов оружия в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны;

б) не должны выбрасывать в направлении кораблей другой Стороны каких-либо предметов, которые могут представлять опасность для этих кораблей или для мореплавания;

с) не должны использовать прожекторы или другие осветительные средства для освещения ходовых мостиков кораблей и кабин находящихся в полете воздушных судов другой Стороны;

д) не должны применять лазеры таким образом, чтобы они могли нанести вред здоровью личного состава или причинить ущерб оборудованию, находящемуся на борту корабля или воздушного судна другой Стороны;

е) не должны производить пуски сигнальных ракет в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны.

7. При проведении учений с подводными лодками, находящимися в подводном положении, для предупреждения кораблей другой Стороны о присутствии подводных лодок в данном районе надводные корабли, сопровождающие подводные лодки, должны нести соответствующий сигнал по Международному своду сигналов или по Таблице специальных сигналов, содержащейся в приложении к настоящему Соглашению.

8. Корабли одной Стороны при приближении к кораблям другой Стороны, которые согласно правилу 3(g) МППСС-72 ограничены в возможности маневрировать, в частности к кораблям, занятым выпуском или приемом воздушных судов, а также к кораблям, занятым пополнением запасов на ходу, должны принимать надлежащие меры к тому, чтобы не стеснять маневров таких кораблей и оставаться от них на достаточном удалении.

Статья IV

1. Командиры воздушных судов Сторон при приближении к воздушным судам и кораблям другой Стороны, и в особенности к кораблям, занятым выпуском или приемом воздушных судов, должны проявлять максимальную осторожность и в интересах взаимной безопасности не должны допускать:

а) имитации атак или имитации применения оружия по кораблям и воздушным судам другой Стороны;

б) выполнения различных пилотажных фигур над кораблями другой Стороны; и

с) сбрасывания в направлении кораблей другой Стороны каких-либо предметов, которые могут представлять опасность для этих кораблей или для мореплавания.

2. Воздушные суда Сторон при полетах в темное время или при полетах по приборам должны иметь включенными, когда это возможно, аэронавигационные огни.

Статья V

1. Запрещаемые настоящим Соглашением действия кораблей и воздушных судов не должны применяться также и в отношении невоенных морских и воздушных судов Сторон.

2. Стороны предпримут меры, чтобы поставить в известность невоенные морские и воздушные суда каждой из Сторон о положениях настоящего Соглашения, направленных на обеспечение взаимной безопасности.

Статья VI

Стороны будут обеспечивать через установленную систему радиопередач извещений и предупреждений мореплавателям и извещений службы аэронавигационной информации, как правило, не менее чем за 3—5 суток, передачу оповещений о действиях за пределами территориальных вод, которые представляют опасность для мореплавания или полетов воздушных судов.

Статья VII

1. Стороны будут своевременно обмениваться соответствующей информацией о случаях столкновений, инцидентов, в результате которых был нанесен материальный ущерб, и других инцидентов на море между кораблями и воздушными судами Сторон. Военно-Морской Флот СССР будет предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе Италии в Москве, а Военно-Морские Силы Италии будут предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе СССР в Риме.

2. Используя процедуру, предусмотренную пунктом 1 настоящей статьи, Стороны будут обмениваться информацией также и о других происшествиях на море, немедленное получение информации о которых следует считать важным для другой Стороны.

Статья VIII

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после его подписания¹⁾. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено одной из Сторон через 6 месяцев после письменного уведомления об этом другой Стороны.

Статья IX

Не позднее чем через год со дня подписания настоящего Соглашения представители Сторон встретятся, чтобы рассмотреть претворение в жизнь его положений, а также возможные пути обеспечения более высокого уровня безопасности плавания своих кораблей и полетов своих воздушных судов за пределами территориальных вод. Впоследствии подобные консультации будут проводиться ежегодно или более часто, как это будет решено Сторонами.

Совершено в Риме 30 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ИТАЛЬЯНСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Дж. Де Микелис

¹⁾ Соглашение вступило в силу 31 декабря 1989 г.

Приложение

ТАБЛИЦА
СПЕЦИАЛЬНЫХ СИГНАЛОВ¹⁾
Отличительный сигнал: YV1
(последующая группа предваряется данным сигналом)

Сигнал	Значение сигналов
1	2
IR1	Я занимаюсь океанографическими работами.
IR2 (...)	Я имею за бортом (буксирую) гидрографическую исследовательскую аппаратуру _____ метров за кормой.
IR3	Я поднимаю на борт гидрографическую исследовательскую аппаратуру.
IR4	Я занимаюсь спасательными работами.
JN1	Я пытаюсь снять судно с мели.
MN1	Прошу не пересекать мой курс.
NB1 (...)	У меня за бортом небуксируемые исследовательские гидрографические приборы в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
PJ1	Я не могу изменить курс вправо.
PJ2	Я не могу изменить курс влево.
PJ3	Осторожно, у меня вышло из строя рулевое управление.
PP8 (...)	Проводятся опасные операции. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
QF1	Я застопорил ход, прошу соблюдать осторожность.
QS6 (...)	Я направляюсь к якорной стоянке курсом _____.

¹⁾ Обе Стороны издадут взаимно согласованную инструкцию по применению сигналов настоящей Таблицы.

Представители Сторон могут вносить в данную Таблицу необходимые изменения и дополнения по взаимной договоренности.

1	2
QV2	Я жестко закреплен с использованием двух или более якорей или швартовых бочек по носу и корме. Прошу не создавать помех.
QV3	Я стою на якоре на большой глубине с гидрографической исследовательской аппаратурой за бортом.
RT2	Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему левому борту.
RT3	Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему правому борту.
RT4	Я буду обгонять вас по вашему левому борту.
RT5	Я буду обгонять вас по вашему правому борту.
RT6 (...)	Я маневрирую (соединение маневрирует). Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
RT7 (...)	Я подойду к вашему кораблю с правого борта на расстояние _____ сотен метров (ярдов).
RT8 (...)	Я подойду к вашему кораблю с левого борта на расстояние _____ сотен метров (ярдов).
RT9 (...)	Я пройду у вас за кормой в расстоянии _____ сотен метров (ярдов).
RU2 (...)	Я начинаю поворот влево приблизительно через _____ минут.
RU3 (...)	Я начинаю поворот вправо приблизительно через _____ минут.
RU4	Соединение готовится изменить курс влево.
RU5	Соединение готовится изменить курс вправо.
RU6	Провожу учение по маневрированию, находиться внутри ордера опасно.
RU7	Я готовлюсь к погружению.
RU8	Подводная лодка будет всплывать в пределах двух миль от меня не позднее чем через 30 минут. Прошу не мешать.
SL2	Прошу показать ваш курс, скорость и намерения для расхождения.
TX1	Я занимаюсь рыбнадзором.
UY1 (...)	Я готовлюсь поднять (посадить) самолет по курсу _____.

1	2
UY2 (...)	Я готовлюсь произвести учебные ракетные стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____ . (Таблица III МСС).
UY3 (...)	Я готовлюсь провести учебные артиллерийские стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____ . (Таблица III МСС).
UY4	Я готовлюсь провести (веду) действия с использованием взрывчатых веществ.
UY5 (...)	Я маневрирую для подготовки к проведению учебных торпедных стрельб по направлению от меня, как показано _____ . (Таблица III МСС).
UY6 (...)	Я готовлюсь пополнить (пополняю) запасы на ходу на курсе _____ . Прошу уступить дорогу.
UY7 (...)	Я готовлюсь к проведению десантного учения с использованием большого количества малых высадочных средств. Прошу не находиться в направлении от меня _____ . (Таблица III МСС).
UY8 (...)	Я маневрирую, чтобы спустить (принять) десантные высадочные средства. Прошу не находиться в направлении от меня _____ . (Таблица III МСС).
UY9	Я готовлюсь провести (веду) действия с вертолетами над кормой.
UY10*)	Я проверяю артиллерийские системы.
UY11*)	Я проверяю ракетные системы.
UY12 (...)	Я готовлюсь провести (провожу) учебные стрельбы (бомбометание) с самолетов по буксируемым мишеням. Прошу не находиться в направлении от меня _____ . (Таблица III МСС).
ZL1	Я принял и понял ваш сигнал.
ZL2	Поняли ли вы меня? Прошу подтвердить.
ZL3	Ваш сигнал принят, но не понят.

*) Эти сигналы передаются кораблями, когда они проводят обычные проверки артиллерийских или ракетных систем.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

2

1990

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

3. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о предотвращении опасной военной деятельности.
 4. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о сотрудничестве в области базовых научных исследований.
 5. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о сотрудничестве в борьбе с загрязнением в Беринговом и Чукотском морях в чрезвычайных ситуациях.
-

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

3 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о предотвращении опасной военной деятельности

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенных Штатов Америки, ниже именуемые Сторонами,

подтверждая стремление к улучшению своих отношений и углублению взаимопонимания,

убежденные в необходимости предотвращения опасной военной деятельности и, таким образом, уменьшения возможности возникновения инцидентов между их вооруженными силами,

будучи приверженными тому, чтобы любые инциденты между их вооруженными силами, которые могут возникнуть вследствие опасной военной деятельности, урегулировались незамедлительно и мирными средствами,

стремясь обеспечить безопасность персонала (техники) своих вооруженных сил при осуществлении им деятельности вблизи друг от друга в мирное время и

руководствуясь при этом общепризнанными принципами и нормами международного права,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Для целей настоящего Соглашения:

1. «Вооруженные силы» означает для Союза Советских Социалистических Республик — Вооруженные Силы СССР и пограничные войска СССР и для Соединенных Штатов Америки — вооруженные силы США, включая Береговую охрану США.

2. «Персонал» означает любого военнослужащего или служащего вооруженных сил Сторон.

3. «Техника» означает любой корабль, самолет или наземное средство вооруженных сил Сторон.

4. «Корабль» означает любой боевой корабль или вспомогательное судно вооруженных сил Сторон.

5. «Самолет» означает любой военный летательный аппарат вооруженных сил Сторон, исключая космические аппараты.

6. «Наземное средство» означает любую предназначенную для использования на суше технику вооруженных сил Сторон.

7. «Лазер» означает любой источник интенсивного когерентного высоконаправленного электромагнитного излучения

деятельности, содержатся в статьях III, IV, V и VI настоящего Соглашения и в Приложениях^{*)} к нему.

Статья III

1. В интересах взаимной безопасности персонал вооруженных сил Сторон проявляет величайшую осторожность и благоразумие при деятельности, осуществляемой им вблизи государственной территории другой Стороны.

2. Если в силу форс-мажорных обстоятельств или вследствие непреднамеренных действий, указанных в пункте 1 «а» Статьи II настоящего Соглашения, персонал (техника) вооруженных сил одной Стороны входит в пределы государственной территории другой Стороны, то этот персонал следует процедурам, предусмотренным в Приложениях I и II к настоящему Соглашению.

Статья IV

1. Когда персонал вооруженных сил одной Стороны, находясь вблизи персонала (техники) вооруженных сил другой Стороны, намеревается применить лазеры и это применение может причинить вред персоналу или нанести ущерб технике вооруженных сил этой другой Стороны, персонал вооруженных сил Стороны, намеревающийся осуществлять такое применение лазеров, предпринимает усилия для уведомления об этом соответствующего персонала вооруженных сил другой Стороны. В любом случае персонал вооруженных сил Стороны, намеревающийся применить лазеры, принимает надлежащие меры безопасности.

2. Если персонал вооруженных сил одной Стороны считает, что персонал вооруженных сил другой Стороны осуществляет такое применение лазеров, которое может причинить ему вред или нанести ущерб его технике, он немедленно предпринимает усилия для установления связи с целью прекращения такого применения. Если персонал вооруженных сил Стороны, получивший такое уведомление, действительно применяет лазеры вблизи указанного в уведомлении района, он проводит выяснение соответствующих обстоятельств. Если применение им лазеров действительно может причинить вред персоналу или нанести ущерб технике вооруженных сил другой Стороны, он прекращает такое применение.

3. Уведомления о применении лазеров осуществляются в порядке, предусмотренном в Приложении I к настоящему Соглашению.

^{*)} Приложения не приводятся.

Статья V

1. Каждая из Сторон может предложить другой Стороне договориться об определении какого-либо района в качестве района особого внимания. Другая Сторона может либо согласиться с этим предложением, либо отклонить его. Любая из Сторон также вправе потребовать созыва Совместной военной комиссии в соответствии со статьей IX настоящего Соглашения для обсуждения такого предложения.

2. Персонал вооруженных сил Сторон, присутствующий в определенном районе особого внимания, устанавливает и поддерживает связь в соответствии с Приложением I к настоящему Соглашению и предпринимает другие меры, которые могут быть в дальнейшем согласованы Сторонами, с тем чтобы предотвратить опасную военную деятельность и урегулировать любые инциденты, которые могут возникнуть вследствие такой деятельности.

3. Каждая из Сторон вправе прекратить действие договоренности в отношении определенного района особого внимания. Сторона, намеревающаяся использовать это право, предоставляет другой Стороне своевременное уведомление о таком намерении, включающее дату и время прекращения действия такой договоренности, по каналу связи, предусмотренному в пункте 3 статьи VII настоящего Соглашения.

Статья VI

1. Когда персонал вооруженных сил одной Стороны, находясь вблизи от персонала (техники) вооруженных сил другой Стороны, обнаруживает помехи своим сетям управления, которые могут причинить ему вред или нанести ущерб его технике, он может информировать об этом соответствующий персонал вооруженных сил другой Стороны, если он полагает, что эти помехи вызываются таким персоналом (техникой) вооруженных сил этой Стороны.

2. Если персонал вооруженных сил Стороны, получивший такую информацию, устанавливает, что эти помехи сетям управления вызваны его действиями, то он незамедлительно предпринимает меры с целью прекращения таких помех.

Статья VII

1. С целью предотвращения опасной военной деятельности и оперативного урегулирования любых инцидентов, которые могут возникнуть вследствие такой деятельности, вооруженные силы Сторон устанавливают и поддерживают связь, как это предусмотрено в Приложении I к настоящему Соглашению.

2. Стороны обмениваются соответствующей информацией о случаях опасной военной деятельности или инцидентах, которые могут возникнуть вследствие такой деятельности, а также по другим вопросам, относящимся к настоящему Соглашению.

3. Начальник Генерального штаба Вооруженных Сил Союза Советских Социалистических Республик предоставляет указанную в пункте 2 настоящей статьи информацию через атташе по вопросам обороны Соединенных Штатов Америки в Москве. Председатель Комитета начальников штабов Соединенных Штатов Америки предоставляет такую информацию через атташе по вопросам обороны Союза Советских Социалистических Республик в Вашингтоне.

Статья VIII

1. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим действующим между ними международным соглашениям и договоренностям и прав на индивидуальную или коллективную самооборону и в отношении судоходства и полетов согласно международному праву. В соответствии с вышеуказанным Стороны осуществляют положения настоящего Соглашения с учетом суверенных интересов обеих Сторон.

2. Ничто в настоящем Соглашении не направлено против каких-либо третьих сторон. Если инцидент, подпадающий под действие настоящего Соглашения, произойдет в пределах территории союзника одной из Сторон, то эта Сторона имеет право консультироваться со своим союзником относительно принятия надлежащих мер.

Статья IX

1. Для содействия осуществлению целей и положений данного Соглашения Стороны настоящим учреждают Совместную военную комиссию. В рамках этой Комиссии Стороны рассматривают:

- а) выполнение принятых обязательств по настоящему Соглашению;
- б) возможные пути обеспечения более высокого уровня безопасности персонала (техники) их вооруженных сил; и
- с) другие меры, которые могут быть необходимы для повышения жизнеспособности и эффективности настоящего Соглашения.

2. Встречи Совместной военной комиссии проводятся ежегодно или более часто по согласованию между Сторонами.

Статья X

1. Настоящее Соглашение, включая Приложения к нему, являющиеся его неотъемлемой частью, вступает в силу с 1 января 1990 года.

2. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон через 6 месяцев после письменного уведомления об этом другой Стороны.

3. Настоящее Соглашение будет зарегистрировано в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в Москве 12 июня 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

М. Моисеев

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ

У. Крау

СОГЛАШЕНИЕ

4 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о сотрудничестве в области базовых научных исследований

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенных Штатов Америки, в дальнейшем именуемые «Сторонами»,

рассматривая базовые научные исследования как важные для развития национальных экономик;

учитывая, что международное сотрудничество в области базовых научных исследований укрепит дружеские связи и взаимопонимание между их народами и повысит уровень научных знаний на благо обеих стран и всего человечества;

принимая во внимание плодотворное сотрудничество, имевшее место между двумя странами в прошлом;

ссылаясь на соответствующие принципы, положения и цели, изложенные в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе;

уверенные в необходимости дальнейшего развития взаимовыгодного научного сотрудничества;

принимая во внимание Общее соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о контактах, обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и в других областях, подписанное 21 ноября 1985 года;

желая установить более тесное и регулярное сотрудничество между научными организациями и отдельными учеными; согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут координировать, содействовать и поддерживать развитие и осуществление сотрудничества в области базовых научных исследований на основе принципов равноправия, взаимности и обоюдной выгоды.

Статья II

Принимая во внимание, что фундаментальные и прикладные исследования составляют спектр научной деятельности, для целей настоящего Соглашения, «базовые научные исследования» означают теоретические или экспериментальные исследования, имеющие своей целью получение более полных знаний или понимания основополагающих аспектов явлений и наблюдаемых фактов; такие исследования расширяют базу знаний, приносящих значительную пользу для общества, и в рамках настоящего Соглашения такие исследования не направлены на превращение новых открытий в прикладные технологии. Указанное определение не исключает возможности последующего применения знаний или пониманий, приобретенных в результате базовых научных исследований, осуществленных в рамках настоящего Соглашения, при условии соблюдения положений Приложения II.

Статья III

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в следующих формах:

совместные научно-исследовательские проекты, включая обмен учеными, специалистами и исследователями, участвующими в них, а также обмен результатами их работ;

совместные научные конференции, симпозиумы и рабочие встречи;

обмен научной информацией и документацией;

другие формы сотрудничества, которые могут быть взаимно согласованы.

Статья IV

Для реализации настоящего Соглашения научные организации двух Сторон будут заключать соответствующие Меморандумы о договоренности (в дальнейшем «Меморандумы»).

Решение о целесообразности подготовки Меморандумов будет приниматься по взаимному согласию Сторон, через свои исполнительные организации, определенные в Приложении I, являющемся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья V

Конкретные мероприятия по сотрудничеству в области базовых научных исследований в рамках настоящего Соглашения подлежат официальному одобрению в каждой из стран и будут осуществляться в соответствии с их международными обязательствами, национальными законами, правилами и процедурами. Это сотрудничество будет регулироваться соответствующими Меморандумами.

В указанных рамках:

в таком сотрудничестве могут участвовать научные учреждения, правительственные и неправительственные организации, высшие учебные заведения, отдельные ученые, специалисты и исследователи (в дальнейшем «Партнеры»);

Партнеры могут осуществлять такое сотрудничество в согласованных областях путем прямых контактов и договоренностей.

В целях содействия выполнению настоящего Соглашения Партнеры из одной страны, намеревающиеся посетить Партнеров в другой стране для развития или осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, указывают это при обращении за разрешением на въезд.

Статья VI

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в пределах выделяемых средств. Финансовые условия сотрудничества будут определяться в Меморандумах.

Статья VII

Для реализации сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и с учетом международных обязательств, национальных законов и правил каждая Сторона обязуется:

а) поощрять участие квалифицированных ученых, специалистов и исследователей в работах по настоящему Соглашению вне зависимости от того, являются ли они сотрудниками организаций, участвующих в сотрудничестве;

б) содействовать быстрому и эффективному въезду и выезду лиц, участвующих в выполнении настоящего Соглашения, а также ввозу и вывозу соответствующих приборов и оборудования;

в) содействовать быстрому и эффективному доступу участников настоящего Соглашения другой Стороны в свои соответствующие географические районы и институты, а также к данным, материалам, отдельным ученым, специалистам и исследователям.

Статья VIII

Охрана интеллектуальной собственности и соответствующих прав будет осуществляться в соответствии с Приложением II, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья IX

Научная и техническая информация, полученная в результате совместных работ в рамках настоящего Соглашения, кроме информации, не подлежащей оглашению по коммерческим или промышленным причинам, будет доступна, если не будет другой предусматриваемой Статьями IV и V письменной договоренности, мировому научному сообществу. Это будет осуществляться по обычным каналам и в соответствии со Статьей VIII и Приложением II к настоящему Соглашению, а также с учетом существующей практики и правил Сторон.

Статья X

Стороны согласились создать Смешанную советско-американскую комиссию по сотрудничеству в области базовых научных исследований (в дальнейшем «Смешанная комиссия»). Состав Смешанной комиссии и принципы ее работы определены в Приложении I.

Статья XI

Первоначальные области сотрудничества перечислены в Приложении III, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Внесение дополнений, исключений или уточнений в указанный перечень может быть рассмотрено Смешанной комиссией, как предусмотрено в пункте 7 Приложения I, и должно быть одобрено Сторонами, как предусмотрено в пункте 4 Статьи XIV.

Статья XII

Ничто в настоящем Соглашении или Меморандумах не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным между Сторонами.

Статья XIII

Настоящее Соглашение заключается без ущерба для сотрудничества каждой из Сторон с другими государствами и международными организациями.

Статья XIV

1. Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания Сторонами и будет действовать в течение пяти лет. Оно может быть продлено на новые пятилетние периоды путем обмена нотами между Сторонами.

2. Каждая из Сторон может в любое время письменно уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. При этом срок действия Соглашения прекращается через шесть месяцев со дня получения уведомления другой Стороной.

3. Истечение срока действия настоящего Соглашения не будет затрагивать выполнения совместных работ, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением и не завершенных к моменту истечения срока его действия.

4. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному письменному согласию Сторон.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Париже 8 января 1989 г. в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ

Дж. Шульц

*Приложение I***Смешанная советско-американская комиссия по сотрудничеству в области базовых научных исследований**

В соответствии со Статьей X настоящего Соглашения:

1. Стороны образуют Смешанную комиссию, состоящую из представителей обеих Сторон, включая их исполнительные организации, как это установлено в нижеследующем пункте 4, и сторон Меморандумов.

2. Члены Смешанной комиссии будут работать без вознаграждения.

3. Смешанная комиссия примет положение о своей деятельности и будет собираться, как правило, один раз в год попеременно в СССР и США.

4. Каждая Сторона будет иметь исполнительную организацию для содействия работе Смешанной комиссии. Исполнительной организацией Союза Советских Социалистических Республик будет Государственный комитет СССР по науке и технике. Исполнительной организацией Соединенных Штатов Америки будет Управление по научно-технической политике при Белом доме.

5. Исполнительная организация каждой Стороны назначит своего сопредседателя Смешанной комиссии. Сопредседатель принимающей Стороны будет Председателем Смешанной комиссии на период ее заседания. Смешанная комиссия будет функционировать по взаимной договоренности.

6. Смешанная комиссия будет рассматривать, координировать и содействовать сотрудничеству в области базовых научных исследований, а также рекомендовать меры и программы для рассмотрения и последующего одобрения обеими Сторонами.

7. Смешанная комиссия может рассматривать предложения по внесению дополнений, исключений или уточнений в перечень областей сотрудничества, приведенный в Приложении III, которые она представит Сторонам на одобрение. Изменения в Приложении III, одобренные Сторонами, будут переданы в письменном виде Смешанной комиссии.

*Приложение II***Интеллектуальная собственность**

В соответствии со Статьей VIII настоящего Соглашения:

I. Общие положения

A. Для целей настоящего Соглашения «интеллектуальная собственность» понимается в значении, указанном в Статье 2

Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 г.

Б. Стороны обеспечат адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной в рамках настоящего Соглашения и соответствующих договоренностей о его осуществлении.

II. Авторское право

Стороны и партнеры примут надлежащие меры для обеспечения авторского права произведений, созданных в рамках настоящего Соглашения в соответствии со своими национальными законами, если в соответствующей договоренности об осуществлении Соглашения не установлено иного особого положения. Права на произведения, созданные в рамках настоящего Соглашения, определяются в соответствующей договоренности об осуществлении Соглашения.

III. Изобретения

А. Для целей настоящего Приложения «изобретение» означает любое изобретение, сделанное в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения или договоренностей о его осуществлении, которое является или может являться патентоспособным или иным образом охраноспособным согласно законам Союза Советских Социалистических Республик, Соединенных Штатов Америки или любой третьей страны. «Сделанное» изобретение означает такое, которое сформулировано, либо на которое подана заявка на выдачу патента или иного охранного документа, либо которое иным способом практически осуществлено.

Б. В отношениях между Стороной и ее гражданами принадлежность прав и интересов по изобретениям определяется в соответствии с национальными законами и практикой этой Стороны.

В. В отношениях между Сторонами, если в соответствующей договоренности об осуществлении Соглашения не установлено иного особого положения, Стороны и партнеры примут надлежащие меры по обеспечению прав для осуществления нижеследующего:

1. Если изобретение сделано в ходе полнения программы сотрудничества, которая включает только передачу или обмен информацией между Сторонами, как, например, посредством совместных встреч, семинаров или обмена техническими отчетами или документацией, если в соответствующей договоренности об осуществлении Соглашения не установлено иного особого положения:

а) Страна, работники которой сделали изобретение («Изобретшая Страна»), имеет право на обеспечение всех прав и интересов по изобретению во всех странах, согласно соответствующим национальным законам таких стран;

б) в любой стране, в которой Изобретшая Страна решит не обеспечивать такие права и интересы, другая Страна вправе сделать это.

2. Если изобретение сделано работниками одной Страны («Командирующая Страна») во время их командирования в страну другой Страны («Принимающая Страна») в ходе выполнения программы сотрудничества, которая включает только посещение или обмен научными и техническими работниками:

а) Принимающая Страна имеет право на обеспечение всех прав и интересов по изобретению во всех странах согласно соответствующим национальным законам таких стран;

б) в любой стране, в которой Принимающая Страна решит не обеспечивать такие права и интересы, Командирующая Страна вправе сделать это.

Г. Договоренности, предусматривающие иные формы сотрудничества, такие как совместные исследовательские проекты с согласованным объемом работ, должны предусматривать взаимно согласованные положения о правах на изобретение, сделанное в результате такой работы, на справедливой основе. Если не согласовано иного особого положения, каждая Страна имеет право на обеспечение всех прав и интересов по изобретению в своей стране, в то время как право на обеспечение правовой охраны этого изобретения в третьих странах, а также право на предоставление лицензии или на передачу таких прав и интересов в третьих странах должны быть распределены по взаимному согласию в письменной форме.

Д. Несмотря на вышеуказанное, если изобретение относится к такой категории, в отношении которой исключительные права предоставляются по законам одной Страны, но не по законам другой Страны, то Страна, законы которой предусматривают исключительные права, имеет право на получение всех прав на такое изобретение во всех странах, которые предусматривают права на такое изобретение. Страны могут, однако, договориться об ином распределении прав на такое изобретение.

Е. Страны должны раскрывать друг другу изобретения, сделанные в ходе выполнения программ сотрудничества, и предоставлять друг другу любую документацию и информацию, необходимую для того, чтобы дать им возможность обеспечить любые права, на которые они могут иметь право. Страны могут просить друг друга в письменной форме об отсроч-

ке публикации или публичного раскрытия такой документации или информации с целью охраны их соответствующих прав, относящихся к изобретениям. Если не согласовано иного особого положения в письменной форме, такое ограничение не превышает периода в шесть месяцев с даты сообщения такой информации. Сообщение производится через стороны, подписавшие соответствующие Меморандумы.

IV. Деловая конфиденциальная информация

А. Стороны не рассчитывают, что они будут предоставлять друг другу или создавать, либо, что Партнеры будут предоставлять или создавать деловую конфиденциальную информацию в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. В случае, если такая информация неумышленно предоставляется или создается либо Стороны договорятся о предоставлении такой информации, то Стороны и Партнеры обеспечат полную охрану такой информации в соответствии с их законами, правилами и административной практикой.

Б. Для целей настоящего Приложения «деловая конфиденциальная информация» означает информацию конфиденциального характера, которая отвечает всем следующим условиям:

1. Она относится к виду, обычно сохраняемому конфиденциально по коммерческим причинам.

2. Она не является общеизвестной или доступной публично из других источников.

3. Она не предоставлялась ранее ее владельцем другим лицам без обязательств, касающихся ее конфиденциальности.

4. Она не находится уже в распоряжении получающей Стороны или Партнера без обязательства, касающегося ее конфиденциальности.

В. Любая информация, подлежащая охране в качестве «деловой конфиденциальной информации», должна быть соответствующим образом идентифицирована Стороной или Партнером, предоставляющими такую информацию или заявляющими, что она подлежит охране, если в соответствии с законами, правилами и административной практикой Сторон не установлено иного. С учетом действия вышеуказанных законов, правил и административной практики неидентифицированная информация не считается информацией, подлежащей охране, за исключением случая, когда Сторона по сотрудничеству может известить другую Сторону в письменной форме в пределах разумного периода времени после предоставления или передачи такой информации, что такая информация является деловой конфиденциальной информацией согласно законам, правилам и административной прак-

тике ее страны. Такая информация после этого должна охраняться в соответствии с вышеуказанным пунктом А.

V. Другие категории интеллектуальной собственности

«Другие категории интеллектуальной собственности» означают любую интеллектуальную собственность, охраняемую в соответствии с законами, правилами и административной практикой какой-либо из Сторон или какой-либо третьей страны, не подпадающую под определение в вышеизложенных Статьях II, III и IV, и включают, например, маски для интегральных схем и товарные знаки. Права на другие категории интеллектуальной собственности распределяются так же, как и в отношении изобретений по пунктам «Б», «В» и «Г» Статьи III настоящего Приложения. Если интеллектуальная собственность такова, что в отношении ее предоставляется охрана в соответствии с законами одной Стороны, но не другой Стороны, то Сторона, законы которой обеспечивают такую охрану, имеет право на получение таких прав во всех странах, которые охраняют такую интеллектуальную собственность. Стороны могут, однако, договориться об ином распределении прав на такую интеллектуальную собственность.

VI. Разное

А. Каждая Сторона и каждый Партнер примут все необходимые и надлежащие меры для обеспечения сотрудничества своих авторов, изобретателей и авторов открытий, необходимого для выполнения положений настоящего Приложения.

Б. Каждая Сторона принимает на себя обязанность выплачивать своим гражданам такие награды или вознаграждения, которые могут соответствовать ее законам и правилам. Настоящее Приложение не порождает никаких правомочий или ограничений прав или интересов авторов или изобретателей в отношении наград или вознаграждений за их произведения или изобретения.

В. Споры по интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны разрешаться, в случае, когда это возможно, посредством обсуждения между заинтересованными Партнерами. Если Партнеры не смогут разрешить такое разногласие, то оно должно улаживаться посредством консультаций между Сторонами или их представителями.

VII. Последствия прекращения или истечения срока действия

Прекращение или истечение срока действия настоящего Соглашения не затрагивает права или обязательства, возникшие согласно настоящему Приложению.

VIII. Применение

Это Приложение применимо к любой договоренности об осуществлении Соглашения или любому сотрудничеству в рамках настоящего Соглашения, если в отдельных договоренностях об осуществлении Соглашения не установлено иного особого положения.

Приложение III

Области сотрудничества

1. Науки о Земле.
2. Базовые научные исследования в инженерных науках.
3. Научные проблемы Арктики и Севера.
4. Науки о жизни.
5. Научная политика.
6. Химия.
7. Математика.
8. Теоретическая физика.

СОГЛАШЕНИЕ

5 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о сотрудничестве в борьбе с загрязнением в Беринговом и Чукотском морях в чрезвычайных ситуациях

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенных Штатов Америки, далее именуемые «Стороны»,

сознавая, что разведка, разработка и добыча природных ресурсов, а также связанные с этим морские перевозки создают угрозу значительного загрязнения нефтью и другими опасными веществами в Беринговом и Чукотском морях,

признавая, что в случае инцидента, вызывающего загрязнение, или угрозы его возникновения следует предпринимать незамедлительные и эффективные меры по организации и координации действий по предотвращению и борьбе с загрязнением,

принимая во внимание Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о сотрудничестве в области охраны окружающей среды, подписанное 23 мая 1972 г., и желая далее развивать принципы взаимовыгодного сотрудничества, и

желая путем принятия мер по предотвращению и борьбе с загрязнением, вызываемым разливами нефти и других опасных веществ, не допускать нанесения ущерба морской среде Берингова и Чукотского морей, включая прибрежные районы, согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны обязуются оказывать друг другу помощь в борьбе с инцидентами, вызывающими загрязнение, которыми могут быть затронуты зоны ответственности Сторон, независимо от того, где могут произойти такие инциденты. Такая помощь оказывается в соответствии с положениями настоящего Соглашения. С этой целью компетентные органы Сторон разработают Совместный план чрезвычайных мер на случай загрязнения в Беринговом и Чукотском морях, далее именуемый «План», который вступит в силу по письменному соглашению между ними.

Статья II

Для целей настоящего Соглашения:

«Инцидент, вызывающий загрязнение» означает сброс или реальную угрозу сброса нефти или другого опасного вещества из любого источника, масштабы и характер которого требуют немедленного реагирования для предотвращения такого сброса или ограничения распространения, сбора или удаления вещества, чтобы устранить угрозу или свести к минимуму вредное воздействие на живые ресурсы, морскую флору и фауну, здоровье и благополучие населения;

«Нефть» означает нефть в любом виде, в том числе сырую нефть, жидкое топливо, нефтесодержащие осадки, нефтяные отходы и очищенные нефтепродукты;

«Опасные вещества» означают элементы и соединения, которые в случае сброса в морскую среду могут представлять реальную и серьезную опасность для здоровья и благополучия населения, причинить вред живым ресурсам, морской флоре и фауне, ухудшить условия отдыха на море или помешать другим правомерным видам использования моря;

«Компетентный орган» означает в отношении Союза Советских Социалистических Республик — Управление Госу-

дарственной специализированной службы по ликвидации разливов нефти и нефтепродуктов в море при Министерстве морского флота СССР и в отношении Соединенных Штатов Америки — Береговую охрану США;

«Зона ответственности Стороны» означает воды Берингова и Чукотского морей, которые являются внутренними водами или территориальным морем соответствующей Стороны, и морской район за пределами территориального моря, в котором эта Сторона осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом. Зоны ответственности Сторон в местах, где они прилегают друг к другу, разграничиваются по линии разграничения морских пространств между двумя странами;

«Средства реагирования» означают персонал, суда, оборудование и другие средства для борьбы с загрязнением.

Статья III

Стороны в соответствии со своими возможностями обязуются разработать национальные системы, позволяющие обнаруживать и незамедлительно уведомлять об инцидентах или о реальной угрозе инцидентов, вызывающих загрязнение, а также предоставлять надлежащие средства, находящиеся в их распоряжении, для устранения угрозы, создаваемой такими инцидентами, и сведения к минимуму вредного воздействия на морскую среду, а также здоровье и благополучие населения.

Статья IV

Стороны регулярно обмениваются свежей информацией и консультируются с целью обеспечения надлежащего сотрудничества между их компетентными органами в том, что касается деятельности, относящейся к настоящему Соглашению и Плану.

Статья V

Основную ответственность за выполнение Плана несут компетентные органы Сторон, а также другие органы Сторон в пределах их компетенции согласно применимому праву. Компетентные органы могут периодически вносить изменения в План в соответствии с настоящим Соглашением и процедурой, изложенной в Плане.

Статья VI

Компетентный орган Стороны, в зоне ответственности которой произошел инцидент, вызывающий загрязнение, или зона ответственности которой затрагивается таким инцидентом, осуществляет руководство операциями по реагированию в этой зоне.

Статья VII

План может быть задействован в случае любого инцидента, вызывающего загрязнение, который затрагивает или угрожает затронуть зоны ответственности обеих Сторон, либо, затрагивая непосредственно зону ответственности только одной Стороны, имеет такие масштабы, которые оправдывают обращение за помощью к другой Стороне.

Статья VIII

Совместное реагирование, предусматриваемое Планом, может осуществляться только в случае, когда имеется согласие компетентных органов Сторон. Компетентные органы Сторон определяют надлежащие меры по реагированию, требующиеся в отношении каждого инцидента, вызывающего загрязнение.

Статья IX

Запросы о помощи передаются с использованием средств связи между компетентными органами обеих Сторон. Запрос о помощи по телефону подтверждается по телексу, телеграфу или факсимильной связи.

Сторона стремится предоставить запрашиваемую помощь как можно скорее и в таком объеме, который определяется ею, исходя из имеющихся у нее средств реагирования. При этом понимается, что возможность предоставления средств реагирования для конкретного инцидента, вызывающего загрязнение, будет зависеть от финансирования и потребности в указанных средствах для других целей.

Сторона, запросившая помощь, оказывает всевозможное содействие средствам реагирования Стороны, оказывающей помощь.

Статья X

Сторона, оказывающая помощь, может полностью или частично прекратить свою помощь, если она сочтет необходи-

мым это сделать. Уведомление о прекращении помощи передается компетентному органу Стороны, запросившей помощь. Сторона, запросившая помощь, отпускает предоставленные ей средства реагирования как можно скорее после прекращения помощи.

Сторона, запросившая помощь, незамедлительно информирует Сторону, оказывающую помощь, когда необходимость в дальнейшей помощи отпадает, и как можно скорее отпускает средства реагирования, предоставленные Стороной, оказывающей помощь.

Статья XI

Стороны периодически проводят совместные учения по борьбе с загрязнением и встречи в соответствии с положениями Плана. Компетентные органы Сторон поочередно руководят учениями.

Статья XII

Сторона, запросившая помощь, в максимально возможной степени облегчает прибытие и отбытие средств реагирования, предоставленных оказывающей помощь Стороной для операций по реагированию, относящихся к настоящему Соглашению. Стороны сотрудничают в осуществлении положений настоящей статьи.

Статья XIII

Сторона, запросившая помощь, возмещает Стороне, оказывающей помощь, расходы, связанные со средствами реагирования. Сумма, подлежащая возмещению, определяется по тарифам Стороны, оказывающей помощь.

Во всех других случаях и обстоятельствах, если нет иной договоренности, каждая Сторона несет свои расходы, связанные с ее деятельностью, относящейся к настоящему Соглашению.

Расходы по проведению совместных учений несет соответственно каждая Сторона.

Статья XIV

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает каким-либо образом прав и обязательств любой из Сторон, вытекающих из других двусторонних и многосторонних международных соглашений.

Стороны будут выполнять настоящее Соглашение в соответствии с нормами и принципами общего международного права и своими соответствующими законами и правилами.

Статья XV

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты, когда Стороны уведомят друг друга в письменной форме о завершении необходимых внутренних процедур^{*)}, и будет оставаться в силе до тех пор, пока его действие не будет прекращено любой из Сторон путем направления другой Стороне письменного уведомления за шесть месяцев о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает операций по реагированию, осуществляемых в соответствии с Соглашением и не полностью завершенных к моменту прекращения его действия, если Стороны не договорились об ином.

Настоящее Соглашение может быть изменено путем письменного соглашения между Сторонами.

Совершено в Москве 11 мая 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ

Дж. Бейкер

^{*)} Соглашение вступило в силу 17 августа 1989 г.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

ИНДЕКС — 70948

Издательство «Юридическая литература». Москва, ул. Чкалова, 38—40.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 3003.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

3

1990

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

6. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Турецкой Республики о приграничной и прибрежной торговле.
7. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Швейцарским Федеральным советом о сотрудничестве в области охраны окружающей среды.

Свердловская
обл. универсальная
научная библиотека
им. В. Г. Белинского

СОГЛАШЕНИЕ

6 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Турецкой Республики о приграничной и прибрежной торговле

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Турецкой Республики,

выражая свое стремление к дальнейшему развитию и укреплению добрососедских и дружественных отношений, основанных на принципах равноправия, взаимного уважения, невмешательства во внутренние дела друг друга и взаимной выгоды,

руководствуясь положениями Договора о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой от 8 октября 1937 года, Торгового и Платежного Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой от 8 октября 1937 года с внесенными в него изменениями, Протокола между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Турецкой Республики о переходе в платежах на свободно конвертируемую валюту от 20 мая 1982 года, Долгосрочной Программы развития экономического, торгового и научно-технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой от 26 декабря 1984 года, и в дополнение к указанным выше документам,

признавая важность развития и углубления торговых отношений между двумя странами также и в приграничных и прибрежных районах,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Приграничная и прибрежная торговля между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой по настоящему Соглашению будет осуществляться в соответствии с действующим в каждой из стран законодательством.

Статья 2

В целях реализации настоящего Соглашения компетентные органы обеих стран могут заключать ежегодные протоколы, предусматривающие, в частности, перечни поставляемых товаров.

Статья 3

В рамках настоящего Соглашения будут поставляться с учетом потребностей приграничных и прибрежных районов

на основе действующего законодательства соответствующей страны также и товары, не производимые в этих районах.

Статья 4

Поставки товаров в соответствии с настоящим Соглашением будут производиться на основе контрактов, заключаемых между соответствующими советскими организациями и турецкими государственными, частными организациями, фирмами и коммерсантами.

В указанных контрактах будут предусматриваться количества, сроки, цены, порядок расчетов и другие подробные условия поставок товаров.

Статья 5

Приграничная и прибрежная торговля, предусмотренная настоящим Соглашением, будет осуществляться на сбалансированной основе с тем, чтобы стоимость товаров, поставляемых из одной страны в течение определенного периода, соответствовала стоимости товаров, поставляемых из другой страны.

Статья 6

Приграничная и прибрежная торговля в соответствии с настоящим Соглашением будет осуществляться через приграничные пункты и прибрежные порты, согласованные компетентными органами обеих стран.

Статья 7

Приграничная и прибрежная торговля по настоящему Соглашению будет осуществляться по текущим мировым ценам на соответствующие товары. Цены на товары, которые не имеют мировых цен, будут согласовываться между сторонами контракта на базе мировых цен на аналогичные товары.

Расчеты по настоящему Соглашению будут производиться в свободно конвертируемой валюте или путем взаимной поставки товаров.

Статья 8

Стороны будут поощрять мероприятия, способствующие развитию приграничной и прибрежной торговли между обеими странами, и оказывать возможное содействие организациям и фирмам, ведущим приграничную и прибрежную торговлю.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу временно с даты его подписания и окончательно — с даты обмена нотами о его утверждении в соответствии с действующим в каждой из стран законодательством* и будет действовать в течение пяти лет.

Соглашение будет продлеваться автоматически каждый раз на следующий год, если одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие, уведомив об этом в письменном виде другую Сторону за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения.

Совершено в Москве 6 июля 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и турецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

К. Катушев

по уполномочию
ПРАВИТЕЛЬСТВА
ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Э. Пакдемирли

* Соглашение окончательно вступило в силу 24 января 1990 г.

СОГЛАШЕНИЕ

7 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Швейцарским Федеральным советом о сотрудничестве в области охраны окружающей среды

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Швейцарский Федеральный совет, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

сознавая необходимость защищать, сохранять и улучшать состояние окружающей среды,

придавая важное значение обеспечению рационального и длительного использования природных ресурсов,

стремясь повысить эффективность мер по охране, сохранению и улучшению состояния окружающей среды,

убежденные в том, что научно-технические исследования и новые технологии могут способствовать улучшению нынешнего состояния окружающей среды,

придавая значение экологическим аспектам экономической политики,

будучи убежденными в том, что сотрудничество между Договаривающимися Сторонами будет способствовать улучшению состояния окружающей среды и укреплению многостороннего сотрудничества в соответствии с положениями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975 года, Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния от 13 ноября 1979 года, а также другими соглашениями в области охраны окружающей среды,

желая способствовать развитию экономических связей между обеими странами в соответствии с Соглашением о развитии экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Договаривающимися Сторонами от 12 января 1978 года, а также Долгосрочной программой развития экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Договаривающимися Сторонами от 9 июля 1979 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать на основе равноправия, взаимности и взаимной выгоды в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов.

Статья 2

Сотрудничество будет включать изучение вредных воздействий на окружающую среду и необходимых мер по ее защите, улучшению качества и обеспечению рационального и длительного использования природных ресурсов. Основные направления двустороннего сотрудничества, приведенные в Приложении к настоящему Соглашению, определены взаимными интересами Договаривающихся Сторон.

Основные направления сотрудничества являются составной и неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Они могут пересматриваться ответственными ведомствами Договаривающихся Сторон в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения.

Вытекающие из основных направлений сотрудничества планы и программы работ будут определяться координаторами по двустороннему сотрудничеству, а по конкретным вопросам — ответственными лицами, упомянутыми в статье 6 настоящего Соглашения.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с действующими национальными законодательствами способствовать обмену информацией по новым природоохранным технологиям, оборудованию, приборам контроля и материалам, а также новым производственным процессам, способствующим защите, сохранению и улучшению состояния окружающей среды.

Статья 4

Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами будет включать в себя также рассмотрение необходимых мер по уменьшению и предотвращению опасности загрязнений и их последствий, восстановлению потерь от ущерба, а также других экологических проблем, представляющих общий интерес в региональном и глобальном масштабах.

Статья 5

В соответствии с национальным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон сотрудничество по основным направлениям будет осуществляться, в частности, в следующих формах:

— обмен научно-технической и другой информацией, документацией и исследовательскими разработками;

- обмен экспертами;
- обмен опытом в области предупреждения экологических аварий;
- организация конференций, семинаров;
- разработка и осуществление совместных научно-исследовательских и экспедиционных программ;
- публикация результатов исследовательских и экспериментальных работ;
- участие представителей обеих Договаривающихся Сторон в мероприятиях, организуемых в СССР и Швейцарии в области охраны окружающей среды и рационального и длительного использования природных ресурсов.

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в оказании содействия учреждениям, занимающимся подготовкой специалистов, наблюдением за состоянием окружающей среды, управлением охраной окружающей среды с целью сохранения, усиления охраны и улучшения ее состояния.

Договаривающиеся Стороны приложат усилия по развитию контактов, распространению информации и расширению сотрудничества между представителями учреждений, организаций, представителями средств информации и промышленности, занимающимися защитой, сохранением и улучшением состояния окружающей среды.

Статья 6

Ведомствами, ответственными за координацию на национальном уровне и организацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, будут Государственный комитет СССР по охране природы и Федеральное ведомство по охране окружающей среды, лесам и ландшафту Швейцарии.

В целях практического осуществления этого положения каждая из Договаривающихся Сторон назначит от вышеназванных ведомств координатора по двустороннему сотрудничеству. По мере необходимости, вытекающей из основных направлений сотрудничества, назначаются ответственные лица за конкретные вопросы. Переписка и обмен информацией будут осуществляться непосредственно между ответственными за конкретные вопросы каждой из Договаривающихся Сторон с направлением копии в ответственное ведомство каждой Договаривающейся Стороны. Планы и программы работ по конкретным вопросам должны представляться координаторам по двустороннему сотрудничеству, которые по взаимной договоренности должны одобрить их в двухмесячный срок после представления. Координаторы по двустороннему сотрудничеству будут назначены сразу после подписания настоящего Соглашения либо

в течение трех месяцев после его подписания и будут проводить встречи в СССР и Швейцарии по предложению координатора по двустороннему сотрудничеству одной из Сторон по мере необходимости.

Статья 7

Координаторы по двустороннему сотрудничеству будут надлежащим образом информировать руководителей национальных природоохранных ведомств о ходе выполнения настоящего Соглашения. Эти руководители будут принимать все необходимые меры по развитию плодотворного сотрудничества.

Статья 8

Каждая из Договаривающихся Сторон берет на себя расходы по практической реализации двустороннего сотрудничества. При обмене делегациями экспертов в соответствии с планами и программами работ, упомянутыми в статье 2 настоящего Соглашения, принимающая Сторона берет на себя расходы по пребыванию представителей другой Договаривающейся Стороны на своей территории. Конкретные вопросы в этой области будут уточняться ответственными ведомствами, указанными в статье 6 настоящего Соглашения.

Статья 9

Разногласия в толковании при применении настоящего Соглашения будут решаться путем консультаций между координаторами по двустороннему сотрудничеству Договаривающихся Сторон.

Статья 10

Настоящее Соглашение заключено сроком на 10 лет. Если одна из Договаривающихся Сторон не уведомит по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о его прекращении не позднее чем за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения, то оно будет автоматически продлеваться каждый раз на последующий пятилетний период. Прекращение настоящего Соглашения не затрагивает срока действия договоренностей, заключенных в рамках указанного Соглашения между организациями, предприятиями, институтами и фирмами обеих стран.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу спустя 30 дней с даты обмена соответствующими уведомлениями о выполнении надлежащих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу*.

Упомянутые в Приложении основные направления сотрудничества вступают в силу в день подписания настоящего Соглашения.

Совершено в г. Берне 24 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Н. Н. Воронцов

ЗА ШВЕЙЦАРСКИЙ
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Ф. Котти

* Соглашение вступило в силу 24 февраля 1990 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ

к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Швейцарским Федеральным советом о сотрудничестве в области охраны окружающей среды

Основные направления двустороннего сотрудничества

I. Охрана и изучение экосистем и их роли в поддержании экологического равновесия.

I.1. Изучение горных экосистем, эволюции их флоры, фауны, почв и меры по их сохранению.

I.2. История происхождения Аркто-Альпийских экосистем.

I.3. Изучение генофонда Аркто-Альпийских видов и видов Европейско-азиатских горных систем (Альпы, Карпаты, Кавказ, Памиро-Алтай).

I.4. Изучение экосистем горных озер и мер по их защите.

II. Мониторинг окружающей среды (включая оценку воздействия).

II.1. Наблюдения за качеством атмосферного воздуха и выбросами от стационарных и передвижных источников.

II.2. Наблюдение за качеством воды и защитой водных объектов от загрязнения.

II.3. Комплексный мониторинг состояния окружающей среды и оценка допустимого антропогенного воздействия на различные виды экосистем.

II.4. Приборы контроля содержания веществ в воздухе, воде и почве.

III. Техника и технология переработки отходов, связанные с охраной окружающей среды.

III.1. Национальные концепции по вопросу сбора, переработки и утилизации бытовых и промышленных отходов.

III.2. Возможности повторного использования отходов. Технические и другие предпосылки для повторного использования отходов.

III.3. Контроль за отходами.

III.4. Международные аспекты борьбы с отходами и их утилизации, в том числе проблемы захоронения вредных отходов в море.

IV. Предотвращение загрязнения атмосферного воздуха.

IV.1. Национальные концепции защиты атмосферного воздуха.

IV.2. Загрязнения воздуха выбросами вредных веществ. Ограничения выбросов на базе допустимых концентраций загрязняющих веществ и выпадений.

IV.3. Мероприятия по защите атмосферного воздуха, включая превентивные меры. Определение предельных величин вы-

бросов для стационарных и передвижных источников. Оценка предельного ограничения выбросов загрязняющих веществ на основе уровня развития техники.

IV.4. Модели распространения загрязняющих веществ в атмосфере.

IV.5. Международные аспекты проблемы загрязнения атмосферного воздуха.

V. Предотвращение загрязнения вод.

V.1. Национальные концепции защиты вод от загрязнения.

V.2. Загрязнение вод сбросами вредных веществ. Критерии ограничения сбросов вредных веществ, в том числе на основе предельно допустимых концентраций, а также модели распространения вредных веществ в воде.

V.3. Меры по защите вод от загрязнения. Методы сокращения содержания загрязняющих веществ в сточных водах. Экологические требования к продуктам потребления и сельскохозяйственной деятельности, в том числе к методам обработки почв, использования удобрений и ядохимикатов, а также номенклатуре и получаемой продукции.

V.4. Международные аспекты проблемы загрязнения водных ресурсов.

VI. Право в области охраны окружающей среды.

VI.1. Национальное законодательство по вопросам охраны атмосферного воздуха, водных и земельных ресурсов, животного и растительного (в т. ч. лесов) мира и среды их обитания, ландшафта и практика их применения.

VI.2. Мероприятия по повышению эффективности применения законодательства по защите природных ресурсов и их сохранению, а также норм качества окружающей среды.

ИНДЕКС — 70948

Отдел информации Совета Министров СССР.

Типография, Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 3296.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

4
1990

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

8. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Чехословацкой Социалистической Республики о выводе советских войск с территории Чехословацкой Социалистической Республики.
9. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Союзным Исполнительным Вече Скупщины Социалистической Федеративной Республики Югославии о создании и деятельности Югославского культурно-информационного центра в Москве.

4
1990

Свердловская
обл. универсальная
научная библиотека
им. В. Г. Беллинского

СОГЛАШЕНИЕ

8 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Чехословацкой Социалистической Республики о выводе советских войск с территории Чехословацкой Социалистической Республики

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Чехословацкой Социалистической Республики,

принимая во внимание Заявление Советского Правительства от 4 декабря 1989 года и Заявление Чехословацкого Правительства от 3 декабря 1989 года, в том числе их правовые аспекты,

руководствуясь стремлением к развитию традиционной дружбы и сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой при последовательном соблюдении принципов международного права, закрепленных в Уставе ООН, в том числе принципов уважения суверенитета и невмешательства во внутренние дела,

подтверждая свою твердую решимость всесторонне способствовать укреплению мира, стабильности и безопасности в Европе и во всем мире,

выражая волю соблюдать обязательства, вытекающие из Варшавского Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи от 14 мая 1955 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Полный вывод советских войск с территории Чехословацкой Социалистической Республики будет осуществлен поэтапно, причем первый этап завершится 31 мая 1990 года, второй этап — 31 декабря 1990 года и третий этап — 30 июня 1991 года.

2. На первом этапе будет выведена существенная часть советских войск в соответствии с совместно разработанным графиком.

Статья 2

Правительство Чехословацкой Социалистической Республики окажет необходимое содействие Советской Стороне при

выводе советских войск с территории Чехословацкой Социалистической Республики.

Статья 3

В период до полного вывода советских войск с территории Чехословацкой Социалистической Республики на эти войска будет распространяться фактически существующий на момент заключения настоящего Соглашения режим, включая имущественные, финансовые и другие вопросы, с учетом возможных изменений в условиях взаимных расчетов и платежей.

Статья 4

Стороны назначат Уполномоченных по делам вывода советских войск, на которых возлагается решение практических вопросов, вытекающих из выполнения соответствующих положений настоящего Соглашения.

Статья 5

Имущественные и финансовые вопросы, возникающие в связи с выводом советских войск, будут рассматриваться Уполномоченными по делам вывода советских войск и разрешаться соглашениями между соответствующими ведомствами Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики.

Статья 6

Имущественные и финансовые вопросы, связанные с советскими войсками в Чехословацкой Социалистической Республике, которые не будут урегулированы до момента их полного вывода, будут разрешены отдельным соглашением Сторон, которое будет заключено не позднее, чем через два года со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в Москве 26 февраля 1990 года в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

В. Гавел

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

9 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Союзным Исполнительным Вече Скупщины Социалистической Федеративной Республики Югославии о создании и деятельности Югославского культурно-информационного центра в Москве

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Союзное Исполнительное Вече Скупщины Социалистической Федеративной Республики Югославии (в дальнейшем Договаривающиеся Стороны) с целью дальнейшего укрепления и развития сотрудничества между обеими странами в области культуры, науки, техники, информации, а также в других областях согласились о нижеследующем:

Статья 1

Создать Югославский культурно-информационный центр в Москве, именуемый в дальнейшем Центр.

Центр будет осуществлять свою деятельность на основе взаимности и в соответствии с положениями настоящего Соглашения и законодательством Союза Советских Социалистических Республик.

Центр в своих правах и обязанностях приравнивается к подобным центрам любого третьего государства на территории Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 2

Цели и задачи Центра заключаются в том, чтобы способствовать ознакомлению советской общественности с югославской действительностью, культурно-историческим развитием, содействовать укреплению дружественных связей и углублению культурного сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Федеративной Республикой Югославией.

Статья 3

В своей работе по реализации программ и планов работы Центр будет непосредственно сотрудничать с соответствующими советскими организациями и учреждениями.

Статья 4

Министерство иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик координирует организации и учреждения, которые с Советской Стороны принимают непосредственное участие в сотрудничестве с Центром.

Статья 5

В сферу деятельности Центра входит:

— проведение лекций, выставок, встреч, пресс-конференций и организация других культурно-информационных мероприятий о Социалистической Федеративной Республике Югославии с использованием кино, аудиовизуальной и компьютерной техники, а также других современных технических средств;

— создание библиотеки и читального зала в помещении Центра. Книги и журналы из библиотеки могут выдаваться читателям во временное пользование. В читальном зале могут выставляться газеты, журналы, брошюры и другие печатные материалы о Социалистической Федеративной Республике Югославии;

— содействие заинтересованным советским организациям в изучении и совершенствовании языков народов и народностей Социалистической Федеративной Республики Югославии;

— распространение югославских информационно-справочных изданий о Социалистической Федеративной Республике Югославии, включая свой информационный бюллетень, другие публикации и информационные материалы. Центр может издавать, ввозить и бесплатно распространять и другие публикации о Социалистической Федеративной Республике Югославии на основе предварительного разрешения компетентных советских организаций для каждой такого рода публикации;

— предоставление советским организациям во временное и бесплатное пользование фильмов, магнитофонных и видеозаписей, пластинок, иллюстрированных материалов, альбомов, книг, газет и журналов;

— проведение общественных показов художественных, документальных, научно-популярных и любительских фильмов, концертов и выступлений югославских деятелей культуры и искусства и самодеятельных коллективов;

— проведение по договоренности с компетентными советскими организациями в рамках сотрудничества между республиками, краями, городами и соответствующими организациями двух стран встреч советских и югославских общественных деятелей, представителей науки, культуры и искусства;

— проведение культурных и научно-образовательных программ, организация различных встреч и других мероприятий для детей и молодежи.

Выставки, лекции, концерты, кинопросмотры и другие культурно-информационные мероприятия могут проводиться и вне помещения Центра с предварительного согласия на это компетентных советских организаций.

Демонстрация в Центре кинофильмов для сотрудников иностранных дипломатических и консульских представительств не будет рассматриваться как общественная.

Статья 6

Центр может объявлять программу своих культурно-информационных мероприятий в советских средствах массовой информации в соответствии с законодательством и действующими в Союзе Советских Социалистических Республик правилами.

Статья 7

Центр обладает статусом юридического лица.

Финансовая деятельность Центра осуществляется в соответствии с действующими в Союзе Советских Социалистических Республик законами.

Культурно-информационная деятельность Центра осуществляется на некоммерческой основе.

Статья 8

Ввозимые из Социалистической Федеративной Республики Югославии и других стран различные виды оборудования, материалы и предметы, предназначенные для оснащения Центра и необходимые для его нормальной работы, а также транспортные средства, аудиовизуальная аппаратура, копировально-множительная техника и другие материалы освобождаются на основе взаимности от таможенных пошлин, других налогов и дополнительных сборов с тем условием, что они не будут отчуждены.

Статья 9

Для размещения Центра Советская Сторона на основе взаимности предоставит соответствующее помещение в одном из центральных районов г. Москвы.

Место, общая площадь и планировка, а также другие ор-

ганизационные и технические вопросы будут подробно определены отдельным документом, который после его подписания станет составной частью настоящего Соглашения.

Статья 10

Советская Сторона обеспечивает граждан Социалистической Федеративной Республики Югославии, направляемых на работу в Центр, квартирами на тех же условиях, как и работников иностранных дипломатических или консульских учреждений в Союзе Советских Социалистических Республик.

Статья 11

Число сотрудников, работающих в Центре, определяет Югославская Сторона.

На граждан Социалистической Федеративной Республики Югославии, работающих в Центре, распространяются права и обязанности, которые предусмотрены советским законодательством для иностранцев. Они, как и советские сотрудники Дома советской культуры в Белграде, на основе взаимности:

— освобождаются от налогов и сборов на заработную плату, получаемую ими в качестве сотрудников Центра;

— освобождаются от таможенных пошлин и других налогов на ввоз личных вещей и предметов домашнего обихода в течение 6 месяцев со дня прибытия в Союз Советских Социалистических Республик;

— временно освобождаются от таможенных пошлин и других налогов на ввоз для личных потребностей транспортных средств и предметов домашнего обихода, которые они обязаны вывезти при отъезде из Союза Советских Социалистических Республик.

Гражданам Социалистической Федеративной Республики Югославии, работающим в Центре, компетентные органы Социалистической Федеративной Республики Югославии будут выдавать служебные паспорта.

Центр может приглашать на работу советских граждан через Управление по обслуживанию дипломатического корпуса Министерства иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 12

Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и вступает в силу после обмена нотами,

уведомляющими о его утверждении*. При этом имеется в виду, что оно будет временно применяться со дня подписания.

Статья 13

Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок и прекращает свое действие через 12 месяцев после того, как одна из Договаривающихся Сторон письменно уведомит другую Сторону о своем намерении расторгнуть данное Соглашение.

Совершено в Белграде 15 марта 1988 года в двух экземплярах, каждый на русском и сербскохорватском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

ЗА СОЮЗНОЕ ИСПОЛНИТЕЛЬНОЕ ВЕЧЕ
СКУПЩИНЫ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ЮГОСЛАВИИ

И. Силаев

Я. Землярич

* Соглашение вступило в силу 12 марта 1990 г.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Информация о документе
Ученый отдел
Информация о документе
Ученый отдел

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

ИНДЕКС — 70948

Отдел информации Совета Министров СССР.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 3374.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

5

1990

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

10. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Австралии о поставках сельскохозяйственных и сырьевых товаров из Австралии в Союз Советских Социалистических Республик.
11. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Сингапур о создании Межправительственной Советско-Сингапурской смешанной экономической комиссии по развитию торгово-экономического и научно-технического сотрудничества.
12. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

2
1990

Министерство Внешних Связей СССР

СОГЛАШЕНИЕ

10 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Австралии о поставках сельскохозяйственных и сырьевых товаров из Австралии в Союз Советских Социалистических Республик

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Австралии,

желая содействовать развитию торгового и экономического сотрудничества между обеими странами на долгосрочной и взаимовыгодной основе в соответствии с положениями Торгового соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Австралийского Союза от 15 октября 1965 года и Соглашения о развитии торгово-экономических отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Австралией от 16 марта 1973 года,

подтверждая свое стремление к стабильности и надежности в торговле между обеими странами, как это зафиксировано в Программе развития торгово-экономического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Австралией на период 1988—1995 годов от 1 декабря 1987 года,

в целях реализации положений указанных Соглашений и договоренностей, содержащихся в упомянутой Программе, и учитывая заключение Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Австралии о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 15 февраля 1990 года,

принимая во внимание традиционную роль Австралии, как поставщика сельскохозяйственных товаров в СССР,

признавая наличие возможностей для достижения новых и взаимовыгодных договоренностей по поставкам сырьевых товаров,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут оказывать содействие поставщикам и покупателям товаров, являющихся предметом настоящего Соглашения, в целях развития торговли между двумя странами.

Статья 2

Признавая, что заключение долгосрочных контрактов на поставку сельскохозяйственных товаров и полезных ископае-

мых выгодно, как для поставщиков, так и для покупателей, Стороны будут поощрять и оказывать содействие заключению таких контрактов.

Статья 3

1. Контракты, в том числе и долгосрочные, на поставку сельскохозяйственных и минеральных сырьевых товаров из Австралии в Союз Советских Социалистических Республик будут заключаться между соответствующими советскими и австралийскими организациями и фирмами.

2. Перечень к настоящему Соглашению:

а) содержит список товаров, которые австралийские организации и фирмы могут поставлять на долгосрочной основе, и

б) содержит, где необходимо, ориентировочные количества, которые отражают цели и намерения Сторон относительно поставок и закупок.

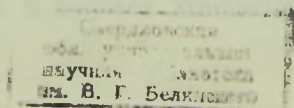
Статья 4

Советские покупатели сельскохозяйственных товаров и австралийские поставщики будут проводить консультации по инициативе поставщика или покупателя в соответствующие сроки, ежегодно или в другие сроки, которые могут быть предусмотрены в заключенных между ними контрактах, для того чтобы произвести оценку рынка и планирование к взаимной выгоде обеих стран. На таких консультациях они будут обмениваться информацией относительно имеющихся у них возможностей в продаже и поставке и могут рекомендовать Сторонам произвести изменения в Перечне к настоящему Соглашению.

Статья 5

1. Стороны договорились поощрять организации и фирмы обеих стран развивать новые формы сотрудничества в области производства минеральных сырьевых товаров путем участия в акционерном капитале, а также путем создания совместных предприятий по развитию добычи полезных ископаемых или предприятий по их переработке, включая предприятия по бокситам, глинозему, железной и марганцевой руде, как в СССР, так и в Австралии.

2. Стороны вновь подтверждают важность технического сотрудничества и обмена технологиями производства сырьевых товаров между двумя странами.



Статья 6

Стороны договорились, что контракты, заключаемые в соответствии с настоящим Соглашением, должны согласовываться на коммерческой основе с учетом конкурентных цен и условий, преобладающих на мировом рынке.

Статья 7

Желая поощрять дальнейшее развитие двусторонней торговли, Стороны примут необходимые меры для того, чтобы содействовать росту экспорта в Австралию советских товаров, в первую очередь машин и оборудования.

Статья 8

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и будет действовать в течение трех лет при условии действия в этот же период Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Австралии о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 15 февраля 1990 года, если Стороны не примут иного решения.

2. В период действия настоящего Соглашения Стороны по взаимной договоренности будут проводить консультации, в частности в рамках Смешанной Советско-Австралийской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству, с целью рассмотрения хода выполнения Соглашения.

3. До истечения срока действия настоящего Соглашения Стороны рассмотрят возможность его продления или заключения нового аналогичного соглашения с учетом опыта Сторон в осуществлении настоящего Соглашения и наличия договоренностей между обеими странами о сотрудничестве в области рыбного хозяйства.

Статья 9

1. Любая из Сторон может предложить внести изменения в настоящее Соглашение, которые вступят в силу после обмена нотами.

2. Изменения в прилагаемый к настоящему Соглашению Перечень товаров могут быть внесены в любое время при согласии обеих Сторон.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Канберре 15 февраля 1990 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

С. Ситарян

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
АВСТРАЛИИ

Г. Эванс

П Р И Л О Ж Е Н И Е
к Соглашению от 15 февраля 1990 года

П Е Р Е Ч Е Н Ь

товаров, которые могут быть предметом поставки из Австралии
в СССР

В период действия настоящего Соглашения индикативные количества нижеперечисленных товаров составят:

- | | |
|------------------------|--|
| Пшеница | — 2 млн. тонн в течение трех лет |
| Масло животное | — 12,5 тыс. тонн в 1990 г. с последующим согласованием количеств на 1991—1992 гг. исходя из общего намечаемого объема за трехлетний период в 37,5 тыс. тонн |
| Шерсть (на базе невыт) | — 260 тыс. тонн в течение трех лет. Ожидается, что к концу 1992 года все поставки будут осуществляться на основе сертификатов, выдаваемых в соответствии с требованиями Международной организации по шерсти и шерстяным тканям (IW TO) |
| Сахар | — 300 тыс. тонн в год в течение трех лет. Окончательные количества сахара будут определены долгосрочным контрактом |
| Марганцевая руда | — 300 тыс. тонн в течение трех лет |

- Бокситы** — 300 тыс. тонн в год в 1990, 1991 и 1992 гг.
- Глинозем** — 60 тыс. тонн в 1990 и по 120 тыс. тонн в 1991 и 1992 гг.
- Баранина** — советские организации готовы предоставить австралийским организациям возможность поставлять баранину по конкурентным ценам на краткосрочной или долгосрочной основе в случае, если советские организации будут закупать этот товар на мировом рынке на свободно конвертируемую валюту
- Ячмень** — для памяти, см. статью 4 Соглашения
- Бобовые культуры** — для памяти, см. статью 4 Соглашения

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛЫХ

СОГЛАШЕНИЕ

11 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Сингапур о создании Межправительственной Советско-Сингапурской смешанной экономической комиссии по развитию торгово-экономического и научно-технического сотрудничества

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Сингапур в целях дальнейшего укрепления дружеских связей и развития торгового, экономического и научно-технического сотрудничества на основе взаимной выгоды, невмешательства во внутренние дела и полного уважения суверенитета обеих стран, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Сингапур учреждают Межправительственную Советско-Сингапурскую смешанную экономическую комиссию по развитию торгово-экономического и научно-технического сотрудничества, именуемую в дальнейшем «Комиссия».

Статья 2

Задачами Комиссии являются:

- а) рассмотрение хода выполнения Советско-Сингапурских соглашений в области торгового, экономического и научно-технического сотрудничества;
- б) рассмотрение возможностей дальнейшего развития торгового, экономического и научно-технического сотрудничества;
- в) подготовка предложений для представления их компетентным органам обеих стран;
- г) рассмотрение других вопросов, связанных с определением деловых возможностей и развитием торгового, экономического и научно-технического сотрудничества.

Статья 3

Комиссия состоит из Советской и Сингапурской частей. Каждое Правительство назначает Председателя соответствующей части Комиссии. Назначенные Председатели являются Сопредседателями Комиссии.

Председатели частей Комиссии будут информировать друг друга о составе своих делегаций до начала каждого заседания Комиссии.

Статья 4

Комиссия будет проводить свои заседания не реже одного раза в два года поочередно в Союзе Советских Социалистических Республик и в Республике Сингапур. Заседания Комиссии будут проводиться под председательством Председателя части Комиссии принимающей страны.

На заседания Комиссии любая из частей может приглашать советников и экспертов.

Статья 5

Председатели частей Комиссии, по возможности за месяц до проведения заседания, договариваются о повестке дня и дате проведения заседания. В начале заседания при взаимном согласии в повестку дня могут быть включены дополнительные вопросы.

Статья 6

Работа Комиссии будет проходить в форме пленарных заседаний.

Для рассмотрения отдельных конкретных вопросов могут создаваться подкомиссии и/или рабочие группы, которые будут представлять свои предложения на пленарные заседания Комиссии.

Согласованный протокол каждого заседания Комиссии на русском и английском языках будет подписываться Председателями частей Комиссии.

Статья 7

Каждая часть Комиссии назначит своего ответственного секретаря для выполнения организационных функций, связанных с работой Комиссии.

Ответственные секретари будут поддерживать между собой постоянную связь.

Статья 8

Расходы, связанные с организацией проведения заседаний Комиссии, в том числе совещаний подкомиссий и рабочих групп, будет нести принимающая страна.

Расходы, связанные с проездом и пребыванием участников заседаний Комиссии, ее постоянных и временных органов несет страна, командирующая своих представителей на эти заседания.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

Совершено в Сингапуре 16 февраля 1990 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

С. Ситарян

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ
СИНГАПУР

Онг Тенг Чеонг

СОУНЬ ИМ. В. Г. БУНИНЬСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

12 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Венгерской Республики, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

исходя из принципов и целей Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республикой от 7 сентября 1967 года,

принимая во внимание решения Экономического совещания стран — членов СЭВ на высшем уровне 1984 года, а также цели Комплексной программы дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и развития социалистической экономической интеграции стран — членов СЭВ и принципы сотрудничества, изложенные в Комплексной программе научно-технического прогресса стран — членов СЭВ до 2000 года,

стремясь к достижению экологической безопасности как неотъемлемой части всеобъемлющей системы международной безопасности,

учитывая положения Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

придавая важное значение дальнейшему развитию и углублению сотрудничества в области охраны окружающей среды, осуществляя намеченные обеими странами социально-экономические задачи по интенсивному развитию народного хозяйства в сочетании с защитой и улучшением природной среды, социальным развитием и охраной здоровья населения, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны развивают на благо обоих государств и народов сотрудничество в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов и способствуют своей совместной деятельностью решению глобальных экологических проблем.

Статья 2

Сотрудничество осуществляется по следующим основным направлениям:

защита атмосферы от загрязнения;
охрана почв и рациональное использование земельных ресурсов;

рациональное использование и охрана вод от загрязнения;
выявление и анализ причин и характера изменений, происходящих в окружающей среде;

мониторинг состояния окружающей среды;

охрана флоры и фауны, создание национальных парков и заповедников;

исследование биологических и генетических последствий загрязнения окружающей среды;

улучшение состояния окружающей среды в городах и других населенных пунктах;

совместная деятельность по охране и улучшению состояния окружающей среды в приграничных районах;

разработка малоотходных и безотходных технологических процессов и экологически безвредных материалов, оборудования, механизмов и транспортных средств и их внедрение в промышленность, сельское хозяйство и другие отрасли экономики;

разработка и производство специального оборудования, приборов и материалов, предназначенных для защиты окружающей среды, и сооружение природоохранных объектов;

взаимная информация о случаях, создающих угрозу значительного трансграничного загрязнения территории одной Договаривающейся Стороны с территории другой Договаривающейся Стороны;

оказание взаимной помощи в предотвращении угрожающих окружающей среде аварий, катастроф и стихийных бедствий, а также в уменьшении и ликвидации их последствий;

административно-правовое и экономическое регулирование в области охраны окружающей среды;

система экологического воспитания и образования, участие общественности в охране окружающей среды.

Этот перечень основных направлений сотрудничества может уточняться по взаимному согласованию между Договаривающимися Сторонами.

Ст а т ь я 3

Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами осуществляется в следующих формах:

совместные научные исследования и технические разработки;

обмен научно-технической информацией, документами, предоставление друг другу во временное пользование оборудования, аппаратуры;

организация совещаний экспертов, консультаций, обмен специалистами;

осуществление кооперации и специализации, проведение конкретных мероприятий по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения;

предоставление персонала, оборудования и материалов для оказания помощи в предотвращении и ликвидации последствий аварий и стихийных бедствий, вызывающих загрязнение окружающей среды.

Другие формы сотрудничества могут согласовываться в ходе осуществления настоящего Соглашения.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны обеспечивают выполнение настоящего Соглашения через свои министерства, ведомства, предприятия, организации и учреждения (в дальнейшем — сотрудничающие организации).

Ведомствами, ответственными за координацию и организацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, являются:

от Союза Советских Социалистических Республик — Государственный комитет СССР по охране природы,

от Венгерской Республики — Министерство охраны окружающей среды и водного хозяйства.

Указанные ведомства на основе предложений и рабочих планов сотрудничающих организаций составляют и согласовывают программы сотрудничества.

Статья 5

Для содействия выполнению настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны назначают Правительственных уполномоченных.

Правительственные уполномоченные проводят свои заседания не реже, чем один раз в год, поочередно в каждой из стран.

Правительственные уполномоченные утверждают программы сотрудничества и принимают решения по вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения.

В течение двух месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о назначении Правительственных уполномоченных.

Правительственные уполномоченные могут при необходимости создавать рабочие группы экспертов.

Статья 6

Исходя из целей настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны содействуют поддержанию и дальнейшему развитию сотрудничества, сложившегося между сотрудничающими организациями, а также установлению новых прямых связей между министерствами, ведомствами, предприятиями, организациями и учреждениями.

Для решения задач, предусмотренных программами сотрудничества, сотрудничающие организации могут создавать временные рабочие группы.

Статья 7

При проведении работ по программам сотрудничества на основе контрактов условия финансирования, порядок производства расчетов, условия материальной ответственности за выполнение обязательств, а также условия командирования специалистов определяются этими контрактами.

При проведении работ без заключения контрактов каждая сотрудничающая организация обеспечивает выполнение принятых на себя обязательств за свой счет. Командирование специалистов в ходе выполнения этих работ будет осуществляться на условиях безвалютного обмена.

Условия оказания помощи в сооружении природоохранных объектов определяются на основе специальных договоренностей между Договаривающимися Сторонами.

Перечень материалов, техники и услуг, а также условия их предоставления в целях оказания помощи в ликвидации последствий аварий на промышленных предприятиях и стихийных бедствий определяются на основе специальных договоренностей между Договаривающимися Сторонами.

Статья 8

Вопросы правовой охраны и использования изобретений, возникающие при выполнении настоящего Соглашения, решаются в соответствии с Соглашением о правовой охране изобретений, промышленных общепользных образцов и товарных знаков при осуществлении экономического и научно-технического сотрудничества от 12 апреля 1973 года и другими соглашениями в этой области, в которых участвуют Союз Советских Социалистических Республик и Венгерская Республика, а также с национальным законодательством по вопросам, не урегулированным этими соглашениями.

Статья 9

Сотрудничающие организации определяют условия взаимной передачи и использования результатов, полученных в процессе совместной деятельности по выполнению настоящего Соглашения, и условия их передачи третьей стороне на основе положений действующих соглашений и договоров между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Республикой и законодательства своих стран.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны не несут материальной ответственности по обязательствам сотрудничающих организаций, принятым в соответствии с контрактами, заключенными на основе настоящего Соглашения, и в целях, предусмотренных программами сотрудничества.

Статья 11

Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным между Договаривающимися Сторонами или одной из Договаривающихся Сторон с третьей стороной.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга дипломатическим путем об одобрении Соглашения в соответствии с их законодательством*.

Настоящее Соглашение заключено на срок пять лет. Оно будет автоматически продлеваться каждый раз на последующие пятилетние периоды, если одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о его прекращении не позднее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего срока действия Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия контрактов, заключенных на основании настоящего Соглашения.

* Соглашение вступило в силу 30 марта 1990 года.

Совершено в г. Будапеште 1 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Н. Воронцов

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ВЕНГЕРСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Л. Мароти

ИНДЕКС — 70948

Отдел информации Совета Министров СССР.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 3449.

Б.О.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

6

1990

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СО Д Е Р Ж А Н И Е

13. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Республики о выводе советских войск, временно находящихся на территории Венгрии (без приложения).
14. Долгосрочная программа развития экономического, промышленного и технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой на период до 2000 года.
15. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Итальянской Республики о дальнейшем развитии экономического, промышленного и технического сотрудничества.

СОГЛАШЕНИЕ

13 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Республики о выводе советских войск, временно находящихся на территории Венгрии

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Венгерской Республики, ниже именуемые Сторонами,

руководствуясь стремлением к развитию дружбы и добрососедских отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Республикой при последовательном соблюдении основных принципов международного права, закрепленных в Уставе ООН и Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, в том числе принципов уважения суверенитета и невмешательства во внутренние дела,

рассматривая вывод советских войск, временно находящихся на территории Венгрии, как составную часть их совместных усилий, направленных на укрепление доверия и безопасности в Европе и во всем мире, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В течение 1990—1991 годов будет осуществлен вывод советских войск, временно находящихся на территории Венгерской Республики.

Вывод советских войск с территории Венгерской Республики начнется 12 марта 1990 года и будет завершен до 30 июня 1991 года.

Выводу подлежит весь личный состав советских войск, включая гражданских лиц, являющихся советскими гражданами, а также вооружение, военная техника и материальные средства.

График вывода советских войск с территории Венгерской Республики приводится в Приложении* к настоящему Соглашению и является его неотъемлемой частью.

Статья 2

Правительство Венгерской Республики окажет содействие в обеспечении надлежащих условий для осуществления мероприятий, связанных с выводом советских войск с территории Венгрии.

* Приложение не приводится.

Статья 3

Перевозка советских войск, а также оставление и уничтожение различных материалов и отходов будут осуществляться с учетом интересов гражданского населения и с соблюдением правовых норм по защите окружающей среды.

Статья 4

Передвижения находящихся на территории Венгерской Республики советских войск, связанные с учебно-боевой деятельностью, включая полеты, будут ограничены.

Статья 5

Стороны назначат Уполномоченных для обеспечения выполнения положений настоящего Соглашения, контроля за организованным выводом советских войск с территории Венгрии, проведения по согласованной методике инвентаризации, оценки, передачи или продажи объектов, оборудования и других материальных средств.

Статья 6

Правовой статус советских войск, а также имущественно-финансовые и другие вопросы, связанные с временным пребыванием войск в Венгрии, до их окончательного вывода с территории Венгерской Республики определяются положениями Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Народной Республики о правовом статусе советских войск, временно находящихся на территории Венгерской Народной Республики, от 27 мая 1957 года, а также других действующих советско-венгерских соглашений.

Статья 7

Имущественно-финансовые и другие экономические вопросы, связанные с выводом советских войск, не урегулированные действующими соглашениями, будут регулироваться специальными договоренностями. Стороны примут меры для скорейшего достижения таких договоренностей, имея в виду, что указанные вопросы должны быть решены до окончания вывода советских войск.

Статья 8

Спорные вопросы, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, а также с осуществлением вывода советских войск в соответствии с графиком, Стороны будут решать в течение 30 дней с момента внесения вопроса на рассмотрение в Советско-Венгерской Смешанной Комиссии, созданной на основе статьи 17 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Народной Республики о правовом статусе советских войск, временно находящихся на территории Венгерской Народной Республики, от 27 мая 1957 года.

В случае, если Смешанная Комиссия не сможет разрешить переданного ей вопроса, этот вопрос должен быть разрешен дипломатическим путем.

Статья 9

Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств Сторон, вытекающих из действующих между ними двусторонних и многосторонних соглашений, включая обязательства, вытекающие из Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи, заключенного в Варшаве 14 мая 1955 года.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в Москве 10 марта 1990 года в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ВЕНГЕРСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Д. Хорн

ДОЛГОСРОЧНАЯ ПРОГРАММА

14 развития экономического, промышленного и технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой на период до 2000 года

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Итальянской Республики,

отмечая с удовлетворением позитивные результаты экономического, промышленного и технического сотрудничества между двумя странами, подтверждая желание и далее развивать отношения дружбы и сотрудничества,

желая укреплять стабильный и долгосрочный характер экономического, промышленного и технического сотрудничества между двумя странами,

признавая необходимость гармоничного и более сбалансированного развития связей на наиболее возможно высоком уровне,

ссылаясь на положение Договора о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой от 11 декабря 1948 года, Соглашения об экономическом и научно-техническом сотрудничестве от 23 апреля 1966 года, Соглашения о научном и техническом сотрудничестве от 19 февраля 1974 года, Соглашения о сотрудничестве в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях от 14 октября 1988 года, Соглашения о дальнейшем развитии экономического, промышленного и технического сотрудничества от 30 ноября 1989 года,

подтверждая желание в соответствии с принципами и положениями, содержащимися в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанном в Хельсинки 1 августа 1975 года, продолжать развитие и углубление экономического, промышленного и технического сотрудничества на взаимовыгодной основе,

принимая во внимание, что развитие мировой экономики характеризуется быстрым ростом международного сотрудничества,

подтверждая, что экономическое, промышленное и техническое сотрудничество двух стран может осуществляться только в обстановке подлинного доверия между Востоком и Западом,

учитывая взаимозависимость различных экономических систем и вклад, который все страны должны внести в дело решения наиболее важных проблем, характеризующих современное состояние мировой экономики, в том числе экономических проблем развивающихся стран,

имея в виду целесообразность развития двустороннего сотрудничества с учетом экономической реформы в СССР и последствия для Италии создания единого западноевропейского рынка,

принимая во внимание Декларацию об установлении официальных отношений между Советом Экономической Взаимопомощи и Европейским Экономическим Сообществом и признавая важность укрепления взаимного доверия и развития сотрудничества между обеими организациями,

будучи убежденными, что установление договорных отношений между Советским Союзом и ЕЭС и развитие на этой основе устойчивого и взаимовыгодного сотрудничества между ними внесет важный позитивный вклад и дополнит существующие торгово-экономические и научно-технические связи между СССР и Италией,

разработали настоящую Программу сотрудничества на период до 2000 года.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Стороны подтверждают свою убежденность, что экономическое, промышленное и техническое сотрудничество между СССР и Италией и впредь должно строиться на принципах взаимной выгоды, равноправия и носить долгосрочный и стабильный характер. Стороны будут предпринимать усилия к дальнейшему углублению и диверсификации двусторонних связей на основе вышеперечисленных принципов с учетом экономических возможностей двух стран и растущего значения для них международных экономических связей.

С этой целью Стороны будут поощрять заключение долгосрочных соглашений и контрактов между советскими организациями, предприятиями и кооперативами и итальянскими организациями и фирмами, а также содействовать развитию контактов между ними, в частности, для обеспечения широкой взаимной информации о конкретных возможностях и направлениях сотрудничества.

Стороны будут содействовать развитию новых направлений и форм сотрудничества, позволяющих полнее и рациональнее использовать технические, промышленные и природные возможности и ресурсы каждой из стран. Они будут стремиться учитывать возможности, предоставляемые обменом патентами, лицензиями, «ноу-хау», новой технологией и научно-техническим опытом.

Признавая значение, которое имеет финансирование для осуществления отдельных проектов сотрудничества, Стороны будут прилагать усилия к тому, чтобы обеспечивать финанси-

рование совместных проектов на возможно более благоприятных и взаимоприемлемых условиях.

Стороны будут поощрять сотрудничество между специалистами двух стран, осуществление их подготовки и обучения, взаимный обмен технико-экономической информацией, проведение семинаров, симпозиумов и торгово-промышленных выставок, осуществление взаимных визитов предпринимателей и других мер по содействию взаимовыгодному экономическому, промышленному и техническому сотрудничеству в рамках настоящей Долгосрочной программы.

Стороны будут уделять особое внимание созданию наиболее благоприятных условий для расширения участия советских и итальянских мелких и средних фирм, предприятий и кооперативов во взаимной торговле и промышленном сотрудничестве. С этой целью они расширят систему оперативного обмена информацией и оказания консультационных услуг по вопросам возможностей и потребностей средних и мелких предприятий в развитии внешнеэкономической деятельности.

Стороны исходят из того, что экономическое, промышленное и техническое сотрудничество, включая вопросы его финансирования, будет осуществляться в рамках действующего законодательства двух стран и с учетом их международных обязательств.

II. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Стороны, подчеркивая необходимость дальнейшего углубления сотрудничества в рамках традиционной торговли, признают необходимость развития новых форм экономического сотрудничества и, в частности, создание совместных предприятий в СССР, Италии и в третьих странах, развитие производственной кооперации между советскими и итальянскими предприятиями, фирмами и организациями; экономическое и промышленное сотрудничество в третьих странах.

а) Обмен товарами и услугами

Стороны считают, что практическая реализация настоящей Программы создает благоприятные условия для развития обмена товарами и услугами между двумя странами и улучшения его структуры. Они предпримут все необходимые усилия для расширения номенклатуры и ассортимента взаимопоставляемых товаров.

С этой целью Стороны будут содействовать развитию экспорта как на основе предоставления кредитов, так и на условиях оплаты наличными.

Стороны считают желательным, при наличии взаимной заинтересованности, шире использовать практику заключения долгосрочных соглашений и контрактов на поставку товаров и услуг.

б) Сотрудничество в строительстве, модернизации и реконструкции существующих предприятий и комплексов в СССР и Италии

Стороны подтверждают важность расширения долгосрочного сотрудничества в расширении строительства, модернизации и реконструкции предприятий и комплексов в СССР и Италии, включая поставку для них оборудования, лицензий, «ноу-хау» и технической документации.

Стороны исходят из того, что поставляемое оборудование и технология будут отвечать достижениям передовой техники и предлагаться на возможно более благоприятных и взаимоприемлемых условиях.

в) Создание совместных предприятий в СССР, Италии и в третьих странах

Стороны будут способствовать всеми возможными средствами созданию и деятельности совместных предприятий в СССР, Италии, а также в третьих странах, в том числе с участием средних и мелких фирм.

Стороны согласились, что производимая совместная продукция должна предназначаться как для удовлетворения потребностей СССР и Италии, так и для поставок на рынки третьих стран.

В целях создания благоприятных условий для организации совместных предприятий Стороны будут сотрудничать в области подготовки, переподготовки и повышения квалификации кадров, в том числе в области управления производством и маркетинга.

г) Развитие производственной кооперации между советскими и итальянскими предприятиями, фирмами и организациями

Стороны считают, что развитие производственной кооперации между советскими и итальянскими предприятиями, фирмами и организациями создаст новые возможности для расширения номенклатуры товарооборота и дальнейшего роста его объема.

Формами такой кооперации могли бы быть, в частности, совместное проектирование, участие в производстве и совместной реализации продукции.

д) Экономическое, промышленное и техническое сотрудничество в третьих странах

Осуществление экономического, промышленного и технического сотрудничества в третьих странах Стороны рассматривают как одну из форм дальнейшего углубления экономических отношений между СССР и Италией.

Стороны признают целесообразным развитие экономического и промышленного сотрудничества в третьих странах путем совместного участия в проектировании, поставках оборудования, выполнении строительно-монтажных и иных работ на принципах равенства и взаимной выгоды, включая оказание совместного содействия развивающимся странам, в том числе в освоении их природных ресурсов.

III. ОБЛАСТИ И НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Стороны убеждены, что углубление и совершенствование экономического, промышленного и технического сотрудничества, осуществляемого на основе равенства и взаимной выгоды, позволит создать благоприятные условия для использования преимуществ международного разделения труда и имеющихся у Сторон опыта и возможностей в целях более полного удовлетворения их потребностей в готовой продукции и сырьевых товарах.

На основе и в развитие положений настоящей Долгосрочной программы Стороны будут сотрудничать и в случае необходимости заключать отдельные соглашения по конкретным направлениям сотрудничества, в частности, в следующих областях:

промышленность — сотрудничество в строительстве промышленных комплексов в СССР и Италии, включая модернизацию, реконструкцию и расширение существующих предприятий, создание совместных предприятий в СССР, Италии и третьих странах, развитие промышленной кооперации между советскими и итальянскими предприятиями, в том числе в разработке и производстве отдельных видов передового наукоемкого оборудования, технологий, материалов, промышленное сотрудничество на рынках третьих стран;

энергетика — изучение и разработка совместных проектов в области энергетики в целях расширения торгового, промышленного и технического сотрудничества как в области традиционных энергоносителей, так и внедрения ресурсосберегающих технологий и использования новых источников энергии;

агропромышленный комплекс — более эффективное и ра-

циональное использование ресурсов обеих стран и повышение продуктивности сельского хозяйства, в том числе путем строительства, реконструкции и создания комплексов по сбору, хранению, транспортировке, переработке и распределению сельскохозяйственной продукции;

связь — изучение и разработка совместных проектов в области связи, включая создание более совершенных систем;

транспорт — создание оптимальных условий транспортного обеспечения экономического сотрудничества между Сторонами, включая вопросы пассажирских и транзитных перевозок;

научно-техническое сотрудничество — более полное использование потенциала стран для ускорения научно-технического прогресса, в том числе путем определения новых приоритетных направлений и тем сотрудничества;

экология — проведение совместных мероприятий, исследований и разработок в целях защиты окружающей среды, производство соответствующего оборудования, сотрудничество в случаях возникновения критических экологических ситуаций с целью предупреждения неблагоприятных последствий для обеих стран;

туризм, культура и спорт — создание комплексов и структур, позволяющих максимально содействовать развитию туристических, культурных и спортивных обменов как фактора укрепления доверия, взаимопонимания и экономического прогресса;

финансы — сотрудничество в создании благоприятных условий для финансирования совместных проектов;

социальные вопросы — взаимная информация и обсуждение социальных аспектов, связанных с разработкой совместных проектов, а также совместных мероприятий в областях, представляющих взаимный интерес, в том числе в области обучения специалистов и сотрудничества между кооперативами двух стран.

IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Настоящая Программа не исчерпывает всех возможных областей и направлений сотрудничества между двумя странами. По мере реализации она может уточняться и дополняться по согласованию между двумя Сторонами, исходя из новых возникающих потребностей и возможностей.

В целях конкретизации объектов экономического, промышленного и технического сотрудничества в рамках настоящей Программы Стороны будут разрабатывать двухгодичные мероприятия по ее выполнению.

Контроль за соблюдением положений и принципов настоя-

щей Программы, а также выполнением мероприятий будет осуществляться Смешанной комиссией по экономическому и научно-техническому сотрудничеству между СССР и Италией.

С этой целью представители Сторон будут встречаться не реже одного раза в год. Они будут обмениваться соответствующей информацией и вырабатывать меры, которые окажутся необходимыми.

Настоящая Программа не будет затрагивать выполнение заключенных Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой двусторонних и многосторонних договоров и соглашений.

Настоящая Программа вступает в силу с даты уведомления Сторонами друг друга о выполнении юридических требований, необходимых для ее вступления в силу в соответствии с законодательством каждой из стран*, и будет действовать по 31 декабря 2000 года.

Совершено в Риме 30 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

С. Ситарян

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ИТАЛЬЯНСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Р. Руджиеро

*Программа вступила в силу 13 апреля 1990 г.

СОГЛАШЕНИЕ

15 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Итальянской Республики о дальнейшем развитии экономического, промышленного и технического сотрудничества

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Итальянской Республики,

принимая во внимание значение экономического, промышленного и технического сотрудничества для развития отношений между двумя государствами,

ссылаясь на положения Договора о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой от 11 декабря 1948 года и Соглашения об экономическом и научно-техническом сотрудничестве между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Итальянской Республики от 23 апреля 1966 года,

высоко оценивая успешное выполнение Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Итальянской Республики о развитии экономического, промышленного и технического сотрудничества от 25 июля 1974 года и Соглашения об экономическом сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой от 27 октября 1979 года,

подтверждая свое стремление в соответствии с принципами и положениями подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и далее развивать и углублять взаимовыгодное сотрудничество,

выражая желание продолжать развивать отношения дружбы и укреплять экономическое, промышленное и техническое сотрудничество между двумя странами на прочной и долгосрочной основе, исходя из принципов равноправия и взаимной выгоды, а также углублять это сотрудничество в целях полного использования возможностей, открываемых научно-техническим прогрессом,

исходя из возможности распространить сотрудничество на такие области, как защита капиталовложений, окружающей среды, космос и промышленную собственность, а также новые направления, представляющие взаимный интерес,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Обе Стороны будут всемерно способствовать дальнейшему развитию и укреплению экономического, промышленного и тех-

нического сотрудничества советских организаций, предприятий и кооперативов и итальянских организаций и фирм, исходя из возможностей обеих стран, и прежде всего в тех областях экономики, в которых имеются наиболее благоприятные перспективы для его развития.

Статья 2

Обе Стороны в рамках законодательства, действующего в каждой из стран, и с учетом Советско-Итальянского Соглашения о поощрении и взаимной защите капиталовложений от 30 ноября 1989 года будут принимать все зависящие от них меры, направленные на развитие новых форм сотрудничества, таких как создание совместных предприятий и производственная кооперация. Особое внимание будет уделяться развитию сотрудничества в сфере услуг и на рынках третьих стран.

Статья 3

Обе Стороны, рассматривая кредиты как важный инструмент в развитии и расширении поставок машин, оборудования и комплектных установок, будут принимать меры в рамках законодательства, действующего в каждой из стран, по предоставлению, если будет признано необходимым, кредитов на наиболее благоприятных условиях с учетом международных обязательств каждой из Сторон.

Статья 4

Обе Стороны будут стремиться к расширению и углублению сотрудничества между советскими организациями и предприятиями и итальянскими организациями и фирмами во всех областях и, в частности, в производстве сырьевых материалов, энергии, в строительстве объектов инфраструктуры, строительстве, модернизации и реконструкции предприятий в автомобилестроении, нефтяной и химической промышленности, металлургии, пищевой промышленности, в агропромышленном комплексе и развитии легкой промышленности. Особое внимание будет уделено углублению сотрудничества между средними и мелкими предприятиями и фирмами обеих стран.

Статья 5

Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, будет осуществляться путем:

создания совместных предприятий и иных форм совместной экономической деятельности;

поставок товаров, машин, оборудования, комплектных установок, материалов и запасных частей и предоставления различного рода услуг;

оказания содействия в сооружении и реконструкции предприятий, объектов, выполнения проектно-исследовательских работ;

подготовки кадров, обмена научными работниками, консультантами и стажерами;

обмена патентами, лицензиями, «ноу-хау» и новой технологией.

Статья 6

Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, будет осуществляться на основе соглашений и контрактов, которые будут заключаться между соответствующими советскими организациями, предприятиями и кооперативами и итальянскими организациями и фирмами.

Статья 7

В соответствии с законодательством, действующим в каждой из стран, обе Стороны будут содействовать открытию как в СССР, так и в Италии представительств организаций, предприятий, банков, кооперативов и фирм в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8

Смешанной Комиссии, созданной в соответствии с упомянутым Соглашением от 23 апреля 1966 года, поручается организация практической реализации положений, содержащихся в настоящем Соглашении, и подготовка долгосрочных программ по развитию советско-итальянского сотрудничества, а также контроль за их эффективным выполнением.

Статья 9

Возможные изменения и дополнения к настоящему Соглашению могут быть согласованы между Сторонами по просьбе одной из них с тем, однако, чтобы не были затронуты основные цели настоящего Соглашения.

Статья 10

Настоящее Соглашение не затрагивает ранее заключенных Союзом Советских Социалистических Республик и Итальянской Республикой действующих двусторонних и многосторонних договоров и соглашений.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты уведомления Сторонами друг друга о выполнении юридических требований*, необходимых для его вступления в силу в соответствии с законодательством каждой из стран, и будет действовать по 31 декабря 2000 года. Не позднее 12 месяцев до истечения упомянутого срока Стороны согласуют меры, необходимые для обеспечения продолжения и дальнейшего расширения экономического, промышленного и технического сотрудничества.

Совершено в Риме 30 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

С. Ситарян

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ИТАЛЬЯНСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Р. Руджиеро

*Соглашение вступило в силу 13 апреля 1990 г.

ИНДЕКС — 70948

Отдел информации Совета Министров СССР.

Типография. Москва, пр. Сапунова, 2.

Заказ № 3553.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

7

1990

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

16. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Австрийской Республики об оперативном оповещении о ядерной аварии и об обмене информацией о ядерных установках.
 17. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Швейцарским Федеральным Советом о сотрудничестве в области мирного использования ядерной энергии.
-

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

50

СОГЛАШЕНИЕ

16 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Австрийской Республики об оперативном оповещении о ядерной аварии и об обмене информацией о ядерных установках

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Австрийской Республики,

исходя из стремления развивать добрососедские отношения между двумя странами и наращивать взаимовыгодное двустороннее сотрудничество,

принимая во внимание желание обеих сторон углублять сотрудничество в области использования атомной энергии в мирных целях,

будучи убеждены в необходимости создания международного режима, обеспечивающего безопасное использование ядерной энергии на основе взаимодействия всех государств и международных организаций,

принимая во внимание, что обе страны являются участниками Конвенции об оперативном оповещении о ядерной аварии от 26 сентября 1986 года (в дальнейшем именуемой «Конвенция МАГАТЭ»),

убежденные в том, что для обеих стран важно тесно сотрудничать, чтобы ограничивать трансграничные последствия возможных выбросов радиоактивных веществ,

стремясь к тому, чтобы оба государства с этой целью как можно быстрее получали необходимую информацию, согласились о следующем:

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1

1. Настоящее Соглашение в части, относящейся к оповещению о ядерных авариях, касается установок и деятельности, которые указаны в статьях 1 и 3 Конвенции МАГАТЭ.

2. Настоящее Соглашение в части, относящейся к обмену информацией, касается таких установок для мирного использования атомной энергии, как атомные электростанции и хранилища их свежего и отработавшего топлива.

ОПОВЕЩЕНИЕ О ЯДЕРНОЙ АВАРИИ

Статья 2

В случае любой аварии на территории одной Договаривающейся Стороны, связанной с ядерными установками или

деятельностью, указанными в статье 1 Конвенции МАГАТЭ, вследствие которой происходит или может произойти выброс радиоактивных веществ на территорию другой Договаривающейся Стороны, что могло бы иметь для нее значение с точки зрения радиационной безопасности, первая Договаривающаяся Сторона должна незамедлительно оповестить об этом непосредственно другую Договаривающуюся Сторону и безотлагательно предоставить ей имеющуюся информацию в соответствии со статьей 5 Конвенции МАГАТЭ.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны готовы оповещать в возможно короткий срок друг друга также о всех других случаях ядерных аварий, иных, чем указано в статье 2 настоящего Соглашения, которые, по оценке Договаривающейся Стороны, на территории которой произошла авария, могут привести к значительному, с точки зрения радиационной безопасности другой Стороны, трансграничному выбросу радиоактивных веществ.

Статья 4

1. Положения статей 2 и 3 настоящего Соглашения будут осуществляться:

в Советском Союзе — Государственный комитет по использованию атомной энергии СССР

в Австрии — Федеральное министерство внутренних дел

Договаривающиеся Стороны известят друг друга по дипломатическим каналам в случае изменений органов, ответственных за выполнение указанных положений.

2. Эти органы согласуют между собой практические меры по выполнению обязательств, предусмотренных статьями 2 и 3 настоящего Соглашения.

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны будут не реже одного раза в год передавать друг другу информацию, характеризующую режимы эксплуатации ядерных установок, указанных в пункте 2 статьи 1 настоящего Соглашения, а также передавать другую техническую информацию, которая может быть использована при оценке возможных последствий в получающей информации стране в случае аварии на этих установках и при

разработке необходимых мер по защите населения и окружающей среды.

2. Обязанность предоставления информации, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, относительно СССР касается ядерных установок, расположенных в зоне шириной 300 км вдоль западной государственной границы СССР от Балтийского моря до пересечения восточной границы этой зоны с 29° восточной долготы, далее на юг в зоне шириной от западной государственной границы СССР до линии, проходящей по территории СССР от этой точки пересечения по 29° восточной долготы. Обязанность предоставления информации, предусмотренная пунктом 1 настоящей статьи, относительно Австрии касается ядерных установок, расположенных на всей территории страны.

3. Договаривающиеся Стороны при необходимости проводят консультации по информации, передаваемой в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, в рамках зон, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи, а также обмен мнениями по вопросам международного сотрудничества в области безопасного развития атомной энергетики.

4. Договаривающиеся Стороны назначат органы, которые будут осуществлять положения настоящей статьи.

5. Передаваемая в соответствии с настоящей статьей информация будет использоваться только для указанных в ней целей, если органы, назначенные в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, не договорятся об ином.

Статья 6

Содержание информации, предоставляемой в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения, может подлежать ограничениям, вытекающим из законодательства Договаривающихся Сторон.

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 7

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных ими ранее международных соглашений.

Статья 8

Любые разногласия, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров между Договаривающимися Сторонами.

Статья 9

По просьбе любой Договаривающейся Стороны проводятся двусторонние переговоры по вопросам поправок к настоящему Соглашению. Все поправки требуют согласия обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 10

Настоящее Соглашение или поправки к нему вступают в силу через 60 дней после того, как Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга в письменном виде по дипломатическим каналам, что выполнены соответствующие их законодательству условия, необходимые для вступления в силу настоящего Соглашения или поправок к нему*.

Статья 11

Настоящее Соглашение является бессрочным. Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящее Соглашение, уведомляя другую Договаривающуюся Сторону в письменном виде по дипломатическим каналам. Денонсация вступает в силу через год после получения одной Договаривающейся Стороной письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны, если в уведомлении не указывается более поздняя дата.

Совершено в Москве 12 сентября 1988 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

А. Мок

* Соглашение вступило в силу 27 марта 1990 года.

СОГЛАШЕНИЕ

17 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Швейцарским Федеральным Советом о сотрудничестве в области мирного использования ядерной энергии

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Швейцарский Федеральный Совет, стремясь поощрять и расширять свое сотрудничество в области мирного использования ядерной энергии,

памятуя о том, что Союз Советских Социалистических Республик и Швейцарская Конфедерация являются участниками Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г., именуемого в дальнейшем «Договор»,

памятуя о том, что Союз Советских Социалистических Республик является государством, обладающим ядерным оружием, как это определено Договором, и что 21 февраля 1985 г. им заключено соглашение с Международным агентством по атомной энергии, именуемым в дальнейшем «Агентство», озаглавленное «Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик» (документ INFCIRC/327 Агентства),

памятуя о том, что Швейцарская Конфедерация является государством, не обладающим ядерным оружием, и что 6 сентября 1978 г. ею заключено соглашение с Агентством, озаглавленное «Соглашение между Швейцарской Конфедерацией и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в связи с Договором о нераспространении ядерного оружия» (документ INFCIRC/264 Агентства),

учитывая, что Союз Советских Социалистических Республик и Швейцарская Конфедерация приняли решение о том, что при рассмотрении вопроса об экспорте ядерного материала, оборудования или технологии они будут действовать в соответствии с принципами, содержащимися в «Руководящих принципах для ядерного экспорта», опубликованных в дополнении к документу INFCIRC/254 Агентства, согласились о следующем:

Статья I: Определения

Для целей настоящего Соглашения:

а) «соответствующий компетентный орган» означает для Союза Советских Социалистических Республик Министерство атомной энергетики и промышленности СССР и для Швейцарской Конфедерации — Федеральное управление энер-

гетики или такой другой компетентный орган, о котором заинтересованная Сторона может известить другую Сторону;

б) «неядерный материал» означает следующее:

1. Дейтерий и тяжелая вода:

Дейтерий и любое соединение дейтерия, в котором отношение дейтерия к водороду превышает 1:5000, в количествах, превышающих 200 кг атомов дейтерия, в течение любого 12-месячного периода.

2. Ядерно-чистый графит:

Графит, имеющий степень чистоты выше, чем 5-миллионных частей борного эквивалента, и с плотностью больше, чем 1,50 г/см³, в количествах, превышающих 30 метрических тонн, в течение любого 12-месячного периода.

с) «ядерный материал» означает любой «исходный материал» или «специальный расщепляющийся материал», как эти гермины определены в Статье XX Устава Агентства. Любое принимаемое Советом управляющих Агентства в соответствии со Статьей XX Устава Агентства определение, которое вносит изменение в список материалов, рассматриваемых как «исходный материал» или «специальный расщепляющийся материал», будет иметь силу для настоящего Соглашения только после того, как Стороны настоящего Соглашения в письменной форме информируют друг друга о том, что они согласны с этим изменением;

д) «рекомендации Агентства» в отношении физической защиты означают рекомендации, содержащиеся в документе INFCIRC/225/Rev.2 Агентства, озаглавленном «физическая защита ядерного материала», обновляемом время от времени, или в любом последующем документе, заменяющем документ INFCIRC/225/Rev.2 Агентства. Любое изменение рекомендаций по физической защите будет иметь силу для настоящего Соглашения только после того, как Стороны настоящего Соглашения информируют в письменной форме друг друга о том, что они согласны с этим изменением.

Статья II: Сфера применения

1. Настоящее Соглашение применяется к:

а) ядерному материалу и неядерному материалу, передаваемым друг другу Союзом Советских Социалистических Республик и Швейцарской Конфедерацией в мирных не связанных с проведением взрывов целях либо напрямую, либо через третью страну;

б) всем видам ядерного материала, полученного с помощью химических или физических процессов или разделения изотопов, при условии, что количество полученного та-

ким образом ядерного материала рассматривается как подпадающее под действие настоящего Соглашения лишь в той пропорции, в какой количество ядерного материала, использованного для его получения и подпадающего под действие настоящего Соглашения, относится к общему количеству использованного таким образом ядерного материала;

с) всем поколениям ядерного материала, произведенного с помощью облучения нейтронами, при условии, что количество произведенного таким образом ядерного материала рассматривается как подпадающее под действие настоящего Соглашения лишь в той пропорции, в какой количество ядерного материала, подпадающего под действие настоящего Соглашения и использованного для его производства, участвует в производстве.

2. Материалы, полученные в пункте 1 настоящей статьи, передаются в соответствии с настоящим Соглашением только физическому или юридическому лицу, указанному компетентным органом Стороны-получателя и надлежащим образом уполномоченному для получения таких материалов.

3. Компетентные органы обеих Сторон установят процедуры уведомления и примут другие административные меры, необходимые для выполнения положений настоящей статьи.

Статья III: Мирное использование

Ядерный материал и неядерный материал, подпадающие под действие настоящего Соглашения, не будут использоваться для разработки или производства ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств или для каких-либо военных целей.

Статья IV: Физическая защита

Каждая Сторона принимает такие меры, которые необходимы для обеспечения адекватной защиты ядерного материала в пределах своей юрисдикции, и применяет критерии уровня физической защиты не ниже определенных в рекомендациях Агентства.

Статья V: Гарантии

1. В отношении ядерного материала выполнение обязательства, предусмотренного в статье III настоящего Соглашения, будет проверяться в соответствии с соглашением о гарантиях между каждой из Сторон и Агентством.

2. Для Союза Советских Социалистических Республик требование, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, удовлетворяется, когда на ядерный материал, подпадающий под

действие настоящего Соглашения, распространяется действие Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик от 21 февраля 1985 г.

Для Швейцарской Конфедерации требование, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, удовлетворяется Соглашением от 6 сентября 1978 г. между Швейцарской Конфедерацией и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в связи с Договором о нераспространении ядерного оружия.

3. Если в силу любой причины или в любое время ядерный материал, подпадающий под действие настоящего Соглашения, не оказывается или не окажется под взаимоприемлемыми гарантиями Агентства на территории одной из Сторон, эта Сторона незамедлительно вступит в соглашение с другой Стороной с целью разработки договоренности о гарантиях в отношении такого ядерного материала, предусматривающей нормативы, эквивалентные тем, которые предусматриваются соглашением о гарантиях, действующим между данной Стороной и Агентством на дату подписания настоящего Соглашения.

Статья VI: Резкспорт

1. Ядерный материал и неядерный материал, подпадающие под действие настоящего Соглашения, не будут резкпортироваться из-под юрисдикции одной из Сторон без предварительного согласия другой Стороны.

2. Стороны могут выработать договоренность о содействии осуществлению пункта 1 настоящей статьи.

Статья VII: Прекращение действия положений, относящихся к ядерному и неядерному материалу

1. Ядерный материал, упомянутый в статье II настоящего Соглашения, подпадает под действие настоящего Соглашения:

- а) пока не определено, что он больше не пригоден для использования или его практически невозможно извлечь для переработки в форму, в которой он был бы пригоден для использования в какой-либо ядерной деятельности, имеющей значение с точки зрения гарантий; или

- б) пока он не будет передан из-под юрисдикции Союза Советских Социалистических Республик или из-под юрисдикции Швейцарской Конфедерации в соответствии с положениями статьи VI настоящего Соглашения; или

- с) пока Стороны не договорятся об ином.

2. Неядерный материал, упомянутый в статье II настоящего Соглашения, подпадает под действие настоящего Соглашения:

а) пока он не будет передан из-под юрисдикции Союза Советских Социалистических Республик или из-под юрисдикции Швейцарской Конфедерации в соответствии с положениями статьи VI настоящего Соглашения; или

б) пока Стороны не договорятся об ином.

3. В целях определения того, когда ядерный материал, подпадающий под действие настоящего Соглашения, больше не пригоден для использования или его практически невозможно извлечь для переработки в форму, в которой он был бы пригоден для использования в какой-либо ядерной деятельности, имеющей значение с точки зрения гарантий, указанных в статье V настоящего Соглашения, обе Стороны принимают определение, данное Агентством. Для целей настоящего Соглашения такое определение дается Агентством в соответствии с положениями о прекращении гарантий соответствующего соглашения о гарантиях между соответствующей Стороной и Агентством.

Статья VIII: Урегулирование споров

1. Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, урегулируется путем переговоров, которые Стороны обязуются вести в духе доброй воли.

2. Если, несмотря на добросовестные усилия обеих Сторон, такой спор не может быть урегулирован путем переговоров, он передается по просьбе любой из Сторон на рассмотрение арбитражного суда в составе трех арбитров, назначаемых в соответствии с положениями настоящей статьи.

3. Каждая Сторона назначает одного арбитра, который может быть ее гражданином, и два назначенных таким образом арбитра назначают третьего арбитра, гражданина третьего государства, который является Председателем.

Если в течение шестидесяти дней с момента подачи просьбы об арбитражном разбирательстве та или иная Сторона не назначила арбитра, то любая из Сторон в споре может просить Председателя Международного Суда назначить арбитра.

Та же процедура применяется в случае, если в течение шестидесяти дней с момента назначения или утверждения второго арбитра третий арбитр не назначен.

4. Большинство членов арбитражного суда составляют кворум. Все решения принимаются большинством голосов всех членов арбитражного суда. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается арбитражным судом.

Решения арбитражного суда имеют обязательную силу для обеих Сторон и добросовестно выполняются ими.

Статья IX: Поправки к Соглашению

1. В любое время с письменного согласия Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься поправки.

2. Любая такая поправка вступает в силу в соответствии с процедурами, предусмотренными в статье X настоящего Соглашения.

Статья X: Вступление в силу и срок действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления, подтверждающего, что выполнены надлежащие внутригосударственные процедуры, необходимые для его вступления в силу*.

2. Настоящее Соглашение заключается на срок 30 лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на следующие пятилетние сроки, если одна из Сторон не заявит другой Стороне о своем желании прекратить его действие путем извещения в письменной форме за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

3. При прекращении действия настоящего Соглашения обязательства, которые Стороны приняли на себя в соответствии со статьями II, III, IV, V, VI, VII и VIII настоящего Соглашения, остаются в силе до тех пор, пока Стороны не договорятся об ином.

Совершено в Москве 6 апреля 1990 года, в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

В. Коновалов

ЗА ШВЕЙЦАРСКИЙ
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ СОВЕТ

А. Оги

*Соглашение вступило в силу 6 апреля 1990 года.

Типография Управления Делами Совета Министров СССР предполагает выпустить в январе — феврале 1992 г. годовой комплект «Собрания постановлений Правительства СССР» в переплете, в который войдут все опубликованные в 1991 г. в отдельных сборниках постановления Правительства СССР по хозяйственным и социальным вопросам.

Ориентировочная стоимость комплекта — 20 руб.

В случае Вашей заинтересованности просим заполнить отпечатанную на этой странице карточку и послать в конверте по адресу, указанному на обороте. Это необходимо нам для определения тиража. После определения тиража мы сообщим подробные условия подписки, оплаты и доставки Вам комплектов «Собрания постановлений Правительства СССР».

Годовой комплект

«Собрания постановлений Правительства СССР»

Количество комплектов _____

Вопросы, связанные с... (faint text)

Глава 18. Введение в Социализм

Наша страна... (faint text)

В 1977 году... (faint text)

103012, Москва, проезд Сапунова, 2
Типография Управления Делами
Совета Министров СССР

СОУНЬИМ. В. Г. Белинского

Достоверную информацию
ИЗ ПЕРВЫХ РУК

Вы можете получить
из

«Собрания постановлений Правительства СССР»

Издание выходит двумя самостоятельными отделами.

В *первом отделе* (индекс 70892) публикуются нормативные акты Правительства СССР по важнейшим хозяйственным и социальным вопросам.

Сборник выходит ориентировочно 36 раз в год, подписная цена на год — 4 р. 80 к., на квартал — 1 р. 20 к.

Во *втором отделе* (индекс 70948) даются материалы о межправительственных соглашениях.

Сборник выходит ориентировочно 12 раз в год, подписная цена на год — 2 р., на квартал — 50 к.

Собрание постановлений Правительства СССР № 7
Издание Управления Делами Совета Министров СССР

Подписано в печать 9.10.90 г.
Тираж 70280 экз. Заказ № 4077.
Распространяется по подписке.

ИНДЕКС — 70948

Отдел информации Совета Министров СССР
103012, Москва, ул. Разина, 7.

Типография Управления Делами Совета Министров СССР
103012, Москва, пр. Сапунова, 2.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

9

1990

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

19. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о воздушном сообщении.
-

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

19 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о воздушном сообщении

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Соединенных Штатов Америки, являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания 7 декабря 1944 года (далее именуемой «Конвенцией»), и желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, перечисленные в настоящем Соглашении и Приложениях к нему, в целях установления и эксплуатации предусмотренных в них регулярных воздушных линий (именуемых в дальнейшем «договорные линии») и выполнения чартерных перевозок. Приложения к настоящему Соглашению будут рассматриваться как неотъемлемая часть этого Соглашения, и все ссылки на Соглашение будут включать в себя также и ссылки на Приложения.

Статья 2

1. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной в пределах своей территории.

2. Все технические и коммерческие вопросы, не вошедшие в настоящее Соглашение или другое(ие) соглашение(ия) между Договаривающимися Сторонами, касающиеся полетов воздушных судов и перевозки пассажиров, багажа, грузов и почты по договорным линиям, а также такие вопросы, которые касаются коммерческого сотрудничества, могут быть разрешены путем соглашения между соответствующими назначенными авиапредприятиями.

3. Все соглашения между назначенными авиапредприятиями и изменения к ним подлежат одобрению соответствующими ведомствами Договаривающихся Сторон.

Статья 3

1. Объем перевозок, который должен обеспечиваться каждым из назначенных авиапредприятий на договорных линиях, будет прежде всего соответствовать потребностям в перевозках, имеющих свой первоначальный пункт отправления или конечный пункт назначения на территории Договаривающейся Стороны, которой принадлежит по национальности авиапредприятие. Такой пункт отправления или назначения определяется по билету или авианакладной. Перевозки транзитом через территорию Договаривающейся Стороны, с остановкой или без остановки, не будут рассматриваться как начинающиеся или заканчивающиеся на этой территории.

2. Назначенные авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны будут по запросу предоставлять другой Договаривающейся Стороне статистические данные о перевозках.

3. Назначенные авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны будут иметь справедливые и равные возможности в эксплуатации и развитии договорных авиалиний.

Статья 4

Все тарифы, взимаемые за перевозки, которые полностью или в какой-то своей части осуществляются по договорным линиям, будут устанавливаться на разумном уровне, с должным учетом всех относящихся к этому факторов, таких, как себестоимость эксплуатации, разумная прибыль и ставки, взимаемые любыми другими перевозчиками, равно как и характер каждой линии. Такие тарифы будут подлежать регистрации в соответствующих ведомствах Договаривающихся Сторон для рассмотрения в соответствии с применяемым национальным законодательством. Тарифы, зарегистрированные за тридцать дней или ранее до их вступления в силу, должны быть рассмотрены не позднее чем через пятнадцать дней с даты подачи заявки.

Статья 5

Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право приостановить, временно отменить или взять назад разрешение на эксплуатацию договорных линий у назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, в случае, если она не имеет удовлетворительных доказательств того, что преимущественное владение и фактический контроль за таким авиапредприятием осуществляется гражданами или органами другой Договаривающейся Стороны. Такие действия

могут также предприниматься любой Договаривающейся Стороной в случае несоблюдения одним из авиапредприятий законов и правил первой Договаривающейся Стороны, указанных в Статье 10 настоящего Соглашения, или в случае несоблюдения этим авиапредприятием или другой Договаривающейся Стороной своих обязательств по настоящему Соглашению или Дополнительному Соглашению, указанному в Статье 6 настоящего Соглашения, или невыполнения условий, по которым предоставляются права в соответствии с настоящим Соглашением на основе взаимности. Для целей настоящей Статьи понятие «разрешение на эксплуатацию» означает как эксплуатационное разрешение, так и техническое разрешение. Такие действия, как правило, будут предприниматься только после срочной консультации между соответствующими ведомствами Договаривающихся Сторон, за исключением случаев несоблюдения законов и правил, указанных в пунктах 1 и 2 Статьи 10 и как это обусловлено в Статье 7.

Статья 6

1. Договаривающиеся Стороны предпримут все необходимые меры для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации договорных линий и выполнения чартерных перевозок. С этой целью Дополнительное Соглашение от 4 ноября 1966 года, с поправками, остается в силе, действуя одновременно с настоящим Соглашением.

2. (а) Каждая Договаривающаяся Сторона признает действительными для целей осуществления воздушного сообщения, предусмотренного настоящим Соглашением, удостоверения о годности к полетам, удостоверения о квалификации и свидетельства, которые выданы или которые признаны действительными другой Договаривающейся Стороной и остающиеся в силе, при условии, что требования к таким удостоверениям или свидетельствам соответствуют, по крайней мере, минимальным стандартам, которые могут быть установлены согласно Конвенции. Каждая Договаривающаяся Сторона может, однако, отказаться признать действительными для цели выполнения полетов над ее собственной территорией удостоверения о квалификации и свидетельства, которые выданы или признаны действительными для ее граждан другой Договаривающейся Стороной.

(b) Каждая Договаривающаяся Сторона может потребовать проведения консультаций по стандартам безопасности, которых придерживается другая Договаривающаяся Сторона в отношении аэронавигационных средств, летных экипажей, воздушных судов и выполнения полетов назначенными авиа-

предприятиями. Если после таких консультаций одна Договаривающаяся Сторона сочтет, что другая Договаривающаяся Сторона строго не придерживается и не применяет стандартов безопасности и требований в этих областях, соответствующих, по крайней мере, минимальным стандартам, которые могут быть установлены согласно Конвенции, то другая Договаривающаяся Сторона будет уведомлена о таких отклонениях и мерах, рассматриваемых в качестве необходимых для приведения положения в соответствии с этими минимальными стандартами; и другая Договаривающаяся Сторона предпримет соответствующие корректирующие действия. В случае, если другая Договаривающаяся Сторона не предпримет таких соответствующих действий в разумный срок, будут применяться положения Статьи 5.

Статья 7

1. В соответствии с правами, которые так или иначе вытекают из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что их обязательство по защите безопасности гражданской авиации от актов незаконного вмешательства образует неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу всю необходимую помощь в предотвращении актов незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы авиационной безопасности.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в полном соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г., и Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г.

4. Договаривающиеся Стороны действуют в полном соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, установленными Организацией международной гражданской авиации и именуемыми Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации; они будут предъявлять требования к тому, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации или эксплуатанты с основным местом деятельности или постоянным местом пребывания на их территории и эксплуатанты аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается соблюдать положения по безопасности, предусматриваемые другой Договаривающейся Стороной в отношении въезда на территорию другой Договаривающейся Стороны, и принимать надлежащие меры для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, их ручной клади, а также груза и бортовых припасов до и во время посадки или погрузки. Кроме того, каждая Договаривающаяся Сторона благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в ответ на конкретную угрозу.

6. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом воздушного судна, или других незаконных актов, направленных против безопасности пассажиров, экипажа, аэропортов и аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу содействие путем облегчения связи и принятия других соответствующих мер с целью быстро и безопасно прекращения такого инцидента или его угрозы.

7. Если какая-либо Договаривающаяся Сторона имеет достаточные основания полагать, что другая Договаривающаяся Сторона отступает от положений по авиационной безопасности настоящей Статьи, авиационные власти первой Договаривающейся Стороны могут просить о проведении немедленных консультаций с авиационными властями этой Договаривающейся Стороны. В случае недостижения приемлемой договоренности в течение 15 дней с даты обращения с просьбой о проведении консультаций или появления непосредственной угрозы безопасности международной гражданской авиации возникнет основание для применения Статьи 5 настоящего Соглашения.

Статья 8

1. Сборы с пользователей, устанавливаемые компетентными властями, ведающими сборами, для авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны, должны быть обоснованными и умеренными.

2. Сборы с пользователей, устанавливаемые для авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны компетентными властями, ведающими сборами, могут отражать, но не должны превышать справедливую часть всех расходов по предоставлению аэропортов, аэронавигационных средств, а также авиационных средств обеспечения безопасности и услуг. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет устанавливать и не разрешит устанавливать для авиапредприятий другой Дого-

варивающейся Стороны сборы с пользователей, превышающие сборы, установленные для ее собственных или любых других авиапредприятий, осуществляющих аналогичные международные воздушные перевозки. Средства и услуги, за которые взимаются сборы, будут предоставляться на реальной и экономической основе. Изменению размера сборов с пользователей должно предшествовать заблаговременное уведомление. Каждая Договаривающаяся Сторона будет способствовать проведению консультаций между компетентными властями, ведающими сборами на ее территории, и авиапредприятиями, пользующимися услугами и средствами, а также способствовать тому, чтобы компетентные власти, ведающие сборами, и авиапредприятия обменивались такой информацией, которая может оказаться необходимой для обеспечения тщательного анализа обоснованности размера сборов.

Статья 9

1. По прибытии на территорию одной Договаривающейся Стороны воздушные суда, используемые для международных воздушных сообщений авиапредприятиями другой Договаривающейся Стороны, их штатное оборудование, топливо, смазочные материалы, потребляемые технические запасы, запасные части, включая двигатели, бортприпасы (включая, но не ограничиваясь такими товарами, как продукты питания, прохладительные и алкогольные напитки, табачные и другие изделия, которые предназначены для продажи или использования пассажирами в ограниченных количествах во время полета) и другие материалы, предназначенные для использования или используемые исключительно в связи с эксплуатацией или обслуживанием воздушных судов, осуществляющих международные воздушные перевозки, освобождаются, на основе взаимности, от всех ограничений на ввоз, от налогов на имущество и основных налогов, таможенных пошлин, косвенных налогов и аналогичных налогов и сборов, взимаемых национальными властями, за исключением тех, которые взимаются со стоимости предоставленных услуг, при условии, что такое оборудование и бортприпасы остаются на борту воздушного судна.

2. На основе взаимности от налогов, таможенных пошлин и сборов, указанных в пункте 1 настоящей Статьи, за исключением сборов, основывающихся на стоимости предоставленных услуг, освобождаются также:

(а) бортприпасы на борту воздушного судна, ввезенные на территорию или полученные на территории одной Договаривающейся Стороны и взятые на борт в разумных пределах

для использования на борту вылетающего воздушного судна авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, осуществляющего международные воздушные перевозки, даже если такие припасы предназначены для использования только на участке полета, выполняемого над территорией Договаривающейся Стороны, где они были взяты на борт;

(b) наземное оборудование и запасные части, включая двигатели, ввезенные на территорию одной Договаривающейся Стороны для обслуживания, технического обеспечения и ремонта воздушных судов авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны, используемых для международных воздушных перевозок; и

(c) авиатопливо, смазочные материалы и потребляемые технические запасы, ввезенные на территорию или полученные на территории одной Договаривающейся Стороны, для использования на борту воздушного судна авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, осуществляющего международные перевозки, даже если эти припасы предназначены для использования только на участке полета, выполняемого над территорией Договаривающейся Стороны, где они были взяты на борт.

3. Оборудование и запасы, указанные в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, могут быть по требованию поставлены под наблюдение или контроль соответствующих властей.

4. Освобождения, предусмотренные настоящей Статьей, будут также иметь место в тех случаях, когда авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны заключит контракт с другим авиапредприятием, которому также предоставлены аналогичные освобождения другой Договаривающейся Стороны, с целью взятия во временное пользование или передачи на территории другой Договаривающейся Стороны материалов, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона приложит все усилия для того, чтобы обеспечить для авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны, на основе взаимности, освобождение от налогов, таможенных пошлин и сборов, взимаемых государственными, региональными и местными властями с материалов, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, а также от сборов за услуги по заправке авиатопливом, при обстоятельствах, указанных в настоящей Статье, за исключением тех сборов, в основе которых лежит фактическая стоимость предоставления услуг.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит приобретение по разумным ценам или будет способствовать ввозу на свою территорию для авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны достаточного количества авиационного топ-

лива требуемого сорта, качества и спецификации в соответствии с запросом таких авиапредприятий.

7. Назначенные авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны могут в соответствии с законами и правилами другой Договаривающейся Стороны, касающимися таможенных сборов и пошлин, везти и содержать в каждом из пунктов на согласованных маршрутах в пределах территории другой Договаривающейся Стороны материалы и оборудование, необходимые данным авиапредприятиям для обеспечения и рекламирования воздушных сообщений. Рекламные материалы, такие, как рекламные издания, печатные каталоги, прейскуранты, фирменные объявления или туристская и другая рекламная литература (включая плакаты) ввозятся беспошлинно.

Статья 10

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие вход и выход с ее территории гражданских воздушных судов, совершающих международные полеты в соответствии с настоящим Соглашением, или эксплуатацию и навигацию таких воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание или отправление с ее территории экипажей воздушных судов, пассажиров, багажа, грузов и почты, перевозимых на борту воздушных судов, в частности, правила, регулирующие разрешение на посадку, паспортные, таможенные, иммиграционные, валютные и карантинные формальности, будут применяться к экипажам, пассажирам, багажу, грузам и почте воздушных судов авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны во время их прибытия, пребывания или отправления с территории первой Договаривающейся Стороны.

3. (а) Договаривающиеся Стороны будут предоставлять без ограничений, заблаговременно и со сроком действия, по крайней мере, двадцать четыре месяца, визы для всего летного и бортового персонала воздушных судов каждого назначенного авиапредприятия, выполняющего полеты по договорным линиям. Эти визы будут действительны на любое количество рейсов на территорию и с территории другой Договаривающейся Стороны в течение срока их действия.

(б) Договаривающиеся Стороны будут предоставлять заблаговременно визы соответствующей продолжительности и типа для летного и бортового персонала воздушных судов каждого авиапредприятия, выполняющего одобренные чартерные перевозки.

4. Визы для сотрудников назначенных авиапредприятий одной Договаривающейся Стороны, направленных на работу в пункты на договорных маршрутах на территории другой Договаривающейся Стороны, как это определено Статьей 13 настоящего Соглашения, будут предоставляться заблаговременно, причем для многократного въезда и со сроком действия, по крайней мере, двенадцать месяцев.

5. Экипажи, занятые на договорных линиях, могут временно останавливаться в городах, указанных в Разделе II Приложения 1, при условии, что они вылетают на воздушном судне, на котором они прибыли, или следующим очередным рейсом по расписанию своего авиапредприятия, за исключением случаев болезни или когда это противоречит требованиям предполетного отдыха экипажей.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона окажет содействие другой Договаривающейся Стороне в получении копий соответствующих законов и правил, упоминаемых в настоящей Статье.

Статья 11

1. Все воздушные суда авиапредприятий одной Договаривающейся Стороны, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны, должны иметь установленные для международных полетов опознавательные знаки своего государства, а также следующие документы:

- (а) свидетельство о регистрации;
- (б) удостоверение о годности к полетам;
- (с) свидетельство на радиоустановки;
- (д) соответствующие свидетельства на каждого члена экипажа;
- (е) при перевозке грузов — документы с описанием груза, если об этом не сообщено другими средствами.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признанные действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными другой Договаривающейся Стороной при условии, что требования, в соответствии с которыми выдаются или признаны действительными свидетельства или лицензии, не являются менее жесткими, чем стандарты, предписанные в Приложениях к Конвенции.

Статья 12

1. В случае вынужденной посадки, катастрофы или другого происшествия с воздушным судном авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны на территории другой Догова-

ривающейся Стороны, Договаривающаяся Сторона, на территории которой имело место происшествие, без задержек и наиболее быстрым способом известит другую Договаривающуюся Сторону о происшедшем, об имеющихся подробностях и обстоятельствах происшествия, примет необходимые меры для расследования причины происшествия, а также предпримет неотложные меры по оказанию такой помощи, которая может потребоваться экипажу и пассажирам, обеспечить сохранность воздушного судна и почты, багажа и грузов этого воздушного судна в том виде, в каком они оказались после происшествия, и обеспечит их быструю дальнейшую перевозку.

2. (а) Договаривающаяся Сторона, в реестр которой занесено воздушное судно, будет иметь право назначить своих наблюдателей, которые будут присутствовать и принимать участие при расследовании происшествия.

(б) Подготовка доклада, выводов и установление возможной причины такого происшествия будут выполняться соответствующими ведомствами Договаривающейся Стороны, на территории которой произошло происшествие.

3. Договаривающаяся Сторона, ведущая расследование происшествия, обязана:

(а) по просьбе другой Договаривающейся Стороны оставлять воздушное судно и его содержимое нетронутыми (насколько это разумно осуществимо) до их осмотра представителями соответствующих ведомств этой Договаривающейся Стороны и авиапредприятия, с воздушным судном которого произошло происшествие;

(б) предоставлять немедленный доступ к воздушному судну аккредитованным представителям другой Договаривающейся Стороны и представителям авиапредприятия, с воздушным судном которого произошло происшествие;

(с) обеспечить сохранность доказательств;

(д) проводить расследование происшествия и предоставлять другой Договаривающейся Стороне доклад об относящихся к нему фактах, условиях и обстоятельствах; и

(е) по просьбе другой Договаривающейся Стороны передавать любому лицу или лицам, назначенным ею, воздушное судно, его содержимое или любую часть его, как только последние перестанут быть необходимыми для расследования, и способствовать их отправке на территорию другой Договаривающейся Стороны.

4. Экипаж воздушного судна, с которым имело место происшествие, и представители авиапредприятия, с воздушным судном которого имело место происшествие, будут подчиняться всем законам и правилам по расследованию происшествий, применяемым в пределах территории, на которой имело место происшествие.

5. До начала полетов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона установит на своей территории процедуры, средства и центры службы поиска и спасания с целью создания эффективной организации работ по поиску и спасанию в связи с полетами, проводимыми по настоящему Соглашению, включая мероприятия по взаимному участию в таких работах с согласия Договаривающейся Стороны, на чьей территории должны проводиться работы по поиску и спасанию. Будет производиться обмен текущей информацией о процедурах по поиску и спасанию.

Статья 13

1. Для содействия в ведении дел, касающихся эксплуатации договорных линий, включая обслуживание воздушных судов, с момента подписания настоящего Соглашения назначенным авиапредприятиям Союза Советских Социалистических Республик разрешается иметь представительства в Нью-Йорке и Вашингтоне с общим количеством персонала двенадцать сотрудников. Начиная с 1 января 1991 г. назначенным авиапредприятиям Союза Советских Социалистических Республик будет разрешено:

(а) иметь представительства в Нью-Йорке и Вашингтоне с общим количеством персонала шестнадцать сотрудников; и

(б) иметь представительства в других американских городах, кроме Нью-Йорка и Вашингтона, определенных в Разделе II Приложения 1, с количеством персонала не более шести сотрудников, причем не более трех таких сотрудников в любом одном из таких городов.

2. Для содействия в ведении дел, касающихся эксплуатации договорных линий, включая обслуживание воздушных судов, с момента подписания настоящего Соглашения назначенным авиапредприятиям Соединенных Штатов Америки разрешается иметь представительства в Москве и Ленинграде с общим количеством персонала двенадцать сотрудников. Начиная с 1 января 1991 г. назначенным авиапредприятиям Соединенных Штатов Америки будет разрешено:

(а) иметь представительства в Москве и Ленинграде с общим количеством персонала шестнадцать сотрудников; и

(б) иметь представительства в других советских городах, кроме Москвы и Ленинграда, определенных в Разделе II Приложения 1, с количеством персонала не более шести сотрудников, причем не более трех таких сотрудников в любом одном из таких городов.

3. Ничто в настоящем Соглашении не будет обязывать одну Договаривающуюся Сторону разрешать въезд представи-

телям, которые не являются гражданами другой Договаривающейся Стороны.

4. Кроме того, каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет право въезда на свою территорию на короткие периоды, не превышающие девяносто дней, таким лицам, которые требуются назначенным авиапредприятиям другой Договаривающейся Стороны для нормального осуществления их деятельности.

Статья 14

1. Полеты воздушных судов авиапредприятий обеих Договаривающихся Сторон по договорным линиям будут приостановлены с предупреждением за тридцать дней, направляемым одной Договаривающейся Стороной другой Договаривающейся Стороне, если она находит, что ее назначенные авиапредприятия лишены возможности в силу не зависящих от первой Договаривающейся Стороны обстоятельств совершать полеты по договорным линиям. Такие полеты могут быть прекращены любой Договаривающейся Стороной немедленно в случае возникновения чрезвычайных обстоятельств, не зависящих от соответствующих ведомств этой Договаривающейся Стороны.

2. Приостановленные таким образом полеты могут быть затем возобновлены путем обмена нотами между Договаривающимися Сторонами и будут осуществляться в соответствии с положениями настоящего Соглашения и Дополнительного Соглашения.

Статья 15

1. В соответствии с положениями Приложения 3, все финансовые расчеты и платежи между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон будут осуществляться в соответствии с договоренностью между назначенными авиапредприятиями Сторон в долларах США или в рублях, если такие платежи в рублях будут разрешены валютными правилами Союза Советских Социалистических Республик, путем перечисления сумм, причитающихся назначенным авиапредприятиям Союза Советских Социалистических Республик на их соответствующие счета в Банке для внешнеэкономической деятельности СССР, а сумм, причитающихся назначенным авиапредприятиям Соединенных Штатов на их соответствующие счета в банках Соединенных Штатов Америки по их выбору. Отдельные платежи по договоренности между назначенными авиапредприятиями могут производиться в валюте третьих стран.

2. Вышеуказанные суммы будут переводиться свободно, и такие переводы не будут подлежать каким-либо налогообложениям или любым другим ограничениям.

3. Пассажиры, намеревающиеся совершить поездку, независимо от их гражданства, будут свободны в выборе авиапредприятия или авиапредприятий. Они будут свободны при оформлении перевозки оплачивать ее в валюте той страны, в которой производится оплата, если тарифы перевозчика предусматривают оплату в такой валюте.

4. Если не будет иной договоренности между назначенными авиапредприятиями, одобренной Договаривающимися Сторонами, обменным курсом рубля и доллара Соединенных Штатов для любых целей, вытекающих из настоящего Соглашения, включая установление цен на материалы и услуги и их оплату и урегулирование расчетов по сальдо между назначенными авиапредприятиями, будет обменный курс, применяемый для продажи авиаперевозок на дату оформления авиаперевозок или предъявления к оплате сальдо. Если произойдет изменение обменного курса, применяемого к такой продаже перевозок, назначенные авиапредприятия произведут внеочередной расчет по старому обменному курсу по состоянию на день такого изменения.

5. Обменные курсы, которые будут применяться при оформлении перевозок в валюте третьих стран, осуществляемых назначенными авиапредприятиями в соответствии с настоящим Соглашением, будут предусмотрены в соглашении между авиапредприятиями.

6. Положения настоящей Статьи применяются как к пассажирским, так и к грузовым перевозкам.

Статья 16

Каждая из Договаривающихся Сторон в любое время может потребовать проведения консультаций между соответствующими ведомствами обеих Договаривающихся Сторон для обсуждения, толкования, применения или изменения настоящего Соглашения. Такие консультации будут начинаться в течение шестидесяти дней со дня получения запроса Министерством Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик или Государственным Департаментом Соединенных Штатов Америки соответственно. В случае, если будет достигнуто согласие об изменении настоящего Соглашения, такие изменения вступят в силу после подтверждения путем обмена дипломатическими нотами.

Статья 17

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и будет оставаться в силе до истечения шестимесячного срока с даты письменного уведомления дипломатической нотой одной Договаривающейся Стороной другой Договаривающейся Стороны о своем намерении денонсировать настоящее Соглашение.

Настоящее Соглашение, с момента вступления его в силу, заменит Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о воздушном сообщении от 4 ноября 1966 года, с поправками.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Вашингтоне 1 июня 1990 года в двух экземплярах, на русском и английском языках, причем каждый текст имеет одинаковую силу.

по уполномочию правительства
Союза Советских
Социалистических Республик

Э. Шеварднадзе

по уполномочию правительства
Соединенных Штатов
Америки

Дж. А. Бейкер III

*Приложение 1***АВИАПЕРЕВОЗКИ ПО РАСПИСАНИЮ****Раздел I. Назначения**

А. До 1 апреля 1991 г. Правительство Соединенных Штатов Америки назначает Пан Америкен Уорлд Эруэйз, Инк. для эксплуатации договорных линий по маршрутам, указанным в разделе II настоящего Приложения. Начиная с 1 апреля 1991 г., Правительство Соединенных Штатов Америки может назначить дополнительно четыре комбинированных и два грузовых авиапредприятия для эксплуатации договорных авиалиний по маршрутам, указанным в разделе II настоящего Приложения.

В. До 1 апреля 1991 г. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает Аэрофлот (Советские авиалинии) для эксплуатации договорных линий по маршрутам, указанным в разделе II настоящего Приложения. Начиная с 1 апреля 1991 г. Правительство Союза Советских Социалистических Республик может назначить дополнительно шесть авиапредприятий для эксплуатации договорных линий по маршрутам, указанным в разделе II настоящего Приложения.

С. Любая Договаривающаяся Сторона может произвести замену любого назначенного в соответствии с пунктами (А) и (В) настоящего раздела авиапредприятия на любое другое свое национальное авиапредприятие при том условии, что такое авиапредприятие будет отвечать квалификационным требованиям авиационных властей другой Договаривающейся Стороны в соответствии с обычно применяемыми законами. Каждая Договаривающаяся Сторона выдаст все необходимые эксплуатационные и технические разрешения назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны без необоснованной задержки.

Раздел II. Маршруты

А. Авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны, назначенные для выполнения авиаперевозок по расписанию, будут иметь право, в соответствии с условиями их назначения, выполнять международные воздушные перевозки по расписанию:

(1) между пунктами на указанных маршрутах, и

(2) между пунктами на таких маршрутах и пунктами на территории третьих стран, через пункты на территории Договаривающейся Стороны, которая назначила авиапредприятия.

1. Маршруты для авиапредприятия или авиапредприятий, назначенных Правительством Соединенных Штатов Америки¹⁾.

а. Из пункта или пунктов в Соединенных Штатах через промежуточные пункты по маршрутам через Северную Атлантику в Москву, Ленинград, Киев, Ригу, Минск и Тбилиси.

б. Из пункта или пунктов в Соединенных Штатах по маршрутам через северную часть Тихого океана в Магадан и Хабаровск.

2. Маршруты для авиапредприятия или авиапредприятий, назначенных Правительством Союза Советских Социалистических Республик.

а. Из пункта или пунктов в Союзе Советских Социалистических Республик через промежуточные пункты по маршрутам через Северную Атлантику в:²⁾

(1) Нью-Йорк и Вашингтон;

(2) Чикаго; и

(3) Майами; с правами перевозок из Майами в два пункта в Южной Америке, которые будут согласованы позднее.

б. Из пункта или пунктов в Союзе Советских Социалистических Республик по маршрутам через северную часть Тихого океана в Анкоридж (пункт обязательной посадки) и Сан-Франциско³⁾.

В. Каждое назначенное авиапредприятие будет иметь следующие права при эксплуатации договорных линий по соответствующим маршрутам, указанным в пункте (А) данного раздела:

1. Право производить посадку с техническими и коммерческими целями в пунктах на согласованных маршрутах на территории другой Договаривающейся Стороны, а также использовать утвержденные запасные аэропорты и аэронавигационное оборудование на этой территории для этих целей;

2. Право погрузки и выгрузки пассажиров, багажа, груза и почты международного следования, отдельно или в сочетании, в согласованных пунктах на маршрутах, указанных в пункте (А) данного раздела

¹⁾ Эксплуатацию маршрута между любыми парами городов Нью-Йорк/Вашингтон — Москва/Ленинград могут осуществлять не более двух комбинированных и одного грузового авиапредприятия. Не более двух назначенных авиапредприятий США могут выполнять перевозки между любыми другими парами городов США и СССР.

²⁾ Эксплуатацию маршрута между любыми парами городов Москва/Ленинград — Нью-Йорк/Вашингтон могут осуществлять не более двух комбинированных и одного грузового авиапредприятий. Не более двух советских назначенных авиапредприятий могут выполнять перевозки между любыми другими парами городов СССР и США.

³⁾ Требование об обязательной посадке в Анкоридже прекратит свое действие 31 марта 1993 г.

(i) на территории другой Договаривающейся Стороны,
(ii) в промежуточных пунктах третьих стран и пунктах за пределами, и

(iii) в любом пункте или пунктах на территории Договаривающейся Стороны, которая назначила авиапредприятие.

Для каждого из пунктов, указанных в (i), (ii), (iii) выше, права распространяются на все перевозки со стыковкой (с собственными рейсами или рейсами любого другого авиапредприятия), со стоп-овером (при условии, что перевозчик осуществил перевозку в/из любого пункта стоп-овера на территории другой Договаривающейся Стороны), а также на местные перевозки по 5-й свободе воздуха (в и из промежуточных пунктов в третьей стране), при условии, что (если будет получено право осуществлять перевозки со стоп-овером на своих рейсах) ни одно из назначенных авиапредприятий Договаривающихся Сторон не будет иметь право осуществлять внутренние каботажные перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны.

С. Каждое назначенное авиапредприятие может на любом или всех рейсах по своему усмотрению выполнять полеты по соответствующим маршрутам, разрешенным в пунктах А(1) и А(2) настоящего раздела, в одном или обоих направлениях, совмещать разные номера рейсов при выполнении полета одним воздушным судном; использовать пункты на маршруте в любом сочетании и порядке, при котором промежуточные пункты могут использоваться как пункты за пределами, а пункты за пределами — как промежуточные, опускать остановки в любом пункте или пунктах, за исключением условий, указанных в разделе II, в пункте (А) (2) (b); и перераспределять поток с любого своего воздушного судна на любое другое свое воздушное судно в любом пункте на маршрутах, без каких-либо ограничений по направлениям и географии, и без потери какого-либо права на выполнение перевозок, разрешенных так или иначе настоящим Соглашением, при условии, что рейс начинается или заканчивается на территории Договаривающейся Стороны, которая назначила данное авиапредприятие.

Д. Каждое назначенное авиапредприятие может производить замену воздушного судна в любом пункте на маршруте без каких-либо ограничений по типу или количеству эксплуатируемых воздушных судов или в использовании одного или нескольких номеров рейсов, при условии, что при вылете перевозка за пределы этого пункта является продолжением перевозки с территории Договаривающейся Стороны, назначившей данное авиапредприятие, а при прилете перевозка на территорию Договаривающейся Стороны, назначившей данное авиапредприятие, является продолжением перевозки за пределы

этого пункта. С целью применения коэффициентов подсчета частоты, указанных в разделе III настоящего Приложения, категория воздушного судна будет определяться воздушным судном, которое прибывает на территорию и убывает с территории другой Договаривающейся Стороны.

Раздел III. Частота полетов

А. До 31 марта 1991 г. включительно американское назначенное авиапредприятие может выполнять между Соединенными Штатами и Москвой/Ленинградом до пятнадцати и одной десятой (15,1) эквивалентных комбинированных парных рейсов в неделю.

В. До 31 марта 1991 г. включительно советское назначенное авиапредприятие может выполнять между Союзом Советских Социалистических Республик и Нью-Йорком/Вашингтоном до пятнадцати и одной десятой (15,1) эквивалентных парных рейсов в неделю.

С. С 1 апреля 1991 г. по 31 марта 1992 г. американские назначенные авиапредприятия могут выполнять между Соединенными Штатами и Москвой/Ленинградом до двадцати двух (22) эквивалентных комбинированных парных рейсов в неделю. Начиная с 1 апреля 1992 г. американские назначенные авиапредприятия могут выполнять между Соединенными Штатами и Москвой/Ленинградом до тридцати семи (37) эквивалентных комбинированных парных рейсов в неделю.

Д. С 1 апреля 1991 г. по 31 марта 1992 г. советские назначенные авиапредприятия могут выполнять между Союзом Советских Социалистических Республик и Нью-Йорком/Вашингтоном до двадцати двух (22) эквивалентных парных рейсов в неделю. Начиная с 1 апреля 1992 г. советские назначенные авиапредприятия могут выполнять между Союзом Советских Социалистических Республик и Нью-Йорком/Вашингтоном до тридцати семи (37) эквивалентных парных рейсов в неделю.

Е. С 1 апреля 1991 г. по 31 марта 1993 г. американские назначенные пассажирские/комбинированные авиапредприятия могут выполнять до десяти (10) эквивалентных парных рейсов в неделю между Соединенными Штатами и Киевом, Ригой, Минском, Тбилиси, Магаданом и Хабаровском, причем ни в один из этих городов не будет выполняться более семи (7) еженедельных эквивалентных парных рейсов. С 1 апреля 1991 г. по 31 марта 1992 г. американские назначенные грузовые авиапредприятия могут выполнять до десяти (10) эквивалентных парных рейсов в неделю между Соединенными Штатами и Москвой, Ленинградом, Киевом, Ригой, Минском, Тбилиси, Магаданом и Хабаровском, причем ни в один из этих городов

не будет выполняться более семи (7) еженедельных эквивалентных парных рейсов. С 1 апреля 1992 г. по 31 марта 1993 г. американские назначенные грузовые авиапредприятия могут выполнять до одиннадцати (11) эквивалентных парных рейсов в неделю между Соединенными Штатами и Москвой, Ленинградом, Киевом, Ригой, Минском, Тбилиси, Магаданом и Хабаровском, причем ни в один из этих городов не будет выполняться более семи (7) еженедельных эквивалентных парных рейсов.

Ф. С 1 апреля 1991 г. по 31 марта 1992 г. советские назначенные авиапредприятия могут выполнять до двадцати (20) эквивалентных парных рейсов в неделю между Союзом Советских Социалистических Республик и Нью-Йорком/Вашингтоном, Чикаго, Анкориджем, Майами и Сан-Франциско, причем не более десяти (10) рейсов из них могут выполняться в Нью-Йорк/Вашингтон и не более семи (7) рейсов — в любой другой из вышеуказанных городов. С 1 апреля 1992 г. по 31 марта 1993 г. советские назначенные авиапредприятия могут выполнять до двадцати одного (21) эквивалентного парного рейса в неделю между Союзом Советских Социалистических Республик и Нью-Йорком/Вашингтоном, Чикаго, Анкориджем, Майами и Сан-Франциско, причем не более одиннадцати (11) рейсов могут выполняться в Нью-Йорк/Вашингтон и не более семи (7) рейсов — в любой другой из вышеуказанных городов.

Г. Назначенные авиапредприятия могут, по своему выбору, использовать любые широкофюзеляжные или узкофюзеляжные самолеты при условии, что частота полетов, установленная в пунктах А—Б, должна определяться на основе коэффициентов определения равенства емкостей, указанных ниже:

1. Для комбинированных перевозок:

I Б-737/Б-727/Ил-62м/Ту-154 = 1,0

I А-310/ДС-8 удлиненный/Б-757

Б-767/А-300-605г (218 кресел)

Ил-86 (220 кресел) = 1,3

I Л-1011/А-300/ДС-10

А-300-605г (267 кресел)

Ил-96/Ил-86 (250 кресел) = 1,5

I Б-747

= 2,0

Новые или другие типы воздушных судов могут использоваться на основе коэффициента подсчета, который наиболее близко соответствует пассажироместимости перечисленных выше воздушных судов.

2. Для грузовых перевозок:

I Л-100/Б-727/Ту-154

= 0,5

I Ил-76/ДС-8

= 1,0

I ДС-10-30СF	=1,3
I МД-11f	=1,5
I Б-747/Ан-124	=2,0

Новые и другие типы воздушных судов могут использоваться на основе коэффициента подсчета, который наиболее близко соответствует грузовой вместимости перечисленных выше воздушных судов.

Н. Указанная выше частота полетов может быть увеличена в соответствии со Статьей 16 настоящего Соглашения. Дополнительные рейсы, выполненные одним из назначенных авиапредприятий какой-либо Договаривающейся Стороны не будут засчитываться в частоту полетов, однако они должны быть предварительно утверждены соответствующими властями другой Договаривающейся Стороны.

Раздел IV. Пролет территории

Назначенное авиапредприятие Соединенных Штатов — Пан Америкэн Уорлд Эруэйз — может осуществлять беспосадочный пролет территории Союза Советских Социалистических Республик при выполнении рейсов между пунктами в Европе и на Индийском полуострове в обоих направлениях с общей частотой до семи (7) рейсов в неделю в обоих направлениях по воздушным трассам, утвержденным авиационными властями Союза Советских Социалистических Республик. Если Пан Америкэн Уорлд Эруэйз выполняет меньше, чем семь (7) рейсов в неделю в обоих направлениях, остальное количество рейсов может быть выполнено любым другим авиапредприятием США, осуществляющим регулярные полеты, по представлению, не менее чем за 30 дней, предварительного запроса Правительству Союза Советских Социалистических Республик по дипломатическим каналам.

Раздел V. Прекращение действия

Срок действия настоящего Приложения истекает 31 марта 1993 г. Стороны договорились о проведении до 31 марта 1993 г. консультаций за шесть месяцев до истечения срока его действия с тем, чтобы определить, будут ли положения настоящего Приложения сохранены или изменены. Этот раздел не изменяет любых других положений Соглашения, касающихся проведения консультаций, приостановления или прекращения действия этого Соглашения.

Приложение 2

ЧАРТЕРНЫЕ АВИАПЕРЕВОЗКИ

I. Авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны могут выполнять коммерческие чартерные рейсы в пункты на территории другой Договаривающейся Стороны.

II. Все заявки на чартерные рейсы будут позитивно рассматриваться авиационными властями Договаривающихся Сторон на основе взаимности и благосклонно. Такие заявки представляются при условии предварительного одобрения маршрутов и пунктов в соответствии с требованиями по безопасности полетов и национальной безопасности Договаривающейся Стороны, получившей заявку.

III. Для авиапредприятий каждой Договаривающейся Стороны общее количество таких парных рейсов, выполняемых по маршрутам через Северную Атлантику, не должно превышать сто (100) чартерных рейсов в год. Заявки на чартерные рейсы сверх количества, установленного выше, будут позитивно рассматриваться на основе взаимности и благосклонно авиационными властями соответствующей Договаривающейся Стороны. Вышеуказанная квота может быть изменена по соглашению между соответствующими властями Договаривающихся Сторон.

IV. Временно чартерные рейсы по маршруту через северную часть Тихого океана не включаются в вышеуказанную квоту и заявки на их выполнение будут позитивно рассматриваться на основе взаимности и благосклонно.

V. При условии предварительного одобрения маршрутов и пунктов полета в соответствии с законами и правилами, относящимися к въезду, транзиту, к таможенным и иммиграционным формальностям, и исходя из требований по безопасности полетов и национальной безопасности принимающей Договаривающейся Стороны, решение по заявке на чартерный рейс будет приниматься в течение 20 дней со дня ее получения. В случае отказа по заявке должны указываться его причины:

- (A) взаимность,
- (B) безопасность полета, и
- (C) интересы национальной безопасности.

Заявки, подаваемые незадолго до выполнения рейса, будут рассматриваться благожелательно.

VI. Чартерные рейсы будут выполняться в соответствии с чартерными правилами страны, из которой начинается чартерная перевозка.

VII. Чартерные рейсы с гуманитарными целями, одобренные как таковые Договаривающимися Сторонами, не подпадают под количественные ограничения, установленные в пункте III выше.

VIII. Все полеты, не «связанные с перевозкой пассажиров, груза или почты за вознаграждение или по найму» по смыслу Статьи 5, параграфа 2 Конвенции о международной гражданской авиации, как они определены этой Статьей, не подпадают под действие квоты данного Приложения.

IX. Ничто в настоящем Приложении не будет препятствовать созданию совместных предприятий между американским авиапредприятием, которому разрешено выполнять чартерные перевозки, и авиапредприятием СССР, при условии одобрения обеими Договаривающимися Сторонами. Полеты, осуществляемые таким совместным авиапредприятием, не будут включаться в квоту, определенную настоящим Соглашением.

X. Настоящее Приложение вступает в силу с 1 января 1991 г., и срок его действия истекает 31 марта 1993 г. До 31 марта 1993 г. действие этого Приложения может быть прекращено путем уведомления об этом за 60 дней любой Договаривающейся Стороной дипломатической нотой. Стороны договорились о проведении консультаций за шесть месяцев до истечения срока его действия с тем, чтобы определить, будут ли положения настоящего Приложения сохранены или изменены. Этот пункт не изменяет любых других положений Соглашения, касающихся проведения консультаций, приостановления или прекращения действия этого Соглашения.

Приложение 3

ФИНАНСОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ

I. С того времени, как любая валюта СССР станет свободно конвертируемой или когда любая валюта Советского Союза станет свободно конвертируемой в целях приобретения международных транспортных услуг в советских или иностранных организациях¹⁾, авиапредприятия Договаривающихся Сторон, либо самостоятельно, либо по своему выбору в качестве участников совместного предприятия, в равной степени получают право:

А. осуществлять продажу авиаперевозок на территории другой Договаривающейся Стороны либо непосредственно, либо, по усмотрению авиапредприятия, через своих агентов;

В. продавать авиационные перевозки на своих собственных перевозочных документах, и любое лицо будет свободно приобретать такую перевозку с оплатой в такой валюте другой Договаривающейся Стороны или за свободно конвертируемую валюту;

С. конвертировать или переводить, по требованию, без ограничений и налогообложения в отношении этих операций, в или из Соединенных Штатов и Советского Союза местные доходы в свободно конвертируемой валюте, сверх сумм, выплачиваемых на месте, по обменному курсу на день обращения назначенного авиапредприятия с первоначальной заявкой на перевод денег и по максимально высокому обменному курсу, разрешенному любому иностранному торговому предприятию, занимающемуся деловой деятельностью в данной стране²⁾;

Д. оплачивать на территории другой Договаривающейся Стороны местные расходы, включая расходы по закупке авиатоплива, в такой валюте или, по своему усмотрению, оплачивать такие расходы в свободно конвертируемой валюте, в соответствии с местными валютными правилами²⁾; и

Е. иметь банковские счета на свое имя на территории другой Договаривающейся Стороны в валюте той или другой Договаривающейся Стороны или в любой свободно конвертируемой валюте по своему усмотрению.

¹⁾ С того времени, как вышеуказанные условия будут выполнены, Договаривающиеся Стороны проведут консультации с целью обсуждения вопросов применения прав, предусмотренных в пунктах А—Е настоящего раздела.

²⁾ В случае, когда условия первого предложения настоящего раздела будут выполнены путем введения валюты или обменного курса, действия которых ограничены транспортными услугами, Договаривающиеся Стороны встретятся для обсуждения вопросов применения настоящего раздела в соответствии с советскими правилами валютного регулирования.

II. До того времени, как американские авиапредприятия получат разрешение, в соответствии с советскими законами, пользоваться в полной мере всеми правами, определенными в пункте I А—Е выше, американские авиапредприятия могут пользоваться в СССР, в максимально разрешенных советским законодательством пределах, этими правами, и, в любом случае, в пределах, максимально разрешенных любому другому авиапредприятию любой другой национальной принадлежности нежели, чем национальные авиапредприятия СССР. Назначенным авиапредприятиям США разрешается осуществлять свободную продажу пассажирских и грузовых перевозок на советской территории на своих собственных перевозочных документах за свободно конвертируемую валюту в своих городских конторах и через туристических агентов СССР, а также назначать агентов, по своему усмотрению, в дополнение к назначенным авиапредприятиям СССР, на условиях действующего советского законодательства.

III. Поскольку советское законодательство может потребовать участия в совместном предприятии с советской организацией для того, чтобы американские авиапредприятия использовали права, предусмотренные в пункте I А—Е выше, американским назначенным авиапредприятиям разрешается участвовать в таких совместных предприятиях, и советские авиапредприятия или организации выполняют все необходимые действия или обеспечат участие с тем, чтобы американские назначенные авиапредприятия смогли использовать указанные права в пределах, максимально разрешенных советским законодательством.

IV. Поскольку американские назначенные авиапредприятия не имеют разрешения в полной мере использовать права, определенные в пункте I А—Е выше, и/или обязаны осуществлять продажу через советское национальное авиапредприятие и/или другую организацию, американские назначенные авиапредприятия могут по своему усмотрению выбрать Генерального агента по продаже из числа тех, которым разрешено осуществлять такую продажу, и, в этой связи, выбрать любого агента, которому разрешено использование его в этом качестве любым другим авиапредприятием любой другой национальной принадлежности нежели, чем национальные авиапредприятия СССР.

V. Начиная с 1 апреля 1991 г. и до того момента, как в СССР будут созданы условия для полного использования прав, указанных в разделе I настоящего Приложения:

A. Осуществляемая назначенными советскими авиапредприятиями продажа в рублях в СССР на рейсы, выполняемые американскими назначенными авиапредприятиями из СССР и обратно, гарантируется в размере восемь и семьдесят пять

сотых (8,75) процента среднегодовой емкости парных рейсов (один парный рейс равен двум рейсам в одном направлении), предлагаемой каждым американским назначенным авиапредприятием, в соответствии с тарифами, установленными согласно Статье 4 настоящего Соглашения, и применимыми к американским назначенным авиапредприятиям. Платежи американским авиапредприятиям будут производиться ежемесячно, в долларах, по официальному обменному курсу на дату продажи, не позднее чем через 45 дней после осуществления такой продажи.

В. Положения пункта А настоящего раздела V будут в равной степени применяться к продаже на регулярные рейсы, выполняющиеся исключительно для грузовых перевозок.

С. Размер комиссионных за продажу, осуществляемую такими назначенными авиапредприятиями, не будет превышать размеры, установленные в резолюциях ИАТА.

До 1 апреля 1991 г. остается в силе Согласованный механизм выравнивания доходов, установленный обменом дипломатическими нотами 13 февраля 1986 г.

VI. Назначенные авиапредприятия СССР имеют право свободно продавать пассажирские и грузовые авиаперевозки на своих собственных перевозочных документах на территории США в своих собственных конторах и через американские туристические агентства, а также назначать агентов по своему усмотрению. Такая продажа и назначения будут отвечать требованиям обычно применяемых законов США.

VII. Местные расходы американских авиапредприятий в пределах территории Советского Союза будут проверяться обеими Договаривающимися Сторонами ежегодно, если иное не будет согласовано между Договаривающимися Сторонами с тем, чтобы быть уверенными, что не существует дискриминационной практики в условиях и размерах таких расходов и что такие расходы не будут выше эквивалентных расходов в Соединенных Штатах или тех расходов, которые оплачиваются любым другим иностранным авиапредприятием в СССР.

VIII. Правительства СССР и США и/или советские и американские авиационные власти оставляют за собой право назначения агентов по наземному обслуживанию в СССР и США для любого или всех американских и советских авиапредприятий.

IX. Расходы за наземное обслуживание, аэропортовые посадочные сборы, авиатопливо, навигационные сборы, для рейсов с посадкой на территории Договаривающихся Сторон, и другие сборы, в совокупности, в советских аэропортах, не будут превышать расходы на соответствующие услуги:

а. за услуги в Нью-Йорке и Вашингтоне — среднюю ве-

личину сборов по аэропортам Джон Ф. Кеннеди/Нью-Йорк и Даллес международный/Вашингтон;

б. за услуги в других городах при полетах через Северную Атлантику, исключая Нью-Йорк и Вашингтон, — среднюю величину сборов по аэропортам Майами/международный и Чикаго/О'Хара;

с. для перевозок по маршрутам через Тихий океан — среднюю величину сборов по аэропортам Сан-Франциско, Калифорния и Анкоридж, Аляска.

В данном параграфе под наземным обслуживанием понимаются все виды работ, перечисленные в соответствующем приложении к стандартному соглашению ИАТА по наземному обслуживанию.

Х. Правительства СССР и США и/или советские и американские авиационные власти оставляют за собой право назначить исключительного Генерального агента по продаже пассажирских и грузовых перевозок для осуществления продажи на своей территории на рейсы одного или всех назначенных авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны или ограничить продажу перевозок любому или всем назначенным авиапредприятиям другой Договаривающейся Стороны в такой степени, чтобы были обеспечены равные возможности для назначенных авиапредприятий Договаривающихся Сторон. По запросу правительств СССР и США и/или советских и американских авиационных властей назначенные авиапредприятия соответствующей другой Договаривающейся Стороны должны будут представлять в 60-дневный срок, с даты запроса, отчеты о собственной продаже на территории Договаривающейся Стороны, запросившей отчет.

XI. Любая из Сторон может отказать в эквивалентных правах или приостановить действие эквивалентных прав, предоставляемых в соответствии с Приложениями 1 и 2 настоящего Соглашения, в том случае, если коммерческие соглашения, предусматриваемые Статьей 2 данного Соглашения, не могут или не могли быть осуществлены к удовлетворению авиапредприятий и соответствующих властей Договаривающихся Сторон, несмотря на серьезные переговоры.

XII. Каждая Договаривающаяся Сторона будет стремиться обеспечить предоставление назначенным авиапредприятиям другой Договаривающейся Стороны помещений для административных целей, продажи и рекламирования авиаперевозок, включая средства обслуживания, которые по своему качеству, доступности, размерам, месторасположению и стоимости будут не менее благоприятными, чем предоставляемые своим собственным назначенным авиапредприятиям или любому другому авиапредприятию, осуществляющему международные воздушные перевозки.

XIII. Авиапредприятия, а также соответствующие власти, агентства или организации обеих Договаривающихся Сторон будут сотрудничать в деле содействия программам маркетинга, а также в проведении мероприятий, имеющих своей целью обеспечение первоочередного удовлетворения заявок на бронирование мест в гостиницах и другие виды наземного обслуживания или условия поездок для пассажиров, использующих рейсы авиапредприятий обеих Договаривающихся Сторон, в той степени, которая необходима для обеспечения того, чтобы возможности в отношении таких программ маркетинга, бронирования мест в гостиницах и других видов наземного обслуживания или условий поездок для рейсов одной Договаривающейся Стороны были бы не менее благоприятными, чем для рейсов другой Договаривающейся Стороны или для рейсов любой третьей страны.

XIV. Срок действия настоящего Приложения истекает 31 марта 1993 г. До 31 марта 1993 г. действие этого Приложения может быть прекращено путем уведомления об этом за 60 дней любой Договаривающейся Стороной дипломатической нотой. Стороны договорились о проведении консультаций за шесть месяцев до истечения срока его действия с тем, чтобы определить, будут ли положения настоящего Приложения сохранены или изменены. Этот пункт не изменяет любых других положений Соглашения, касающихся проведения консультаций, приостановления или прекращения действия этого Соглашения.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Вопрос о создании Соунья им. В. Г. Белинского является одним из наиболее актуальных в настоящее время. В связи с этим в настоящее время в печати появилось много работ, посвященных этому вопросу. В частности, в журнале "Советская педагогика" за 1917 г. № 10 опубликована статья В. Г. Белинского "О Соунье им. В. Г. Белинского". В этой статье автор рассуждает о необходимости создания Соунья им. В. Г. Белинского и о том, как это должно быть сделано. Автор считает, что Соунья им. В. Г. Белинского должна быть создана в каждой школе, и что она должна быть местом, где дети могут учиться и развиваться. Автор также считает, что Соунья им. В. Г. Белинского должна быть местом, где дети могут учиться и развиваться. Автор также считает, что Соунья им. В. Г. Белинского должна быть местом, где дети могут учиться и развиваться.

Вопрос о создании Соунья им. В. Г. Белинского является одним из наиболее актуальных в настоящее время. В связи с этим в настоящее время в печати появилось много работ, посвященных этому вопросу. В частности, в журнале "Советская педагогика" за 1917 г. № 10 опубликована статья В. Г. Белинского "О Соунье им. В. Г. Белинского". В этой статье автор рассуждает о необходимости создания Соунья им. В. Г. Белинского и о том, как это должно быть сделано. Автор считает, что Соунья им. В. Г. Белинского должна быть создана в каждой школе, и что она должна быть местом, где дети могут учиться и развиваться. Автор также считает, что Соунья им. В. Г. Белинского должна быть местом, где дети могут учиться и развиваться. Автор также считает, что Соунья им. В. Г. Белинского должна быть местом, где дети могут учиться и развиваться.

Вопрос о создании Соунья им. В. Г. Белинского является одним из наиболее актуальных в настоящее время. В связи с этим в настоящее время в печати появилось много работ, посвященных этому вопросу. В частности, в журнале "Советская педагогика" за 1917 г. № 10 опубликована статья В. Г. Белинского "О Соунье им. В. Г. Белинского". В этой статье автор рассуждает о необходимости создания Соунья им. В. Г. Белинского и о том, как это должно быть сделано. Автор считает, что Соунья им. В. Г. Белинского должна быть создана в каждой школе, и что она должна быть местом, где дети могут учиться и развиваться. Автор также считает, что Соунья им. В. Г. Белинского должна быть местом, где дети могут учиться и развиваться. Автор также считает, что Соунья им. В. Г. Белинского должна быть местом, где дети могут учиться и развиваться.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ
ПО КУРСУ
ИСТОРИИ
СОВЕТСКОГО СОЮЗА
РЕПУБЛИКА

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ
ПО КУРСУ
ИСТОРИИ
СОВЕТСКОГО СОЮЗА
РЕПУБЛИКА

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ
ПО КУРСУ
ИСТОРИИ
СОВЕТСКОГО СОЮЗА
РЕПУБЛИКА

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Собрание постановлений Правительства СССР № 9
Издание Управления Делами Совета Министров СССР
Подписано в печать 11.10.90 г.
Тираж 70280 экз. Заказ № 4142
Распространяется по подписке.

ИНДЕКС — 70948

Отдел информации Совета Министров СССР
103012, Москва, ул. Разина, 7.

Типография Управления Делами Совета Министров СССР
103012, Москва, пр. Сапунова, 2.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

10

1990

**Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА**

СОДЕРЖАНИЕ

20. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о молодежных обменах.
21. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Турецкой Республики о сотрудничестве в осуществлении строительства гидротехнических сооружений для предотвращения или исправления изменений русел рек Ахурян (Арпачай), Почховисцкали, Чорохи и ручья Джакисцкали, находящихся на участке советско-турецкой государственной границы от пограничного знака № 41 до пограничного знака № 450.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

20 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о молодежных обменах

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Республики Германии,

руководствуясь Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германии от 12 августа 1970 года и Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 года,

действуя в духе Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и Итоговых документов Мадридской и Венской встреч,

убежденные в том, что молодое поколение играет основную роль в созидании будущего и что от его мышления и действий в значительной мере зависит развитие человеческой цивилизации,

признавая, что совместными международными усилиями нынешним и последующим поколениям должны быть обеспечены мирные условия существования,

убежденные в существенном вкладе молодого поколения в строительство новой Европы взаимопонимания и сотрудничества,

осознавая, что будущий характер отношений между обеими Сторонами в существенной степени зависит от взаимопонимания и активной позиции молодого поколения,

стремясь придать новый импульс взаимным молодежным обменам,

согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Стороны будут оказывать всяческое содействие развитию на основе взаимности всесторонних связей и дружеских отношений между молодежью двух Сторон путем проведения встреч, обменов и углубления сотрудничества.

2. Стороны согласны в том, что молодежные обмены будут открыты для молодежи из всех общественных сфер и слоев.

3. В рамках действия своих законодательств Стороны будут облегчать установление контактов между молодежью, стремясь к обеспечению возможно более свободного общения как на коллективной, так и индивидуальной основе.

4. Предметом данного Соглашения не является обмен молодежью с целью учебы или научной деятельности, обмена школьниками и учителями, а также обмены и встречи в области спорта высших достижений.

Статья 2

1. Стороны будут поощрять контакты, взаимные визиты и обмен опытом:

1) между молодежными общественными, политическими, творческими, профессиональными и другими организациями по прямой взаимной договоренности;

2) между молодыми политическими деятелями и молодыми представителями государственных и местных органов власти, в том числе породненных городов;

3) между молодежью, занятой в области образования и профессиональной подготовки, в том числе между молодыми рабочими, служащими и специалистами из всех экономических и социальных сфер;

4) между организациями и лицами, занимающимися молодежной работой.

2. Союзы молодежи и молодежные группы, а также ответственные за работу с молодежью институты и организации осуществляют программы обменов на основе прямых договоренностей и собственной ответственности.

Статья 3

1. Стороны будут поощрять, в частности, следующие программы и формы молодежного обмена:

1) встречи, фестивали, форумы и молодежные лагеря для углубления знаний друг о друге и лучшего взаимопонимания;

2) совместные мероприятия, семинары по политической, исторической, экономической, социальной и экологической тематике;

3) совместные мероприятия в области культуры, науки, техники и спорта;

4) добровольный совместный труд молодежи на благо общества;

5) молодежный обмен в рамках партнерских связей городов и других партнерских отношений;

6) совместные мероприятия для обмена опытом в области молодежной политики;

7) совместные мероприятия по информации и повышению квалификации специалистов в области работы с молодежью;

8) совместные коллоквиумы по обмену результатами исследований о молодежи и информацией о научно-исследовательских программах;

9) обмен молодыми журналистами;

10) проведение совместных мероприятий для молодых инвалидов и специалистов, занимающихся работой в этой области;

11) совместные мероприятия представителей молодежных издательств и средств информации;

12) совместные мероприятия представителей творческой молодежи и молодых деятелей искусств.

2. Участники молодежных обменов будут размещаться преимущественно в молодежных центрах, лагерях отдыха, молодежных гостиницах, в общежитиях или в семьях.

3. Стороны в рамках своих возможностей поддерживают сотрудничество организаций, ответственных за молодежный туризм, в том числе и в целях создания совместных предприятий в этой области.

4. В отношении мест проживания участников и мест проведения встреч в рамках обмена Стороны будут стремиться к учету всех регионов каждой Стороны по взаимной договоренности.

5. Признавая важную роль знания языка друг друга для взаимопонимания и установления эффективных молодежных контактов, Стороны будут поощрять изучение, распространение и пропаганду русского языка Стороной Федеративной Республики Германии и немецкого языка Стороной Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 4

1. Для развития и общей координации молодежных обменов создается смешанный Совет по молодежным обменам. Совет будет состоять из представителей государственных ведомств, местных органов власти и общественных организаций обеих Сторон на паритетных началах. Процедурные вопросы будут урегулированы Сторонами отдельно.

2. Совет разрабатывает собственные программы и проекты и в случае необходимости обращается к своим правительствам об оказании поддержки, в том числе и финансовой. Он может высказывать рекомендации государственным ведомствам и общественным организациям, участвующим в молодежных обменах. Он может оказывать помощь осуществлению проектов, в отношении которых имеется взаимная заинтересованность.

В своей деятельности Совет опирается на протоколы, договоренности и программы двустороннего сотрудничества соответствующих государственных ведомств и общественных организаций Сторон.

3. Совет может образовывать рабочие органы для решения своих задач.

4. Совет будет не реже одного раза в год поочередно собираться в одном из пунктов каждой из Сторон по взаимной договоренности.

5. Совет в соответствии со статьей 13 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 года информирует Смешанную комиссию о своей деятельности. По приглашению Комиссии члены Совета могут принимать участие в ее заседаниях.

Статья 5

1. Стороны будут улучшать финансовые рамочные условия для активизации и расширения молодежного обмена.

2. Стороны договорились о безвалютной форме осуществления обменов:

1) принимающая Сторона берет на себя все расходы по пребыванию, включая размещение, питание и медицинское обслуживание группы партнера, за исключением лечения хронических заболеваний и зубопротезирования. Она несет также расходы по программе обмена и предусмотренным ею поездкам. Сторона Федеративной Республики Германии обеспечивает бесплатное медицинское обслуживание группы партнера из Союза Советских Социалистических Республик путем оформления соответствующего страхования. Если не оговаривается другое, принимающая Сторона представляет переводчика;

2) направляющая Сторона берет на себя расходы по транспортировке до взаимно согласованного пункта назначения в принимающей Стороне и обратно.

3. Стороны на основе взаимности не будут взимать с участников обменов сборы при оформлении виз.

Статья 6

Настоящее Соглашение не затрагивает возможности развития других дополнительных контактов и проектов в области молодежных обменов.

Льготы в соответствии с пунктом 3 статьи 5 действуют и в отношении данных обменов.

Статья 7

В согласии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года настоящее Соглашение будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин (Западный).

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу как только Стороны обменяются уведомлениями о том, что необходимые для этого внутригосударственные формальности выполнены.*)

Статья 9

Настоящее Соглашение заключено на пять лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на следующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не денонсирует его путем письменного извещения за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

Совершено в Бонне 13 июня 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ГЕРМАНИИ

Г.-Д. Геншер
У. М. Лер

*) Соглашение вступило в силу 2 апреля 1990 года.

СОГЛАШЕНИЕ

21 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Турецкой Республики о сотрудничестве в осуществлении строительства гидротехнических сооружений для предотвращения или исправления изменений русел рек Ахурян (Арпачай), Поцховисцкали, Чорохи и ручья Джакисцкали, находящихся на участке советско-турецкой государственной границы от пограничного знака № 41 до пограничного знака № 450

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Турецкой Республики, исходя из добрососедских отношений, существующих между двумя странами,

в соответствии с положениями Протокола между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Турецкой Республики о контроле, уходе, ремонте и восстановлении пограничных знаков и сохранении пограничных просек от 29 декабря 1973 г. и Заключительного протокола Совместной контрольной комиссии по результатам совместной проверки прохождения линии государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Турецкой Республикой по рекам и ручьям, проведенной в 1984—1988 гг., от 6 декабря 1989 г.,

в целях предотвращения или исправления изменений русел рек Ахурян (Арпачай), Поцховисцкали, Чорохи и ручья Джакисцкали, находящихся на участке границы от пограничного знака № 41 до пограничного знака № 450,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны с целью исправления имеющихся изменений:

а) русла реки Ахурян (Арпачай), в районе пограничного знака № 50/2;

в) русла ручья Джакисцкали между пограничным знаком № 229 и пограничным знаком № 230;

с) русла реки Поцховисцкали между пограничным знаком № 230 и пограничным знаком № 232;

д) русла реки Чорохи между пограничным знаком № 418 и пограничным знаком № 423,

а также предотвращения возможных изменений русел этих рек и ручья будут осуществлять необходимое сотрудничество по реализации мер, которые предусмотрены в Заключительном протоколе.

Статья 2

Сотрудничество, предусмотренное статьей 1 настоящего Соглашения, будет осуществляться поэтапно:

- 1) составление карт (планов);
- 2) проведение исследований и разработка окончательных проектов на основе предварительных проектов;
- 3) строительство гидротехнических сооружений.

Соответствующие работы будут выполняться каждой из Сторон самостоятельно. Компетентные организации Сторон определяют детальный перечень работ в совместно составленных на основе настоящего Соглашения рабочих протоколах.

Статья 3

Предусмотренное статьей 1 настоящего Соглашения сотрудничество от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик осуществит Министерство водохозяйственного строительства СССР, а от имени Правительства Турецкой Республики — Главное государственное управление водного хозяйства.

Статья 4

Пропуск лиц, транспортных средств, грузов, механизмов и иного имущества через границу для производства работ, предусмотренных статьей 2 настоящего Соглашения, будет осуществляться в установленных пунктах пропуска согласно прилагаемым Правилам упрощенного порядка пропуска лиц, транспортных средств, грузов, механизмов и иного имущества через советско-турецкую государственную границу и их временного нахождения на территории другой Стороны в целях выполнения работ, связанных с гидротехническими сооружениями для предотвращения или исправления изменений русел рек Ахурян (Арпачай), Поцховисцкали, Чорохи и ручья Джакисцкали, находящихся на участке советско-турецкой государственной границы от пограничного знака № 41 до пограничного знака № 450, которые являются неотъемлемой частью данного Соглашения.

Статья 5

Каждая из Сторон после утверждения окончательных проектов осуществит собственными силами строительство находящихся на ее территории частей реализуемых объектов, поставки

необходимого оборудования, материалов, включая обеспечение рабочей силой. Необходимые строительные работы будут вестись параллельно в соответствии с совместной рабочей программой, определенной рабочими протоколами, и в форме, не наносящей ущерба берегу другой Стороны. Стороны имеют право вести наблюдение за проведением указанных работ.

Статья 6

Оборудование и материалы, направляемые каждой Стороной для проведения работ на своих территориях в соответствии с настоящим Соглашением, в случае их вынужденного провоза через границу из-за условий местных коммуникаций, будут, на основе взаимности, освобождаться от любых налогов и сборов. После завершения строительства неиспользованная часть указанного оборудования и материалов в том же порядке вывозится обратно.

Статья 7

Стороны будут обеспечивать собственными средствами все виды эксплуатации и ремонта объектов, построенных на своей территории.

Статья 8

Стороны при строительстве гидротехнических сооружений осуществляют совместный контроль соответствия вновь создаваемых русел рек и ручья их положениям, зафиксированным в документах редемаркации границы 1973 г.

По завершении строительства Стороны составят и утвердят правила совместной эксплуатации гидротехнических сооружений.

Статья 9

Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и вступит в силу с даты ответной ноты, подтверждающей, что выполнены надлежащие внутригосударственные процедуры.*¹⁾

*¹⁾ Соглашение вступило в силу 3 мая 1990 года.

Совершено в г. Анкара 7 марта 1990 г. в двух экземплярах, каждый на русском и турецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Ю. Шолмов

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Эркан Гезер

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Собрание постановлений Правительства СССР № 10
Издание Управления Делами Совета Министров СССР.

Подписано в печать 2.11.90 г.

Тираж 70280 экз. Заказ № 4284.

Распространяется по подписке.

ИНДЕКС — 70948

Отдел информации Совета Министров СССР
103012, Москва, ул. Разина, 7.

Типография Управления Делами Совета Министров СССР
103012, Москва, пр. Сапунова, 2.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

11

1990

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

22. Программа сотрудничества в области культуры, науки и образования между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Союзным Исполнительным Вече Скупщины Социалистической Федеративной Республики Югославии на 1989, 1990 и 1991 годы.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

ПРОГРАММА

22 сотрудничества в области культуры, науки и образования между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Союзным Исполнительным Вече Скупщины Социалистической Федеративной Республики Югославии на 1989, 1990 и 1991 годы

В целях дальнейшего развития и совершенствования культурного сотрудничества и в соответствии с Соглашением о сотрудничестве в области культуры, науки и образования между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Федеративной Республикой Югославией от 24 мая 1974 года Советская и Югославская Стороны договорились о следующей Программе сотрудничества в области культуры, науки и образования на 1989, 1990 и 1991 годы.

Раздел I

Наука и образование

Статья 1

Стороны будут способствовать развитию взаимного сотрудничества в области науки и образования. В этих целях они будут содействовать обмену научными работниками и специалистами для проведения научной работы, чтения лекций, ознакомления с деятельностью научных учреждений и учебных заведений, а также обмену научными, учебными, информационными и другими материалами о развитии и исследованиях в области науки и образования, представляющими взаимный интерес.

Стороны окажут содействие через соответствующие органы и организации научным работникам каждой из Сторон в проведении научной работы, подготовке и защите кандидатских и докторских диссертаций в научных и высших учебных заведениях обеих стран.

Стороны окажут содействие через соответствующие органы и организации во взаимных приглашениях научных и педагогических работников на национальные и международные научные конференции, съезды и симпозиумы, проводимые в обеих странах.

Статья 2

Академия наук Союза Советских Социалистических Республик и Совет академий наук и искусств Социалистической Федеративной Республики Югославии в соответствии с Соглашением о научном сотрудничестве между академиями от 5 июня 1973 года будут осуществлять в период действия настоящей Программы научное сотрудничество в области естествен-

ных и общественных наук на основе подписанного ими Плана научного сотрудничества на 1986—1990 годы.

Статья 3

Стороны будут оказывать содействие работе Комиссии историков Союза Советских Социалистических Республик и Социалистической Федеративной Республики Югославии, а также развитию непосредственного сотрудничества между своими организациями, занимающимися вопросами истории.

Статья 4

В целях дальнейшего развития сотрудничества в области совершенствования квалификации и специализации ученых, преподавателей и деятелей культуры и искусства Стороны в 1988/1989, 1989/1990 и 1990/1991 учебных годах будут взаимно предоставлять через соответствующие органы стипендии для прохождения стажировки и специализации в университетах, высших учебных и научных заведениях обеих стран.

Стороны через соответствующие органы выделяют на каждый указанный учебный год стипендии общим сроком до 250 месяцев.

Советская Сторона в рамках этой квоты предоставит до 10 стипендий в области балета и до 5 стипендий в области музыки.

Стипендии предоставляются на максимальный срок — 10 и минимальный — 3 месяца.

Статья 5

а) Стороны принимают к сведению, что высшие учебные заведения открыты для приема граждан другой Стороны на полный курс обучения в соответствии с правилами, действующими в принимающей стране.

О конкретных условиях приема на обучение и пребывания в принимающей стране заинтересованные лица смогут заблаговременно получить соответствующую информацию.

б) Стороны готовы принять через соответствующие организации определенное число лиц на специализацию, в аспирантуру и для проведения научной работы в согласованной области или по согласованной тематике за счет соответствующей организации направляющей страны сроком от одного месяца до трех лет.

Статья 6

Советская Сторона по предложению соответствующего органа в СФРЮ будет предоставлять в каждом учебном году 5 стипендий для изучения русистики югославским студентам — победителям в Олимпиадах по русскому языку.

Статья 7

Стороны окажут содействие в проведении в период действия настоящей Программы рабочей встречи представителей Государственного комитета СССР по народному образованию и соответствующих органов Социалистической Федеративной Республики Югославии для рассмотрения практических вопросов сотрудничества в области высшего образования.

О количестве представителей и времени проведения рабочей встречи Стороны договорятся заблаговременно.

Статья 8

Стороны будут содействовать развитию непосредственного сотрудничества между университетами и высшими учебными заведениями, которые будут взаимно обмениваться научной литературой, преподавателями для чтения лекций, проведения консультаций, совместных исследований, изучения опыта научной и преподавательской работы.

В этих целях соглашения и протоколы о непосредственном сотрудничестве подпишут следующие университеты и высшие учебные заведения:

С Советской Стороны

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

Московский архитектурный институт

Московский автомобильно-дорожный институт

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

Московский химико-технологический институт имени Д. И. Менделеева

Ленинградский государственный университет

Киевский государственный университет имени Т. Г. Шевченко

Белорусский государственный университет имени В. И. Ленина

Ташкентский государственный университет имени В. И. Ленина

С Югославской Стороны

Университет в г. Белграде

Университет в г. Белграде (архитектурный факультет)

Университет в г. Белграде

Университет имени В. Влаховича в г. Титограде

Университет в г. Белграде (техничко-металлургический факультет)

Университет в г. Загребе

Университет в г. Загребе

Университет имени Э. Карделя в г. Любляне

Университет имени Кирилла и Мефодия в г. Скопле

- Воронежский государственный университет имени Ленинского комсомола
- Харьковский государственный университет имени А. М. Горького
- Московский инженерно-строительный институт имени В. В. Куйбышева
- Московский научно-исследовательский институт глазных болезней имени Гельмгольца Министерства здравоохранения СССР
- Ужгородский государственный университет
- Одесский государственный университет имени И. И. Мечникова
- Рижский политехнический институт
- Дагестанский государственный университет
- Московский энергетический институт
- Ростовский-на-Дону государственный университет
- Московский автомобильно-строительный институт имени И. А. Лихачева
- Ленинградское высшее художественно-промышленное училище имени В. И. Мухомовой
- Кубанский государственный университет
- Азербайджанский государственный университет
- Московский автомобильно-дорожный институт
- Институт русского языка имени А. С. Пушкина
- Университет имени Кирилла и Мефодия в г. Скопье
- Университет в г. Сараево
- Университет в г. Сараево
- Университет в г. Сараево (институт физиологии ветеринарного факультета)
- Университет в г. Нови Сад
- Университет в г. Сплите
- Высшая техническая школа Университета в г. Мариборе
- Университет в г. Приштине
- Электротехнический факультет в г. Загребе
- Университет имени В. Влаховича в г. Титограде (философский факультет в г. Никшиче)
- Университет имени С. Марковича в г. Крагуеваце
- Университет искусств в г. Белграде (факультет прикладного искусства)
- Университет в г. Нови Сад
- Университет в г. Сараево
- Университет в г. Сараево
- Университет в г. Сараево (отделение славянских языков философского факультета)

Институт экономики и организации промышленного производства АН СССР

Институт этнологии АН СССР

Институт металлургии имени А. А. Байкова АН СССР

Институт общей генетики имени Н. И. Вавилова АН СССР

Всесоюзный научно-исследовательский и конструкторский институт мясной промышленности Госагропрома СССР

Институт русского языка АН СССР

Институт славяноведения и балканистики АН СССР

Институт славяноведения и балканистики АН СССР

Университет в г. Мариборе

Университет в г. Любляне (отделение этнографии философского факультета)

Университет в г. Нови Сад (факультет технических наук)

Университет в г. Нови Сад (институт биологии)

Университет в г. Нови Сад (институт по технологии мяса, молока, масла, жиров, овощей и фруктов)

Университет в г. Нови Сад (институт южнославянских языков)

Институт национальной истории в г. Скопле

Исторический институт СР Черногории в г. Титограде

Стороны окажут содействие в установлении непосредственного сотрудничества и между другими университетами и высшими учебными заведениями, о чем договорятся через соответствующие органы и организации двух стран.

Статья 9

В целях дальнейшего углубления связей между советскими и югославскими высшими учебными заведениями Советская Сторона проведет в 1989 году VIII конференцию, а Югославская Сторона через Объединение университетов Югославии в 1991 году — IX конференцию ректоров высших учебных заведений Союза Советских Социалистических Республик и Социалистической Федеративной Республики Югославии. Каждая Сторона пригласит делегацию ректоров другой Стороны в количестве до 15 человек на срок до 7 дней.

Статья 10

Помимо обменов в рамках непосредственного сотрудничества между университетами и высшими учебными заведениями Стороны будут содействовать поездкам университетских преподавателей и научных работников для чтения лекций по приглашению высших учебных заведений каждой из Сторон.

Статья 11

Стороны через соответствующие организации окажут содействие дальнейшему развитию сотрудничества в области совершенствования изучения и преподавания языка и литературы народов обеих стран в своих высших учебных заведениях путем обмена специалистами для чтения лекций, участия в семинарах по проблемам языка и литературы, обмена специальной литературой, учебниками, учебными программами, пособиями и научно-методическими разработками.

Статья 12

Югославская Страна через соответствующие организации ежегодно будет приглашать советских славистов для участия в следующих семинарах по языку и литературе югославских народов:

а) югославский семинар для иностранных славистов в г. Задаре (по 10 участников);

б) семинар македонского языка, литературы и культуры в г. Охриде (по 1—2 участника);

в) семинар словенского языка, литературы и культуры в г. Любляне (по 2 участника);

г) семинар Международного центра славистики в г. Белграде (по 10 участников);

д) семинар «Загребская школа славистики» (по 6 участников).

Кроме того, ежегодно будут приглашаться:

— 5 специалистов на международное научное совещание славистов, посвященное Вуку Караджичу;

— 2 советских албанолога для участия в семинаре албанского языка и культуры в г. Приштине.

Статья 13

Советская Страна ежегодно будет принимать по 5 югославских славистов на срок до 1 месяца с целью изучения и совершенствования знаний русского, украинского и белорусского языков и литературы.

Статья 14

Югославская Страна в рамках непосредственного сотрудничества университетов и высших учебных заведений будет приглашать в течение действия настоящей Программы представителей советских высших учебных заведений и университетов на:

— семинар «Университет сегодня»;

— семинар «Социализм в югославской теории и практике»;

— курсы международного и межуниверситетского центра в г. Дубровнике для студентов университетов.

Статья 15

В течение действия настоящей Программы Стороны через соответствующие органы и организации будут обмениваться лекторами (преподавателями) для проведения практических занятий по языку и литературе народов двух стран:

а) В 1989/1990, 1990/1991 и 1991/1992 учебных годах преподаватели русского и украинского языков, которых направит Советская Сторона, продолжат работу в следующих университетах в Социалистической Федеративной Республике Югославии:

— два преподавателя русского языка в Белградском университете;

— преподаватель русского языка в Загребском университете;

— преподаватель украинского языка (каждый второй год) в Загребском университете;

— преподаватель русского языка в Университете имени Э. Карделя в г. Любляне;

— преподаватель русского языка в Сараевском университете;

— преподаватель русского языка в Университете имени Кирилла и Мефодия в г. Скопле;

— два преподавателя русского языка в Университете г. Нови Сад;

— два преподавателя русского языка в Приштинском университете;

— преподаватель русского языка в Университете в г. Задаре;

— преподаватель русского языка на философском факультете в г. Никшиче;

— до 3 специалистов в области русского языка и литературы для чтения лекций, участия в семинарах повышения квалификации югославских русистов по приглашению Югославской Стороны сроком до 1 месяца.

б) В 1989/1990, 1990/1991 и 1991/1992 учебных годах преподаватели языков народов Социалистической Федеративной Республики Югославии, которых направляет Югославская Сторона через соответствующие органы и организации, продолжат работу в следующих университетах в Союзе Советских Социалистических Республик:

— два преподавателя сербскохорватского языка в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова;

— преподаватель сербскохорватского языка в Ленинградском государственном университете;

— преподаватель словенского языка в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова;

— преподаватель македонского языка в Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова;

— преподаватель сербскохорватского языка в Киевском государственном университете имени Т. Г. Шевченко;

— преподаватель сербскохорватского языка в Белорусском государственном университете имени В. И. Ленина, г. Минск.

в) В период действия настоящей Программы Стороны изучат возможность приема в Белорусском государственном университете имени В. И. Ленина в г. Минске преподавателя словенского языка.

г) Стороны готовы, в соответствии с потребностями и возможностями вузов и университетов обеих стран, направлять и большее число преподавателей языков народов своих стран, о чем будут договариваться заблаговременно компетентные органы и организации обеих стран.

д) Стороны окажут содействие через заинтересованные организации двух стран в работе Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ). Советская Сторона примет за свой счет до 15 югославских школьников на Международную олимпиаду по русскому языку, организуемую МАПРЯЛ в Москве летом 1990 года.

е) Советская Сторона выразила пожелание, чтобы Стороны изучили возможность развития организационных форм и методов в области изучения языков народов двух стран.

О деталях этого сотрудничества договорятся непосредственно заинтересованные организации двух стран.

Статья 16

Стороны в целях усовершенствования изучения языков и литературы народов обеих стран будут поддерживать сотрудничество соответствующих институтов в обмене студентами старших курсов, изучающих славистику, для обучения в течение одного семестра в институтах своих стран.

Соответствующие высшие учебные заведения СФРЮ готовы в 1989/1990, 1990/1991 и 1991/1992 учебных годах направить до 25 студентов, изучающих русский язык, и принять до 25 советских студентов, изучающих сербскохорватский, македонский, словенский языки, а также другие дисциплины (история, география, экономика, политические науки и другие).

Статья 17

Стороны принимают к сведению, что соответствующие высшие учебные заведения продолжают обмен группами студентов для прохождения производственной ознакомительной практики. Советская Сторона готова ежегодно принимать до 500 человек.

Статья 18

Советская Сторона будет ежегодно:

а) принимать за свой счет 45 югославских преподавате-

лей русского языка и литературы на постоянные курсы повышения квалификации при Московском государственном университете имени М. В. Ломоносова в период летних каникул сроком на 1,5 месяца каждого, из которых 5 человек специалистов — переводчиков русского языка;

б) принимать за свой счет до 100 югославских преподавателей русского языка на заочный факультет повышения квалификации Института русского языка имени А. С. Пушкина;

в) приглашать за счет Югославской Стороны до 50 югославских преподавателей русского языка на 2-месячные курсы повышения квалификации в Институт русского языка имени А. С. Пушкина (5 потоков по 10 человек в каждом);

г) принимать за счет Югославской Стороны до 30 югославских студентов-русистов старших курсов на включенное обучение сроком на 5 или 10 месяцев.

Статья 19

Советская Сторона будет ежегодно:

— осуществлять прием на месячные курсы усовершенствования знаний русского языка за счет Советской Стороны до 150 югославских учителей русского языка.

Программа и организация курсов будут предварительно согласовываться между Государственным комитетом СССР по народному образованию и соответствующими организациями СФРЮ;

— направлять по приглашению соответствующих организаций СФРЮ до 20 методистов сроком на 10—30 дней для работы на нескольких семинарах по повышению языковой квалификации югославских русистов.

Статья 20

В осуществлении сотрудничества в области педагогической науки Стороны через соответствующие организации будут способствовать проведению семинаров, научных консультаций, обмену специалистами по актуальным проблемам педагогики, организации совместных исследований и сотрудничеству по другим вопросам развития школы и педагогической науки.

Статья 21

Стороны будут содействовать продолжению прямого непосредственного сотрудничества между своими организациями в области просвещения:

Ленинградский государственный педагогический институт имени А. И. Герцена

Научно-исследовательский институт общих проблем воспитания Академии педагогических наук СССР

Объединение высших школ СР Сербии

Управление по вопросам просвещения и педагогики СР Хорватии

Научно-исследовательский институт педагогических наук Узбекской ССР

Научно-исследовательский институт педагогики Украинской ССР

Научно-исследовательский институт педагогики Грузинской ССР

Научно-исследовательский институт школ РСФСР

Центральный институт усовершенствования учителей (г. Москва)

Московский областной педагогический институт имени Н. К. Крупской

«Учительская газета», г. Москва

Указанные организации на основе двусторонних соглашений определяют направления и объемы сотрудничества.

Советская Сторона рассмотрит следующее предложение Югославской Стороны об установлении непосредственного сотрудничества между:

Академией педагогических наук СССР

Соответствующей организацией Белорусской ССР

Научно-исследовательским институтом общей и педагогической психологии, г. Москва

Республиканское управление по развитию образования СР Македонии

Педагогический институт Воеводины в г. Нови Сад

Университет имени Э. Карделя в г. Любляне (педагогический институт)

Республиканское управление по развитию образования СР Черногории

Управление по развитию воспитания и образования г. Белграда

Педагогический институт в г. Никшиче

«Просветни преглед», г. Белград

Республиканским управлением по развитию образования СР Сербии

Управлением по вопросам школы СР Словении

Университетом имени Э. Карделя (педагогический институт)

Статья 22

Стороны будут содействовать созданию и работе Смешанной комиссии специалистов СССР и СФРЮ по сопоставительному анализу отражения истории и географии каждой страны в школьных учебниках обеих стран.

Стороны будут содействовать проведению встречи специалистов обеих стран по обмену мнениями по вопросам о том, как представлены литературные произведения одной страны в школьных учебниках (пособиях и хрестоматиях) другой страны.

Статья 23

Стороны в целях укрепления связей между школами двух стран, в частности, в рамках сотрудничества породненных городов, а также между школами аналогичного профиля, будут осуществлять обмен учебными материалами и группами учащихся и преподавателями.

Об объеме и формах заинтересованные школы будут договариваться непосредственно.

Статья 24

Стороны будут способствовать продолжению сотрудничества между заинтересованными организациями двух стран в области профессионально-технического образования.

Раздел II

Культура и искусство

Статья 25

В период действия настоящей Программы Стороны через соответствующие органы и организации на основе взаимности будут осуществлять обмен гастролями ансамблей и солистов, организовывать выставки и т. д., а также комплексные мероприятия в области культуры и искусства.

Статья 26

Югославская Сторона через организаторов следующих мероприятий, проводимых в Социалистической Федеративной Республике Югославии, будет приглашать советские ансамбли и солистов на:

- Фестиваль «Дубровницкие летние игры» в г. Дубровнике;
- Белградский музыкальный фестиваль (БЕМУС);
- Югославский фестиваль искусства для детей в г. Шибенике;
- Музыкальный биеннале в г. Загребе (1991 г.);
- Белградский международный театральный фестиваль (БИТЕФ);
- ЕВРОКАЗ в г. Загребе (1989 г.);
- Фестиваль «Охридское лето» в г. Охриде;
- Международный смотр фольклора в г. Загребе;
- Международный фестиваль кукольных театров (ПИФ) в г. Загребе;
- Международный конкурс скрипачей «Вацлав Хумл» в г. Загребе;
- Фестиваль придунайских стран «Ой, Дунай, Дунай голубой» в г. Нови Сад (1990 г.);
- Молодежный фестиваль хоров в г. Целье.

Статья 27

Югославская Сторона через соответствующих организаторов и по их приглашению будет приглашать советских представителей в качестве наблюдателей на смотры, фестивали и другие культурные мероприятия, проводимые в СФРЮ:

- «Дубровницкие летние игры» в г. Дубровнике (1 человек в период действия Программы);
- Югославский фестиваль искусства для детей в г. Шибенике (1 человек в период действия Программы);
- Югославские театральные игры «Стерийно позорье» в г. Нови Сад (1 человек в год на 10 дней);
- Югославский биеннале кукол в г. Бугойно (1 человек в 1989 г. или 1991 г.);
- Фестиваль малых и экспериментальных сцен (МЭС) в г. Сараево (1 человек в 1990 году сроком на 7 дней);
- Биеннале современной музыки в г. Загребе (1989 г. и 1991 г.);
- Фестиваль «Охридское лето» в г. Охриде (ежегодно).

Статья 28

Советская Сторона на основе взаимности будет приглашать югославских представителей в качестве наблюдателей на культурные мероприятия, проводимые в СССР:

- VI Международный конкурс артистов балета (г. Москва, 1989 г.);
- II Международный фестиваль фольклора (г. Киев, 1990 г.);
- IX Международный конкурс имени П. И. Чайковского (г. Москва, 1990 г.);
- II Международный конкурс струнных квартетов имени Д. Д. Шостаковича (г. Ленинград, 1991 г.).

Статья 29

Советская Сторона пригласит югославских представителей для участия в следующих мероприятиях, проводимых в СССР, в том числе:

- VI Международный конкурс артистов балета (г. Москва, 1989 г.);
- IX Международный конкурс имени П. И. Чайковского (г. Москва, 1990 г.);
- II Международный фестиваль фольклора (г. Киев, 1990 г.);
- II Международный конкурс струнных квартетов имени Д. Д. Шостаковича (г. Ленинград, 1991 г.).

Статья 30

Советская Сторона направит, а Югославская Сторона через соответствующие организации примет:

в 1989 году

— Ленинградскую государственную академическую хорovou капеллу имени М. И. Глинки на гастроли и для участия в БЕМУСе, 90 человек сроком на 10 дней;

— духовой оркестр ГАБТ СССР, 55 человек сроком на 14 дней;

— камерный ансамбль под руководством Ю. Башмета, 30 человек сроком на 12 дней;

— камерный оркестр Государственной филармонии Литовской ССР, 30 человек сроком на 14 дней;

— драматический театр на гастроли и для участия в БИТЕФе (по приглашению организаторов и взаимной договоренности), до 70 человек сроком на 10 дней.

в 1990 году

— Ленинградскую государственную балетную труппу «Хореографические миниатюры» на гастроли и для участия в БЕМУСе, 60 человек сроком на 10 дней;

— Академический симфонический оркестр Новосибирской филармонии на гастроли, 120 человек сроком на 14 дней;

— камерный оркестр Государственной филармонии Латвийской ССР, 30 человек сроком на 12 дней;

— драматический театр на гастроли и для участия в БИТЕФе (по приглашению организаторов и взаимной договоренности), до 70 человек сроком на 10 дней.

в 1991 году

— Заслуженный коллектив РСФСР, академический симфонический оркестр Ленинградской государственной филармонии имени Д. Д. Шостаковича на гастроли и для участия в БЕМУСе, 120 человек сроком на 10 дней;

— камерный ансамбль оркестра ГАБТ СССР на гастроли и для участия в музыкальном биеннале в г. Загребе, 25 человек сроком на 14 дней;

— драматический театр на гастроли и для участия в БИТЕФе (по приглашению организаторов и взаимной договоренности), до 70 человек сроком на 10 дней.

Об организации гастролей и репертуаре будут договариваться непосредственно организаторы.

Статья 31

Югославская Сторона через соответствующие организации направит, а Советская Сторона примет:

в 1989 году

— Хор Белградского радио и телевидения, 70 человек сроком на 10 дней;

— Македонский национальный театр, 60 человек сроком на 10 дней;

— фольклорный ансамбль «Иво Лола Рибар», 90 человек сроком на 10 дней;

— камерный ансамбль «Загребские солисты», 20 человек сроком на 14 дней.

в 1990 году

— драму Народного театра, г. Белград, 70 человек сроком на 10 дней;

— джаз-оркестр Белградского радио и телевидения, 23 человека сроком на 14 дней;

— хор «Мадригал», г. Задар, 20 человек сроком на 10 дней;

— хор «Иосиф Маринкович», г. Зренянин, 80 человек сроком на 10 дней.

в 1991 году

— хор «Коллегиум музикум», 45 человек сроком на 12 дней;

— фестиваль оркестр г. Дубровника, 55 человек сроком на 10 дней;

— словенский молодежный театр из г. Любляны, 25 человек сроком на 14 дней.

Об организации гастролей и репертуаре будут договариваться непосредственно организаторы.

Статья 32

Стороны через соответствующие органы и организации на основе взаимности будут содействовать обмену гастрольными самодеятельными ансамблями, а также их участию на фестивалях.

Статья 33

Организаторы международной выставки «Музыкальная литература для молодежных хоров и музыкальное воспитание» в г. Целье пригласят Советскую Сторону принять в ней участие (1990 год).

Статья 34

В период действия настоящей Программы Стороны через соответствующие организации проведут в 1989 году в СССР двусторонний «круглый стол» на тему: «Гуманистический смысл искусства», 10 человек сроком на 7 дней.

Статья 35

По приглашению и за счет соответствующих организаций Социалистической Федеративной Республики Югославии Советская Сторона будет ежегодно направлять (на основе контрактов):

а) преподавателей классического балета и народного танца для работы в ансамблях и учебных заведениях;

б) педагогов театра;

в) преподавателей музыки для работы в музыкальных академиях и музыкальных школах для одаренных детей.

О необходимом количестве специалистов, времени приезда и сроках пребывания Югославская Сторона сообщит Советской Стороне не позже, чем за 4 месяца до начала работы.

Статья 36

Министерство культуры СССР по приглашению соответствующих организаций СФРЮ будет направлять до 10 советских преподавателей музыки различных профилей ежегодно для участия в семинарах усовершенствования музыкальных педагогов в начальных и средних музыкальных школах СФРЮ. Приглашения будут направляться не позже, чем за 4 месяца до начала работы.

Статья 37

Стороны на основе взаимности будут содействовать обмену гастрольными камерными ансамблями и солистами, а также эстрадно-фольклорными группами по линии и за счет концертных организаций.

О количестве участников и продолжительности гастролей непосредственно договорятся концертные организации.

Статья 38

Стороны через соответствующие организации будут содействовать обмену режиссерами, артистами, хореографами и другими творческими работниками (по приглашению и за счет театров).

Статья 39

Стороны через соответствующие организации обменяются работниками культуры и искусства на короткое время для изучения отдельных проблем на основе взаимности общим сроком до 100 дней в течение действия настоящей Программы.

Статья 40

Стороны будут содействовать сотрудничеству «Музыкальной молодежи Югославии» и соответствующих советских организаций.

«Музыкальная молодежь Сербии» пригласит молодых советских музыкантов принять участие в XIX, XX и XXI Международных конкурсах музыкальной молодежи в г. Белграде.

Советская Сторона на основе взаимности пригласит молодых музыкантов из Югославии на музыкальные конкурсы и фестивали, проводимые в СССР.

«Музыкальная молодежь Хорватии» пригласит советских музыкантов и педагогов на семинары и летние курсы, проводимые Международным центром музыкальной молодежи в г. Грожняне.

Советская Сторона на основе взаимности примет музыкантов из СР Хорватии.

Статья 41

Организаторы «Симпозиума балканского фольклора» в г. Охриде (1991 год) пригласят одного советского представителя принять участие в его работе.

Статья 42

Югославская Сторона выражает пожелание, чтобы культурные и творческие организации, участвующие в непосредственном сотрудничестве, соответствующим образом отметили 400-летие со дня смерти композитора Якова Петелина Галлуса (1991 год).

Статья 43

Стороны будут содействовать включению в репертуар своих театров, симфонических оркестров, хоров и солистов произведений авторов каждой из стран. С этой целью они будут обмениваться необходимыми материалами.

Статья 44

Организаторы югославских театральных игр «Стерийно позорье» пригласят 2 советских театральных критиков и театроведа принять участие в работе VIII международного симпозиума театральных критиков и театроведов в 1991 году сроком на 5 дней.

Статья 45

Организаторы югославских театральных игр «Стерийно позорье» пригласят Советскую Сторону направить экспонаты на следующие выставки:

1989 год — IX международная триеннале «Театр в искусстве фотографии»;

1990 год — IX международная триеннале «Театральная сценография и костюмы»;

1991 год — IX международная триеннале «Театральная книга и периодика».

Статья 46

В период действия настоящей Программы Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области изобразительного искусства и обмена выставками. Стороны через соответствующие организации проведут следующие выставки:

в СФРЮ

в 1989 году

— выставку произведений В. В. Верещагина из собрания Государственной Третьяковской галереи;

— «Искусство революции» из собрания Государственного Русского музея;

в 1990 году

— «Русский авангард и его влияние на югославское искусство» (совместная советско-югославская выставка);

в 1991 году

— «Современное советское изобразительное искусство»;

— «Византийское искусство эпохи Палеологов» из музеев СССР и СФРЮ;

в СССР

в 1989 году

— «Скульптура Ивана Мештровича»;

в 1990 году

— «Современное югославское изобразительное искусство»;

— «Русский авангард и его влияние на югославское искусство» (совместная советско-югославская выставка);

в 1991 году

— «Византийское искусство эпохи Палеологов» из музеев СССР и СФРЮ;

— выставку картин Савы Шумановича.

Стороны также рассмотрят возможность обмена следующими выставками:

в СФРЮ

— выставка, посвященная 45-й годовщине Победы над фашизмом;

— выставка «Древности русского Севера» (из Архангельского музея изобразительного искусства);

в СССР

— выставка произведений из собрания Национального музея Белграда;

— «Словенская партизанская графика и рисунок».

С выставками будут направляться 1—2 сопровождающих сроком до 20 дней.

Об окончательном названии, составе и других деталях в связи с организацией выставок будут непосредственно договариваться их организаторы.

Статья 47

Стороны будут оказывать содействие непосредственному сотрудничеству между следующими учреждениями культуры и высшими учебными заведениями за их счет:

а) между театрами

Государственный академический Большой театр Союза ССР

Национальный театр (опера и балет), г. Белград

Государственный академический театр имени Евг. Вахтангова, г. Москва

Государственный академический центральный детский театр, г. Москва

Ленинградский государственный кукольный театр

Государственный академический театр оперы и балета СССР имени Т. Г. Шевченко

Московский драматический театр имени А. С. Пушкина

Московский драматический театр на Малой Бронной

Государственный академический театр имени Янки Купалы, г. Минск

Узбекский государственный академический театр драмы имени Хамзы

Государственный академический театр оперы и балета СССР имени Т. Г. Шевченко

Государственный академический театр имени Моссовета

Московский академический театр сатиры

Московский драматический театр имени К. С. Станиславского

Московский театр драмы и комедии на Таганке

Государственный академический музыкальный театр имени К. С. Станиславского и В. И. Немировича-Данченко

Театр-студия «На досках», г. Москва

Югославский драматический театр, г. Белград

Белградский детский театр имени Бошко Буха

Белградский кукольный театр «Мало позориште»

Опера и балет Сербского национального театра, г. Нови Сад

Сербский национальный театр (драма), г. Нови Сад

Македонский национальный театр, г. Скопле

Словенский национальный театр (драма), г. Марибор

Театр народностей, г. Скопле

Хорватский национальный театр (опера и балет), г. Загреб

Белградский драматический театр

Сатирический театр «Язвац», г. Загреб

Краевой национальный театр, г. Приштина

Драматический театр, г. Скопле

Опера и балет Сербского национального театра, г. Нови Сад

Национальный театр, г. Суботица

Об объеме, формах и содержании сотрудничества непосредственно договорятся указанные театры.

б) между высшими учебными заведениями в области искусства

Всесоюзный государственный институт кинематографии, г. Москва

Московская государственная консерватория имени П. И. Чайковского

Ленинградский государственный институт театра, музыки и кинематографии

Московская государственная консерватория имени П. И. Чайковского

Ленинградская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова

Ленинградская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова

Государственный музыкально-педагогический институт имени Гнесиных, г. Москва

Московская государственная консерватория имени П. И. Чайковского

Институт живописи, скульптуры и архитектуры имени И. Е. Репина, г. Ленинград

Государственный институт театрального искусства имени А. В. Луначарского, г. Москва

Московский государственный художественный институт имени В. И. Сурикова

Об объеме, формах и содержании сотрудничества непосредственно договорятся указанные учебные заведения.

в) между библиотеками

Государственная библиотека СССР имени В. И. Ленина

Всесоюзная государственная библиотека иностранной литературы, г. Москва

Университет искусств (факультет драматического искусства), г. Белград

Университет искусств (музыкальный факультет), г. Белград

Университет искусств (факультет драматического искусства), г. Белград

Академия искусств, г. Нови Сад

Музыкальная академия, г. Загреб

Университет искусств (музыкальный факультет), г. Белград

Музыкальная академия Университета имени В. Влаховича, г. Титоград

Музыкальная академия, г. Сараево

Университет искусств (факультет изобразительного искусства), г. Белград

Академия театрального искусства, г. Сараево

Академия изобразительных искусств, г. Сараево

Национальная библиотека Сербии, г. Белград

Библиотека имени Матицы Сербской, г. Нови Сад

Государственная публичная библиотека имени М. Е. Салтыкова-Щедрина, г. Ленинград

Государственная республиканская библиотека Украинской ССР имени КПСС, г. Киев

Государственная библиотека СССР имени В. И. Ленина

Государственная библиотека СССР имени В. И. Ленина

Государственная библиотека Белорусской ССР имени В. И. Ленина, г. Минск

Всесоюзная государственная библиотека иностранной литературы, г. Москва

Всесоюзная государственная библиотека иностранной литературы, г. Москва

Государственная публичная библиотека имени М. Е. Салтыкова-Щедрина, г. Ленинград

Государственная библиотека СССР имени В. И. Ленина

Государственная публичная библиотека имени М. Е. Салтыкова-Щедрина, г. Ленинград

Государственная республиканская библиотека Украинской ССР имени КПСС, г. Киев

Государственная библиотека СССР имени В. И. Ленина

Об объеме и формах сотрудничества непосредственно договорятся указанные библиотеки.

г) между музеями и галереями

Центральный музей В. И. Ленина

Национальная и университетская библиотека, г. Загреб

Национальная и университетская библиотека, г. Загреб

Библиотека имени К. Охридского, г. Скопле

Национальная и университетская библиотека, г. Любляна

Национальная и университетская библиотека, г. Марибор

Национальная библиотека Сербии, г. Белград

Университетская библиотека имени Светозара Марковича, г. Белград

Национальная библиотека Сербии, г. Белград

Центральная национальная библиотека имени Джурдже Црноевича, г. Цетинье

Центральная национальная библиотека имени Джурдже Црноевича, г. Цетинье

Национальная и университетская библиотека САК Косово, г. Приштина

Национальная и университетская библиотека САК Косово, г. Приштина

Музей революции народов и народностей Югославии

- Центральный музей В. И. Ленина
- Государственные музеи Московского Кремля
- Государственные музеи Московского Кремля
- Государственные музеи Московского Кремля
- Государственный Эрмитаж
- Государственная Третьяковская галерея
- Государственный музей изобразительных искусств имени А. С. Пушкина
- Государственная Третьяковская галерея
- Государственный музей искусств Узбекской ССР, г. Ташкент
- Государственный Русский музей, г. Ленинград
- Белорусский государственный музей истории Великой Отечественной войны, г. Минск
- Государственный музей Великой Октябрьской социалистической революции (филиал Центрального музея Революции СССР), г. Ленинград
- Государственный Русский музей, г. Ленинград
- Государственный литературный музей, г. Москва
- Центральный музей Революции СССР, г. Москва
- Государственный исторический музей, г. Москва
- Государственный музей этнографии народов СССР, г. Ленинград
- Государственный исторический музей, г. Москва
- Мемориальный центр Иосипа Броз Тито, г. Белград
- Национальный музей, г. Белград
- Музеи Македонии, г. Скопле
- Музей прикладного искусства, г. Белград
- Национальный музей, г. Белград
- Национальный музей, г. Белград
- Национальный музей, г. Белград
- Музеи Македонии, г. Скопле
- Музей современного искусства, г. Скопле
- Национальная галерея, г. Любляна
- Музей народной революции, г. Любляна
- Музей социалистической революции Воеводины, г. Нови Сад
- Галерея города Загреба
- Музей города Белграда
- Музей революции Боснии и Герцеговины, г. Сараево
- Исторический музей Сербии, г. Белград
- Краеведческий музей Боснии и Герцеговины, г. Сараево
- Национальный музей, г. Белград

Государственный исторический музей, г. Москва

Государственный исторический музей Украинской ССР, г. Киев

Государственный музей этнографии народов СССР, г. Ленинград

Дагестанский республиканский историко-краеведческий музей, г. Махачкала

Мемориальный комплекс Хатынь

Государственная картинная галерея Азербайджанской ССР, г. Баку

Музей ковра и декоративного прикладного искусства Азербайджанской ССР, г. Баку

Об объеме и формах сотрудничества указанные музеи договорятся непосредственно.

д) между организациями по охране памятников культуры

Всесоюзный научно-исследовательский институт реставрации, г. Москва

Всероссийский научно-реставрационный центр имени академика И. Э. Грабаря, г. Москва

Российское республиканское специализированное научно-реставрационное объединение «Росреставрация», г. Москва

Трест «Литреставрация» Литовской ССР, г. Вильнюс

Всероссийский научно-реставрационный центр имени академика И. Э. Грабаря, г. Москва

Всесоюзный научно-исследовательский институт реставрации, г. Москва

Музей прикладного искусства, г. Белград

Музей Воеводины, г. Нови Сад

Этнографический музей, г. Белград

Музей Косово, г. Приштина

Мемориальный парк «Крагуевачки октобар», г. Крагуевац

Олимпийский центр (изобразительных искусств) «Скендерия», г. Сараево

Музей Восточной Боснии, г. Тузла

Республиканское управление по охране памятников культуры СР Сербии, г. Белград
Республиканское управление по охране памятников культуры СР Черногории, г. Цетинье

Краевое управление по охране памятников культуры, г. Нови Сад

Управление по охране памятников культуры г. Белграда

Республиканское управление по охране памятников культуры СР Македонии, г. Скопље

Республиканское управление по охране памятников культуры, г. Загреб

Научно-методический совет по охране памятников культуры, г. Москва

Специализированное научно-производственное объединение «Реставратор», г. Ленинград

Всесоюзный научно-исследовательский институт охраны природы Госагропрома СССР

Всероссийский научно-реставрационный центр имени академика И. Э. Грабаря, г. Москва

Смоленская специализированная научно-реставрационная производственная мастерская объединения «Росреставрация»

Новгородская специализированная научно-реставрационная производственная мастерская объединения «Росреставрация»

Об объеме и формах сотрудничества непосредственно договарятся указанные организации.

е) между научно-исследовательскими учреждениями в области культуры

Всесоюзный научно-исследовательский институт искусствознания, г. Москва

Академия художеств СССР

Всесоюзный музей А. С. Пушкина, г. Ленинград

Научно-исследовательский институт культуры Министерства культуры РСФСР, г. Москва

Научно-исследовательский институт культуры Министерства культуры РСФСР, г. Москва

Институт славяноведения и балканистики АН СССР

Республиканское управление по охране памятников культуры СР Сербии, г. Белград

Управление по защите памятников культуры, природных достопримечательностей и редкостей Боснии и Герцеговины, г. Сараево

Республиканское управление охраны природы, г. Белград

Краевое управление по охране памятников культуры, г. Нови Сад

Районное управление по охране памятников культуры г. Кралево СР Сербии

Районное управление по охране памятников культуры г. Смедерево СР Сербии

Югославская академия наук и искусств, г. Загреб

Сербская академия наук и искусств, г. Белград

«Матица Сербская» (отдел рукописей), г. Нови Сад
Управление по изучению культурного развития, г. Белград

Управление по культуре СР Хорватии, г. Загреб

«Матица Сербская», г. Нови Сад

Об объеме и формах сотрудничества непосредственно договорятся указанные организации.

ж) между другими организациями в области культуры

Журнал «Театр», г. Москва
Всероссийский научно-методический центр культурно-просветительной работы и народного творчества имени Н. К. Крупской, г. Москва
Всесоюзная фирма грампластинок «Мелодия», г. Москва

Журнал «Сцена», г. Нови Сад
Культурно-просветительная ассоциация СР Черногории, г. Титоград

Организация музыкальных изданий «Юготон», г. Загреб

О формах, объеме и содержании сотрудничества указанные организации договорятся непосредственно.

Раздел III

Сотрудничество архивов

Статья 48

Стороны через соответствующие органы и организации будут содействовать дальнейшему развитию сотрудничества в области архивного дела и архивных исследований между архивными учреждениями Союза Советских Социалистических Республик и Социалистической Федеративной Республики Югославии с учетом подписанных рабочих программ (протоколов) сотрудничества между Главным архивным управлением при Совете Министров СССР и архивами Югославии.

В период действия настоящей Программы Главное архивное управление при Совете Министров СССР и архивы республик и краев Социалистической Федеративной Республики Югославии, а также Архив Югославии продолжат сотрудничество по согласованию и подписанию рабочих программ, на основе которых будет осуществляться обмен специалистами в целях изучения опыта работы архивов, ознакомления с архивными документами по истории народов двух стран, изучения архивных фондов, взаимного обмена копиями архивных документов, архивной и информационной литературой, совместной подготовки к изданию сборников архивных документов, а также осуществления других видов сотрудничества, о которых будет достигнута договоренность.

Все виды сотрудничества будут согласовываться в предварительном порядке между Главным архивным управлением при Совете Министров СССР и Архивом СР Сербии, как координирующим архивным учреждением с Югославской Стороны.

Стороны будут содействовать дальнейшему развитию работы Совместной группы экспертов по согласованию вопросов сотрудничества между архивами двух стран.

Раздел IV

Издательское дело и книжная торговля

Статья 49

Стороны будут содействовать дальнейшему развитию сотрудничества между Государственным комитетом СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли и Ассоциацией издателей и книготорговых организаций Югославии на основе соглашения о сотрудничестве и ежегодных протоколов заседания Постоянной советско-югославской рабочей группы по сотрудничеству в области книгоиздания.

Стороны через соответствующие организации будут способствовать дальнейшему развитию сотрудничества в области издания переводов значительных современных произведений каждой из стран и совместных изданий.

Соответствующие органы и организации одной страны будут оказывать помощь издательским организациям другой страны в выборе книг для перевода, в обмене списками лучших произведений общественно-политической, научно-технической и художественной литературы и в осуществлении контактов с организациями по авторским правам.

Соответствующие издательские организации будут обмениваться информацией о новейших достижениях в работе редакций, оформлении книг, производственных процессах, распространении и пропаганде книг, а также по другим вопросам, представляющим взаимный интерес.

Соответствующие органы и организации издательской и книготорговой деятельности будут информировать друг друга о проведении конференций, выставок и других мероприятий, которые относятся к издательской и книготорговой деятельности, будут способствовать обмену специалистами на основе взаимности за счет принимающей или заинтересованной Стороны.

Заинтересованные издательские и книготорговые организации могут подписывать рабочие программы сотрудничества, которые будут содержать конкретные виды, объем и финансовые условия сотрудничества.

Статья 50

Стороны будут поддерживать непосредственное сотрудничество югославских и советских издательских и книготорговых организаций.

Стороны будут поддерживать через соответствующие организации взаимное проведение выставок книг, а также взаимное участие в международных выставках книг, которые будут организовываться на территории двух стран в период действия настоящей Программы.

Объем, условия и виды обмена специалистами будут утвер-

ждаться протоколами о сотрудничестве между издательскими и книготорговыми организациями, занимающимися распространением книг в Югославии и в Советском Союзе, а также годовыми планами обмена специалистами между этими организациями.

Статья 51

Стороны будут способствовать непосредственному сотрудничеству между организациями по авторским правам двух стран.

В этих целях будет продолжено сотрудничество между Всесоюзным агентством по авторским правам и Югославским авторским агентством (по защите так называемых больших авторских прав), Союзом организаций композиторов Югославии (по защите музыкальных малых прав и прав механической репродукции) и Управлением по малым авторским правам при Обществе композиторов Хорватии (по прокату нотного материала).

О формах и содержании сотрудничества непосредственно договорятся указанные организации.

Раздел V

Кинематография

Статья 52

Стороны через Государственный комитет СССР по кинематографии и соответствующие органы и организации СФРЮ будут способствовать на основе взаимности проведению премьер, недель, ретроспектив и других киномероприятий, содействующих лучшему ознакомлению и популяризации киноискусства обеих стран.

Статья 53

Стороны через соответствующие органы и организации будут проводить:

- Дни советского фильма в СФРЮ (1990 г., в Белграде и еще трех городах);
- Дни югославского фильма в СССР (1989 г., в Москве и еще трех городах).

Статья 54

Стороны будут поддерживать через соответствующие органы и организации взаимное участие в международных симпозиумах, конгрессах и кинофестивалях, проводимых в обеих странах. Организаторы международных и национальных фестивалей двух стран могут приглашать представителей кинематографии на эти мероприятия за счет приглашающих организаций.

Статья 55

Стороны будут содействовать, направлению приглашений организаторами международных кинофестивалей, проводимых в своих странах, для участия кинематографий другой Стороны в этих мероприятиях.

В период действия настоящей Программы Югославская Сторона примет меры к тому, чтобы организаторы в Социалистической Федеративной Республике Югославии направили приглашения на:

- международный кинофестиваль ФЕСТ (ежегодно);
- Международный фестиваль мультипликационных фильмов в г. Загребе (1990 г.);
- Международный фестиваль спортивных и туристических фильмов в г. Кране (1990 г.);
- Международный кинофестиваль о свободе и революции в г. Сопоте (ежегодно).

В период действия настоящей Программы Советская Сторона примет меры к тому, чтобы организаторы в Союзе Советских Социалистических Республик направили приглашения на:

- XVI и XVII международный кинофестиваль в г. Москве (1989 и 1991 гг.);
- I и II международный кинофестиваль неигрового кино в г. Ленинграде (1989 и 1991 гг.);
- I и II международный кинофестиваль фильмов для детей и юношества в г. Москве (1989 и 1991 гг.);
- Международный кинофестиваль стран Азии, Африки и Латинской Америки в г. Ташкенте (1990 г.).

Статья 56

Стороны будут способствовать направлению приглашений от организаторов национальных кинофестивалей, проводимых в своих странах, для приезда делегаций каждой из Сторон на эти мероприятия.

Организаторы в Союзе Советских Социалистических Республик направят приглашения на:

- Всесоюзные кинофестивали (ежегодно).

Организаторы в Социалистической Федеративной Республике Югославии направят приглашения на:

- Югославский фестиваль художественных фильмов в г. Пуле (ежегодно).

Статья 57

Стороны будут содействовать киноорганизациям в оказании услуг во время съемок художественных, документальных и научно-технических фильмов, в дальнейшем развитии непосредственного сотрудничества в области обмена информационными материалами, работниками кино, совместном производстве и съемках художественных, документальных и других

фильмов, а также в совместной работе над сценариями и обмене представителями и киногруппами.

В этих целях заинтересованные киноорганизации обеих стран могут подписывать рабочие программы сотрудничества, в которых будут определены его конкретные формы, объем и финансовые условия.

Статья 58

Стороны через соответствующие организации будут способствовать расширению взаимных закупок и проката художественных и документальных фильмов. В этих целях В/О «Совэкспортфильм» в г. Москве и «Югославия-фильм» в г. Белграде заключат договор о купле-продаже фильмов и обмене делегациями для просмотров фильмов национального производства, периодически организуемых в обеих странах в целях ознакомления каждой из Сторон с текущим производством и принятия решений о закупках отдельных художественных и короткометражных фильмов.

Работа по совместному производству фильмов и создание фильмов одной страны в другой в целом или частично выполняется указанными выше организациями, если эти условия не будут определены при непосредственном контакте между заинтересованными и полномочными создателями фильмов из обеих стран.

Статья 59

Стороны будут содействовать продолжению сотрудничества между Всесоюзным научно-исследовательским институтом киноискусства в г. Москве и Институтом кино в г. Белграде.

Форма, содержание и объем сотрудничества будут определены на основе непосредственного соглашения между этими организациями.

Статья 60

Стороны будут способствовать дальнейшему развитию непосредственного сотрудничества между Госфильмофондом СССР и кинотеками СФРЮ.

Госфильмофонд СССР и Югославская кинотека в г. Белграде будут обмениваться в течение срока действия настоящей Программы сотрудниками, информационными материалами и фильмами.

Стороны также будут способствовать непосредственному сотрудничеству между Госфильмофондом СССР и другими кинотеками СФРЮ. Кинотека Хорватии в г. Загребе установит непосредственное сотрудничество с Госфильмофондом СССР.

Раздел VI

Творческие союзы и другие организации

Статья 61

Стороны будут оказывать содействие творческим союзам и объединениям в осуществлении непосредственного сотрудничества. Творческие союзы могут подписать рабочие протоколы о сотрудничестве, в которых детально определяют его содержание, формы и объем.

Статья 62

Стороны обратят внимание на развитие сотрудничества между теми творческими союзами, которые не имеют подписанных рабочих протоколов о непосредственном сотрудничестве.

Статья 63

Стороны будут способствовать тому, чтобы творческие союзы путем непосредственного согласования или на основе подписанных протоколов о взаимном сотрудничестве обеспечили направление приглашений для участия творческих работников своих стран в мероприятиях и встречах, организаторами которых они являются.

Статья 64

Стороны будут способствовать сотрудничеству следующих творческих союзов:

Союз писателей СССР

Союз писателей СССР

Союз художников СССР

Союз композиторов СССР

Союз театральных деятелей СССР

Союз кинематографистов СССР

Всесоюзное музыкальное общество

Всесоюзное музыкальное общество

Союз архитекторов СССР

Союз писателей Югославии

Союз обществ и объединений литературных переводчиков Югославии

Союз объединений художников Югославии

Союз организаций композиторов Югославии

Союз объединений драматических артистов Югославии

Союз объединений кинематографистов Югославии

Союз музыкальных деятелей Югославии

Союз музыкальных педагогов Югославии

Союз архитекторов Югославии

Статья 65

Союз писателей СССР и Союз писателей Югославии будут на основе взаимности приглашать писателей на мероприятия в области литературы, организуемые в обеих странах.

Статья 66

Стороны через соответствующие организации будут поддерживать сотрудничество и обмен переводчиками художественной и специальной литературы в целях ознакомления с литературным творчеством и для участия во встречах переводчиков:

— Союз переводчиков художественной литературы Сербии будет ежегодно приглашать по 3 советских переводчика на Белградские встречи переводчиков (сроком на 5 дней);

— Общество хорватских переводчиков художественной литературы осуществит обмен переводчиками сроком на 15 дней в течение действия Программы;

— Союз переводчиков художественной литературы Боснии и Герцеговины в 1989 г. осуществит обмен переводчиками, по 1 человеку сроком на 7 дней;

— Союз переводчиков художественной литературы Македонии осуществит обмен переводчиками и пригласит советских переводчиков на Встречу переводчиков в г. Тетово.

Советская Сторона пригласит югославских переводчиков и теоретиков перевода художественной литературы для участия в ежегодных семинарах, посвященных актуальным проблемам развития советской литературы и для участия в других мероприятиях, в том числе международных встречах переводчиков.

Статья 67

Союз художников СССР и Союз объединений художников Югославии будут обмениваться раз в два года по одной делегации для обсуждения актуальных вопросов сотрудничества и подписания соглашения о сотрудничестве.

Статья 68

Стороны через соответствующие организации будут содействовать взаимному участию в международных художественных выставках и колониях, проводимых в обеих странах:

а) организаторы следующих мероприятий в Югославии пригласят советских художников выставить свои работы на:

— «Мировой галерее карикатуры» в г. Скопле (ежегодно);

— XVIII Международной выставке графики (биеннале) в г. Любляне (1990 г.);

— Международной биеннале рисунка в г. Риеке (1990 г.);

— Биеннале промышленного дизайна в г. Любляне (1990 г.);

— Триеннале малой керамики в г. Загребе;

— Международной выставке фотографий «Загребский салон» (1989 и 1991 годы);

— «Золотое перо Белграда» (1989, 1990 и 1991 годы);

б) организаторы международных колоний по живописи и скульптуре в Югославии пригласят советских художников для работы в:

— колонии художников в г. Струмице (1 художник в течение действия Программы);

— колонии художников в г. Прилепе (1 художник в течение действия Программы);

— колонии художников в г. Почителе (1 художник в течение действия Программы сроком на 20 дней).

На основе взаимности Советская Сторона будет ежегодно приглашать югославских художников для работы в домах творчества или для обмена опытом (3—4 человека) на срок от 7 до 60 дней.

Статья 69

Объединение художников и дизайнеров Сербии пригласит одного советского представителя для участия в симпозиуме по иллюстрации в рамках выставки «Золотое перо Белграда» (на 3 дня в октябре 1990 года).

Статья 70

Союз композиторов СССР и Союз организаций композиторов Югославии в период действия настоящей Программы будут обмениваться представителями для творческих встреч, ознакомления с музыкальной жизнью, участия в музыкальных фестивалях.

Ежегодный объем обмена между Союзами составит до 70 дней с каждой Стороны.

Статья 71

Союз кинематографистов СССР и Союз объединений кинематографистов Югославии в рамках непосредственного сотрудничества отдельным соглашением утвердят формы, характер и содержание сотрудничества.

Указанные союзы в годовых программах определяют объем обмена деятелями культуры, участия в киномероприятиях и другие вопросы, представляющие взаимный интерес.

Статья 72

Стороны будут способствовать дальнейшему развитию сотрудничества между Союзом театральных деятелей СССР и Союзом объединений драматических артистов Югославии. Указанные союзы будут договариваться о формах, объемах и содержании непосредственных обменов.

Статья 73

Союз архитекторов СССР и Союз архитекторов Югославии в 1989 году обменяются архитектурными выставками и делегациями для ознакомления с практикой градостроительства, а также сотрудничества по устранению последствий землетрясения в Армении (2—3 человека сроком на 8 дней).

Союз архитекторов СССР в 1990 году направит, а Союз архитекторов Югославии примет 2 человек сроком на 8 дней для чтения лекций о современной советской архитектуре.

Союз архитекторов СССР в 1991 году примет, а Союз архитекторов Югославии направит 2 человек сроком на 8 дней для ознакомления с опытом в области строительства культурных, культурно-зрелищных и других зданий.

Статья 74

Стороны будут способствовать сотрудничеству между Всесоюзным обществом «Знание» и Югославским союзом обществ по распространению научных знаний «Никола Тесла», которые определяют формы, объем и содержание непосредственного сотрудничества.

Статья 75

Организатор детского фестиваля «Радость Европы» в г. Белграде пригласит через соответствующие советские организации один детский ансамбль из СССР для участия в указанном мероприятии.

Статья 76

Московский городской Дворец пионеров и школьников и Центр художественного воспитания детей и молодежи Воеводины в г. Нови Сад продолжают сотрудничество с целью обмена коллекциями детских художественных работ (по одной с каждой Стороны) в период действия настоящей Программы.

Статья 77

Московский городской дворец молодежи и Дом молодежи г. Белграда, Ташкентский городской дворец молодежи и Дом молодежи г. Скопле, Дом молодежи г. Еревана и Дом молодежи «Б. Томович» в г. Титограде установят непосредственное сотрудничество в области молодежной самодеятельности.

Эти организации договорятся о формах, объеме и содержании сотрудничества.

Статья 78

Сотрудничество между Государственным комитетом СССР по физической культуре и спорту и Союзом физической культуры Югославии будет осуществляться на основе заключенного соглашения.

Раздел VII

Общие положения

Статья 79

При осуществлении мероприятий, предусмотренных настоящей Программой, Стороны будут стремиться к тому, чтобы увязывать их, когда это возможно и целесообразно, со знаменательными датами истории и культуры народов обеих стран.

Статья 80

Стороны будут поддерживать дальнейшее развитие сотрудничества в области просвещения и культуры между городами, краями и республиками Союза Советских Социалистических Республик и Социалистической Федеративной Республики Югославии.

Статья 81

Стороны будут способствовать через соответствующие организации освещению в печати, по радио и телевидению мероприятий, проводимых в соответствии с настоящей Программой, и будут информировать друг друга об освещении этих мероприятий в их средствах массовой информации.

Статья 82

В целях широкой информации общественности о развитии и достижениях в области науки, культуры и образования Стороны будут стремиться к тому, чтобы в своих средствах массовой информации помещать соответствующие материалы.

Статья 83

Стороны через соответствующие органы и организации будут взаимно информировать друг друга о важных научных и культурных мероприятиях и стремиться направлять приглашения преподавателям университетов, другим специалистам и работникам культуры своих стран участвовать в национальных и международных симпозиумах и конференциях, которые будут проводиться в обеих странах.

Статья 84

Стороны через соответствующие организации будут содействовать тому, чтобы коллективам, артистическим группам и отдельным исполнителям, участвующим в международных мероприятиях, организуемых каждой из Сторон, предоставлялась возможность гастролей вне рамок указанных мероприятий.

Статья 85

В соответствии с настоящей Программой Стороны через соответствующие организации будут:

1. Информировать друг друга о направлении делегаций за 30 дней и отдельных лиц — за 45 дней;

2. Предоставлять данные о делегациях (количество членов и дата прибытия) и отдельных лицах (имя, личные данные, знание иностранных языков, предложения по программе пребывания и предполагаемая дата прибытия).

Соответствующие органы Принимающей Стороны будут подтверждать прием в течение 15 дней со дня получения сообщения о направлении.

Соответствующие органы одной из Сторон могут направлять своих представителей только после получения согласия соответствующих органов другой Стороны.

По получении согласия соответствующие органы Направляющей Стороны информируют соответствующие органы Принимающей Стороны за 5 дней о точной дате прибытия делегации или отдельного представителя и о виде используемого транспорта.

Статья 86

Соответствующие органы обеих стран в целях проведения мероприятий, указанных в статьях 4 и 5 настоящей Программы, ежегодно будут направлять друг другу списки своих кандидатов, их специальность, программу специализации и другие необходимые документы до 1 февраля того года, в течение которого кандидат должен приступить к учебе или специализации.

Соответствующие органы Принимающей Стороны должны информировать соответствующие органы Направляющей Стороны в течение трех месяцев по получении предложения о приеме кандидата.

Вместо кандидата, которому невозможно обеспечить соответствующую специализацию, при согласии соответствующего органа Принимающей Стороны может быть предложен резервный кандидат.

Статья 87

Предложения по кандидатурам на должности лекторов должны быть направлены соответствующим органам Принимающей Стороны до 30 июня текущего года.

Статья 88

По взаимному согласию Сторон отдельные положения настоящей Программы могут быть дополнены, изменены или перенесены на последующий период.

Статья 89

Обмен на основе взаимности, предусмотренный настоящей Программой, будет осуществляться в соответствии с Финансовыми условиями, которые являются неотъемлемой частью данной Программы.

Советские и югославские организации, которые осуществляют непосредственное сотрудничество в рамках настоящей Программы, могут на основе взаимной договоренности и в соответствии с действующим законодательством своих стран определять и другие финансовые условия.

Статья 90

Стороны могут на основе взаимной договоренности рассматривать возможность проведения дополнительных мероприятий, которые не предусмотрены настоящей Программой.

Заключительное положение

Статья 91

Настоящая Программа вступает в силу после обмена нотами о ее одобрении в соответствии с законодательством каждой Стороны*, а будет применяться со дня ее подписания.

Совершено в г. Москве 31 октября 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и сербскохорватском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

ЗА СОЮЗНОЕ ИСПОЛНИТЕЛЬНОЕ ВЕЧЕ
СКУПШТИНЫ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ЮГОСЛАВИИ

Б. Лониар

* Программа вступила в силу 3 июля 1990 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ
к Программе сотрудничества в области культуры, науки и образования на 1989—1991 годы

ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ

Обмен, утвержденный настоящей Программой, будет осуществляться на следующих финансовых условиях:

1. Компетентные органы направляющей Стороны несут дорожные расходы до места назначения принимающей Стороны, а также обратно для всех категорий лиц, обмен которыми осуществляется на основе настоящей Программы.

2. Компетентные органы принимающей Стороны несут дорожные расходы на своей территории, связанные с осуществлением согласованной обеими Сторонами программы пребывания.

Компетентные органы принимающей Стороны обеспечивают размещение в гостинице переводчика на весь срок пребывания в случае необходимости.

Югославская Сторона выплачивает суточные по нормам, существующим в стране для иностранных граждан, а Советская Сторона в размере 13 рублей 50 копеек.

В случае необходимости суточные могут приводиться в соответствие с ростом стоимости жизни.

3. Лекторы языка и литературы народов обеих стран, работающие в университетах обеих Сторон, будут получать ежемесячную плату в соответствии с правилами университетов, в которых они работают. Университеты обеспечат лекторов жильем или предоставят соответствующую компенсацию для оплаты жилья.

4. Стипендиатам по статьям 4 и 16 настоящей Программы компетентные органы обеих Сторон обеспечат ежемесячную стипендию (для студентов-дипломников, специалистов без ученых степеней и стажеров с ученой степенью) в соответствии со специализацией, предусмотренной программой, действующими в странах правилами, размещение и питание в студенческом общежитии, а также медицинское обслуживание.

Сторона, принимающая стажеров, заблаговременно оповещает направляющую Сторону письменно о размерах стипендии и всех других условиях специализации.

Кроме того, соответствующие организации Югославской Стороны кандидатам, в зависимости от срока их пребывания, выплачивают единовременное пособие для покупки книг.

5. Студентов-русистов из СФРЮ, направляемых на полный срок обучения по статье 6 настоящей Программы, Советская Сторона обеспечивает общежитием и медицинским обслуживанием и ежемесячной стипендией.

6. Участникам семинаров по языку и литературе обеспечивается размещение и питание, а также расходы по поездкам, организуемым в рамках семинаров.

7. Расходы, связанные с направлением выставок, будут покрываться следующим образом:

— компетентные органы направляющей Стороны оплачивают транспортировку выставки до первого места экспонирования, а также транспортировку при отправлении с последнего места экспонирования;

— компетентные органы направляющей Стороны несут все расходы по страхованию выставки. Принимающая Сторона осуществляет необходимые меры по сохранности выставочных экспонатов;

— компетентные органы принимающей Стороны несут расходы, связанные с экспонированием и пропагандой выставки (выставочные помещения, плакат, каталог и т. д.);

— в случае, если экспонаты будут повреждены, компетентные органы принимающей Стороны обязаны представить компетентным органам направляющей Стороны соответствующие документы, связанные с повреждением, для того, чтобы они могли получить возмещение от страховой организации. Расходы, связанные с подготовкой этих документов, несут компетентные органы принимающей Стороны;

— реставрация поврежденных экспонатов не может производиться без согласия компетентных органов направляющей Стороны;

— расходы, связанные с направлением сопровождающих выставки, в принципе оплачиваются таким же образом, как и при направлении других лиц. О направлении сопровождающих, продолжительности их пребывания и других деталях будут непосредственно договариваться организаторы выставок в каждом конкретном случае;

— компетентные органы направляющей Стороны доставляют компетентным органам принимающей Стороны экспонаты, подготовленные для экспонирования.

8. Расходы, связанные с обменом публикациями, журналами и информационными материалами в рамках настоящей Программы, несут компетентные органы направляющей Стороны.

9. Об условиях гастролей непосредственно договариваются организаторы этих гастролей.

10. Об условиях приглашения режиссеров, хореографов, дирижеров и педагогов балета и музыки на срок до 3 месяцев будут непосредственно договариваться заинтересованные организации обеих Сторон.

Собрание постановлений Правительства СССР № 11
Издание Управления Делами Совета Министров СССР

Подписано в печать. 5.12.90 г.
Тираж 70280 экз. Заказ № 4289.
Распространяется по подписке.

ИНДЕКС — 70948

Отдел информации Совета Министров СССР
103012, Москва, ул. Разина, 7.

Типография Управления Делами Совета Министров СССР
103012, Москва, пр. Сапунова, 2.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

12

1990

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

23. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Итальянской Республики о предотвращении инцидентов на море за пределами территориальных вод.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

23 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Итальянской Республики о предотвращении инцидентов на море за пределами территориальных вод

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Итальянской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,

стремясь обеспечить безопасность плавания кораблей и полетов воздушных судов своих вооруженных сил за пределами территориальных вод,

признавая, что запрещаемые настоящим Соглашением действия не должны применяться и в отношении невоенных морских и воздушных судов Сторон,

руководствуясь принципами и нормами международного права,

согласились о нижеследующем:

Статья I.

1. Для целей настоящего Соглашения:

а) «Корабль» означает:

i) боевой корабль, принадлежащий вооруженным силам одной из Сторон, имеющий внешние знаки, отличающие боевые корабли его национальности, находящийся под командованием офицера, состоящего на государственной службе соответствующей Стороны, фамилия которого включена в соответствующий список военнослужащих или эквивалентный ему документ, и укомплектованный экипажем, подчиняющимся регулярной военной дисциплине; и

ii) вспомогательное судно, принадлежащее вооруженным силам одной из Сторон и имеющее право нести флаг вспомогательных судов в тех случаях, когда такой флаг предусмотрен соответствующей Стороной;

б) «Воздушное судно» означает любой военный пилотируемый летательный аппарат тяжелее или легче воздуха, включая космические аппараты;

с) «Соединение» означает формирование из двух или более кораблей, следующих вместе и совместно маневрирующих.

2. Настоящее Соглашение применяется к кораблям и воздушным судам, действующим за пределами территориальных вод.

Статья II

Стороны примут меры по неукоснительному соблюдению командирами кораблей буквы и духа Международных правил предупреждения столкновений судов в море 1972 года (МППСС-72), являющихся приложением к Конвенции о Международных правилах предупреждения столкновений судов в море, подписанной в Лондоне 20 октября 1972 года. Стороны признают, что основой свободы плавания (операций) за пределами территориальных вод являются принципы, признанные международным правом.

Статья III

1. Во всех случаях корабли Сторон, действующие вблизи друг от друга, исключая моменты, когда в соответствии с МППСС-72 кораблям необходимо сохранять курс и скорость, должны оставаться на достаточном удалении, чтобы избежать риска столкновения.

2. Корабли одной Стороны, встречающиеся с соединением кораблей другой Стороны или действующие вблизи от него, должны во исполнение МППСС-72 маневрировать таким образом, чтобы не затруднять выполнение маневров этим соединением.

3. Соединения не будут проводить маневров в районах интенсивного судоходства, где введены в действие международные системы разделения движения судов.

4. Корабли одной Стороны, ведущие наблюдение за кораблями другой Стороны, обязаны удерживаться на расстояниях, исключающих риск столкновения, а также избегать каких-либо маневров, стесняющих действия или создающих опасность кораблям, за которыми ведется наблюдение. За исключением тех случаев, когда речь идет о сохранении курса и скорости в соответствии с МППСС-72, корабль-наблюдатель в соответствии с хорошей морской практикой будет предпринимать заблаговременные и уверенные действия, чтобы не создавать помех и не подвергать опасности корабли, за которыми ведется наблюдение.

5. Когда корабли Сторон находятся на видимости друг у друга, для обозначения своих действий и намерений они будут использовать сигналы (флажные, звуковые или световые), которые предусмотрены МППСС-72, Международным сводом сигналов и Таблицей специальных сигналов, содержащейся в Приложении к настоящему Соглашению. Ночью, или днем в условиях ограниченной видимости, или в условиях такой освещенности и таких расстояний, когда флажные сигналы не раз-

личимы, следует использовать для этих целей сигнальный прожектор или средства УКВ радиосвязи на 16 канале (156,8 МГц).

6. Корабли Сторон:

а) не должны предпринимать имитации атак путем разворота орудий, пусковых ракетных установок, торпедных аппаратов и других видов оружия в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны;

б) не должны выбрасывать в направлении кораблей другой Стороны каких-либо предметов, которые могут представлять опасность для этих кораблей или для мореплавания;

с) не должны использовать прожекторы или другие осветительные средства для освещения ходовых мостиков кораблей и кабин находящихся в полете воздушных судов другой Стороны;

д) не должны применять лазеры таким образом, чтобы они могли нанести вред здоровью личного состава или причинить ущерб оборудованию, находящемуся на борту корабля или воздушного судна другой Стороны;

е) не должны производить пуски сигнальных ракет в направлении кораблей и воздушных судов другой Стороны.

7. При проведении учений с подводными лодками, находящимися в подводном положении, для предупреждения кораблей другой Стороны о присутствии подводных лодок в данном районе надводные корабли, сопровождающие подводные лодки, должны нести соответствующий сигнал по Международному своду сигналов или по Таблице специальных сигналов, содержащейся в Приложении к настоящему Соглашению.

8. Корабли одной Стороны при приближении к кораблям другой Стороны, которые согласно правилу 3(g) МППСС-72 ограничены в возможности маневрировать, в частности к кораблям, занятым выпуском или приемом воздушных судов, а также к кораблям, занятым пополнением запасов на ходу, должны принимать надлежащие меры к тому, чтобы не стеснять маневров таких кораблей и оставаться от них на достаточном удалении.

Статья IV

1. Командиры воздушных судов Сторон при приближении к воздушным судам и кораблям другой Стороны, и в особенности к кораблям, занятым выпуском или приемом воздушных судов, должны проявлять максимальную осторожность и в интересах взаимной безопасности не должны допускать:

а) имитации атак или имитации применения оружия по кораблям и воздушным судам другой Стороны;

б) выполнения различных пилотажных фигур над кораблями другой Стороны; и

с) сбрасывания в направлении кораблей другой Стороны каких-либо предметов, которые могут представлять опасность для этих кораблей или для мореплавания.

2. Воздушные суда Сторон при полетах в темное время или при полетах по приборам должны иметь включенными, когда это возможно, аэронавигационные огни.

Статья V

1. Запрещаемые настоящим Соглашением действия кораблей и воздушных судов не должны применяться также и в отношении невоенных морских и воздушных судов Сторон.

2. Стороны предпримут меры, чтобы поставить в известность невоенные морские и воздушные суда каждой из Сторон о положениях настоящего Соглашения, направленных на обеспечение взаимной безопасности.

Статья VI

Стороны будут обеспечивать через установленную систему радиопередач извещений и предупреждений мореплавателям и извещений службы аэронавигационной информации, как правило, не менее чем за 3—5 суток, передачу оповещений о действиях за пределами территориальных вод, которые представляют опасность для мореплавания или полетов воздушных судов.

Статья VII

1. Стороны будут своевременно обмениваться соответствующей информацией о случаях столкновений, инцидентов, в результате которых был нанесен материальный ущерб, и других инцидентов на море между кораблями и воздушными судами Сторон. Военно-Морской Флот СССР будет предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе Италии в Москве, а Военно-Морские Силы Италии будут предоставлять такую информацию через военно-морского или другого военного атташе СССР в Риме.

2. Используя процедуру, предусмотренную пунктом 1 настоящей статьи, Стороны будут обмениваться информацией также и о других происшествиях на море, немедленное получение информации о которых следует считать важным для другой Стороны.

Статья VIII

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после его подписания. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено одной из Сторон через 6 месяцев после письменного уведомления об этом другой Стороны.*)

Статья IX

Не позднее чем через год со дня подписания настоящего Соглашения представители Сторон встретятся, чтобы рассмотреть претворение в жизнь его положений, а также возможные пути обеспечения более высокого уровня безопасности плавания своих кораблей и полетов своих воздушных судов за пределами территориальных вод. Впоследствии подобные консультации будут проводиться ежегодно или более часто, как это будет решено Сторонами.

Совершено в Риме 30 ноября 1989 года, в двух экземплярах, каждый на русском и итальянском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ИТАЛЬЯНСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Дж. де Микелис

*) Соглашение вступило в силу 31 декабря 1989 года.

ТАБЛИЦА
СПЕЦИАЛЬНЫХ СИГНАЛОВ¹⁾
Отличительный сигнал: YVI
(последующая группа предваряется данным сигналом)

Сигнал	Значение сигналов
1	2
IR1	Я занимаюсь океанографическими работами.
IR2 (...)	Я имею за бортом (буксирую) гидрографическую исследовательскую аппаратуру _____ метров за кормой.
IR3	Я поднимаю на борт гидрографическую исследовательскую аппаратуру.
IR4	Я занимаюсь спасательными работами.
JH1	Я пытаюсь снять судно с мели.
MH1	Прошу не пересекать мой курс.
NB1 (...)	У меня за бортом небуксируемые исследовательские гидрографические приборы в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
PJ1	Я не могу изменить курс вправо.
PJ2	Я не могу изменить курс влево.
PJ3	Осторожно, у меня вышло из строя рулевое управление.
PP8 (...)	Проводятся опасные операции. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
QF1	Я застопорил ход, прошу соблюдать осторожность.
QS6 (...)	Я направляюсь к якорной стоянке курсом _____.

¹⁾ Обе Стороны издадут взаимно согласованную инструкцию по применению сигналов настоящей Таблицы.

Представители Сторон могут вносить в данную Таблицу необходимые изменения и дополнения по взаимной договоренности.

1	2
QV2	Я жестко закреплен с использованием двух или более якорей или швартовых бочек по носу и корме. Прошу не создавать помех.
QV3	Я стою на якоре на большой глубине с гидрографической исследовательской аппаратурой за бортом.
RT2	Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему левому борту.
RT3	Я намереваюсь пройти мимо вас по вашему правому борту.
RT4	Я буду обгонять вас по вашему левому борту.
RT5	Я буду обгонять вас по вашему правому борту.
RT6 (...)	Я маневрирую (соединение маневрирует). Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
RT7 (...)	Я подойду к вашему кораблю с правого борта на расстоянии _____ сотен метров (ярдов).
RT8 (...)	Я подойду к вашему кораблю с левого борта на расстоянии _____ сотен метров (ярдов).
RT9 (...)	Я пройду у вас за кормой в расстоянии _____ сотен метров (ярдов).
RU2 (...)	Я начинаю поворот влево приблизительно через _____ минут.
RU3 (...)	Я начинаю поворот вправо приблизительно через _____ минут.
RU4	Соединение готовится изменить курс влево.
RU5	Соединение готовится изменить курс вправо.
RU6	Провожу учение по маневрированию, находиться внутри ордера опасно.
RU7	Я готовлюсь к погружению.
RU8	Подводная лодка будет всплывать в пределах двух миль от меня не позднее чем через 30 минут. Прошу не мешать.
SL2	Прошу показать ваш курс, скорость и намерения для расхождения.
TX1	Я занимаюсь рыбнадзором.

1	2
UY1 (...)	Я готовлюсь поднять (посадить) самолет по курсу _____.
UY2 (...)	Я готовлюсь произвести учебные ракетные стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
UY3 (...)	Я готовлюсь провести учебные артиллерийские стрельбы. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
UY4	Я готовлюсь провести (веду) действия с использованием взрывчатых веществ.
UY5 (...)	Я маневрирую для подготовки к проведению учебных торпедных стрельб по направлению от меня, как показано _____. (Таблица III МСС).
UY6 (...)	Я готовлюсь пополнить (пополняю) запасы на ходу на курсе _____. Прошу уступить дорогу.
UY7 (...)	Я готовлюсь к проведению десантного учения с использованием большого количества малых высадочных средств. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
UY8 (...)	Я маневрирую, чтобы спустить (принять) десантные высадочные средства. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
UY9	Я готовлюсь провести (веду) действия с вертолетами над кормой.
UY10*)	Я проверяю артиллерийские системы.
UY11*)	Я проверяю ракетные системы.
UY12 (...)	Я готовлюсь провести (провожу) учебные стрельбы (бомбометание) с самолетов по буксируемым мишеням. Прошу не находиться в направлении от меня _____. (Таблица III МСС).
ZL1	Я принял и понял ваш сигнал.
ZL2	Поняли ли вы меня? Прошу подтвердить.
ZL3	Ваш сигнал принят, но не понят.

*) Эти сигналы передаются кораблями, когда они проводят обычные проверки артиллерийских или ракетных систем.

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Собрание постановлений Правительства СССР № 12
Издание Управления Делами Совета Министров СССР.

Подписано в печать 20.11.90 г.
Тираж 70280 экз. Заказ № 4294.
Распространяется по подписке.

ИНДЕКС — 70948

Отдел информации Совета Министров СССР.
103012, Москва, ул. Разина, 7.

Типография Управления Делами Совета Министров СССР.
103012, Москва, пр. Сапунова, 2.



**СОБРАНИЕ
ПОСТАНОВЛЕНИЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК**

—
(ОТДЕЛ ВТОРОЙ)

13
—
1990

Издание Управления Делами Совета Министров СССР
МОСКВА

СОДЕРЖАНИЕ

24. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Союзным Исполнительным Вече Скупщины Социалистической Федеративной Республики Югославии о взаимных поездках граждан.
 25. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Китайской Народной Республики о принципах направления и приема китайских граждан на работу на предприятиях, в объединениях и организациях СССР.
-

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОГЛАШЕНИЕ

24 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Союзным Исполнительным Вече Скупщины Социалистической Федеративной Республики Югославии о взаимных поездках граждан

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Союзное Исполнительное Вече Скупщины Социалистической Федеративной Республики Югославии, руководствуясь желанием дальнейшего развития дружественных отношений и стремлением усовершенствовать порядок взаимных поездок граждан Договаривающихся Сторон, согласились о нижеследующем:

Общие положения

Статья 1

Граждане одной Договаривающейся Стороны могут въезжать, выезжать, следовать транзитом и временно пребывать на территории другой Договаривающейся Стороны по действительным проездным документам на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 2

Действительными проездными документами в смысле настоящего Соглашения являются:

1. Для граждан Союза Советских Социалистических Республик:

дипломатический паспорт,
служебный паспорт,
общегражданский заграничный паспорт,
внутренний паспорт с соответствующим вкладышем,
паспорт моряка,
свидетельство на возвращение в СССР.

2. Для граждан Социалистической Федеративной Республики Югославии:

дипломатический паспорт,
служебный паспорт,
паспорт,
коллективный паспорт,
детский паспорт,
путевой лист на возвращение в СФРЮ,
паспорт моряка.

Статья 3

Граждане одной Договаривающейся Стороны во время пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны обязаны соблюдать законы и правила этой Стороны.

Служебные поездки

Статья 4

Граждане одной Договаривающейся Стороны, имеющие дипломатические, служебные и другие действительные проездные документы с отметкой («деловая-служебная»), свидетельствующей о том, что их владельцы следуют в служебных целях, могут въезжать, выезжать и следовать транзитом без виз другой Договаривающейся Стороны.

Под служебными поездками, указанными в настоящей статье, подразумеваются поездки и членов семьи (супруги и дети) лица, совершающего служебные поездки.

Туристские поездки

Статья 5

Граждане одной Договаривающейся Стороны могут совершать групповые или индивидуальные туристские поездки на территорию другой Договаривающейся Стороны без виз по действительным проездным документам и при наличии ваучера туристских организаций.

Поездки по частным делам

Статья 6

Граждане одной Договаривающейся Стороны могут совершать поездки на территорию другой Договаривающейся Стороны в гости к родственникам или знакомым без виз по действительным проездным документам при наличии приглашений, заверенных в СССР — органами Министерства внутренних дел, в СФРЮ — компетентным органом управления общины или общинным судом.

Приглашение в случаях, требующих срочной поездки (участие в семейных торжествах, празднование юбилеев, посещение больных, похороны и т. д.), может быть заменено телеграммой-приглашением, заверенной органами Договаривающейся Стороны, указанными в настоящей статье.

Приглашение действительно для осуществления разовой поездки и остается в силе в течение года со дня его выдачи, а телеграмма-приглашение — в течение 30 дней со дня ее получения.

Приглашения или телеграммы-приглашения на поездки, указанные в настоящей статье, могут быть также заверены дипломатическими или консульскими представительствами Договаривающихся Сторон.

Граждане одной Договаривающейся Стороны, совершающие поездки по частным делам, могут пребывать на территории другой Договаривающейся Стороны до 90 дней со дня пересечения государственной границы. Компетентные органы каждой Договаривающейся Стороны могут продлить срок пребывания гражданам другой Договаривающейся Стороны.

Содержание и форма приглашений будут согласованы Договаривающимися Сторонами по дипломатическим каналам.

Статья 7

Граждане одной Договаривающейся Стороны могут совершать поездки на могилы родственников, находящиеся на территории другой Договаривающейся Стороны, без виз при наличии действительных проездных документов и справок национальных обществ Красного Креста или компетентных органов государственного управления, подтверждающих факт захоронения и наличия могил на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 8

Граждане одной Договаривающейся Стороны могут совершать поездки на территорию другой Договаривающейся Стороны без виз по действительным проездным документам на консультацию и лечение на основании направления или приглашения, выдаваемых в СССР — Министерством здравоохранения, а в СФРЮ — компетентным медицинским учреждением или организацией.

Статья 9

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, могут въезжать на территорию государства своего гражданства по действительным проездным документам и в соответствии с правилами Договаривающейся Стороны, на территории которой они постоянно проживают.

Другие положения

Статья 10

Граждане одной Договаривающейся Стороны могут въезжать, выезжать или следовать транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями данного Соглашения через пограничные пункты, открытые для международного пассажирского сообщения.

Статья 11

В случаях, не предусмотренных положениями настоящего Соглашения, въезд граждан одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны осуществляется по визам.

Статья 12

Положения настоящего Соглашения не касаются права Договаривающихся Сторон отказывать во въезде нежелательным лицам или сокращать срок пребывания на своей территории гражданам другой Договаривающейся Стороны.

Статья 13

Гражданин одной Договаривающейся Стороны, утративший на территории другой Договаривающейся Стороны свой проездной документ, с которым он пересек границу, обязан поставить об этом в известность компетентные органы, которые выдадут этому гражданину подтверждение о таком обращении.

Дипломатическое или консульское представительство государства его гражданства выдает ему для возвращения в страну новый проездной документ, который должен иметь визу в соответствии с правилами Договаривающейся Стороны, на территории которой утрачен проездной документ.

Статья 14

Каждая из Договаривающихся Сторон по соображениям государственной безопасности может временно приостановить или полностью отказаться от применения положений настоящего Соглашения, о чем другая Договаривающаяся Сторона должна быть предварительно уведомлена по дипломатическим каналам.

Статья 15

Каждая из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам будет передавать друг другу образцы проездных документов и приглашений и информировать об их изменениях не позднее, чем за месяц до их введения.

Статья 16

Настоящее Соглашение подлежит одобрению в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и вступит в силу путем обмена нотами, подтверждающими его одобрение.*

Статья 17

Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок и будет оставаться в силе до истечения трех месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон письменно уведомит другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам о желании прекратить его действие.

Статья 18

Со дня вступления в действие настоящего Соглашения утрачивают силу:

Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Федеративной Республики Югославии по упрощению формальностей, связанных с переездом границы от 26 октября 1965 г. и дополнение к Соглашению между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Федеративной Республикой Югославией об упрощении формальностей, связанных с переездом границы, заключенное путем обмена нотами 3 июня и 27 ноября 1967 г.

Совершено в Москве «31» октября 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и сербскохорватском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Э. Шеварднадзе

ЗА СОЮЗНОЕ ИСПОЛНИТЕЛЬНОЕ
ВЕЧЕ СКУПЩИНЫ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ ЮГОСЛАВИИ

Б. Лончар

* Соглашение вступило в силу 26 апреля 1990 года.

СОГЛАШЕНИЕ

25 между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Китайской Народной Республики о принципах направления и приема китайских граждан на работу на предприятиях, в объединениях и организациях СССР

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем «Стороны», руководствуясь стремлением к укреплению дружеских отношений и развитию новых форм экономического сотрудничества между СССР и КНР, договорились о нижеследующих принципах направления и приема китайских граждан на работу на предприятиях, в объединениях и организациях СССР.

Статья 1

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик выражает согласие на прием китайских граждан для работы на предприятиях, в объединениях и организациях СССР, именуемых в дальнейшем «предприятия СССР».

2. Прием китайских граждан для работы на предприятиях СССР осуществляется на основе контрактов (хозяйственных договоров), заключаемых между предприятиями СССР и утвержденными Министерством внешних экономических связей и внешней торговли Китайской Народной Республики компаниями по внешнему экономическому сотрудничеству министерств и ведомств, провинций, автономных районов и городов КНР, именуемыми в дальнейшем «компании КНР».

Статья 2

1. Для координации работы и осуществления контроля за выполнением настоящего Соглашения Правительство Союза Советских Социалистических Республик уполномочивает Государственный комитет СССР по труду и социальным вопросам, а Правительство Китайской Народной Республики — Министерство внешних экономических связей и внешней торговли КНР, именуемые в дальнейшем «уполномоченные Сторон».

2. Уполномоченные Сторон ежегодно, поочередно в СССР и КНР, рассматривают ход выполнения настоящего Соглашения, подводят итоги направления и приема китайских граждан на работу на предприятиях СССР, согласовывают и подписывают Протоколы о сотрудничестве на очередной год и другие рабочие документы.

3. Китайским гражданам, находящимся в СССР в соответствии с настоящим Соглашением, гарантируются предусмотренные советскими законами права и свободы.

Находящиеся на территории СССР китайские граждане обязаны уважать и соблюдать Конституцию СССР и другие советские законы.

Статья 3

1. Численность и профессионально-квалификационный состав китайских граждан, районы их размещения на территории СССР и срок пребывания в СССР регламентируются контрактами (хозяйственными договорами) предприятий СССР и компаний КНР.

2. Условия и режим работы (рабочее время и время отдыха), охрана и оплата труда китайских граждан, порядок решения трудовых споров определяются в контрактах (хозяйственных договорах) в соответствии с законодательством СССР с учетом особенностей, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 4

1. На работу на предприятиях СССР направляются специалисты и рабочие, имеющие необходимую профессиональную подготовку и пригодные по состоянию здоровья для работы в народном хозяйстве СССР, без членов семей. Однако в случаях, предусмотренных контрактами (хозяйственными договорами), на работу на предприятия СССР могут быть направлены специалисты с супругой (супругом). Возраст рабочих составляет от 18 до 40 лет, специалистов — не свыше 50 лет.

2. Медицинское освидетельствование китайских граждан перед их отъездом из КНР осуществляется китайскими врачами на основе согласованных между органами здравоохранения СССР и КНР стандартов медицинского обследования.

Каждый китайский гражданин по прибытии в СССР должен иметь соответствующую медицинскую справку о состоянии здоровья.

Статья 5

1. Расходы по проезду китайских граждан из КНР в СССР и обратно при окончательном возвращении, включая расходы на проживание и питание в пути, по территории СССР принимают на себя предприятия СССР, а по территории КНР — компании КНР.

2. В случае досрочного возвращения китайского гражданина в КНР по желанию Китайской Стороны или по причинам, за которые несет ответственность китайский гражданин, расходы по возвращению китайского гражданина в КНР несут компании КНР.

Предприятие СССР несет расходы, связанные с досрочным возвращением китайских граждан из СССР в КНР, если они не могут работать по соответствующей профессии вследствие профессионального заболевания или производственной травмы, полученной по вине предприятия СССР.

Статья 6

1. Датой начала трудовых отношений китайского гражданина с предприятием СССР считается день его прибытия на предприятие СССР.

Датой прекращения трудовых отношений китайского гражданина с предприятием СССР считается день завершения его работы по контракту (хозяйственному договору), если не возникнут обстоятельства, предусмотренные пунктом 3 настоящей статьи.

2. При окончательном выезде китайскому гражданину предприятием СССР выдается справка о трудовой деятельности на предприятии СССР.

3. Каждый из уполномоченных Сторон может потребовать досрочного прекращения трудовых отношений и возвращения китайского гражданина в КНР, если:

а) гражданин нарушил закон Союза Советских Социалистических Республик, но его действия не влекут за собой уголовной ответственности в соответствии с законодательством Союза ССР и союзных республик;

б) гражданин допускает нарушения трудовой дисциплины, за которые по действующему законодательству Союза ССР и союзных республик подлежит увольнению;

в) гражданин вследствие болезни или производственной травмы стал нетрудоспособным и по заключению врачей его трудоспособность в течение четырех месяцев не может быть восстановлена;

г) предприятие СССР не выполняет условия, предусмотренные настоящим Соглашением;

д) возникнут личные обстоятельства, требующие выезда китайского гражданина в КНР;

е) этого требуют высшие интересы одной из Сторон.

В этих случаях расчеты по неисполненным китайским гражданином или предприятием СССР имущественным обязательствам осуществляются между предприятиями СССР и компаниями КНР.

Статья 7

1. Порядок расчетов между предприятием СССР и компанией КНР за предоставляемые услуги в рамках настоящего Соглашения определяется в каждом конкретном случае при заключении контрактов (хозяйственных договоров). При этом предприятия СССР и компании КНР исходят из того, что ежемесячная денежная сумма для удовлетворения личных потребностей проживания в СССР, выплачиваемая каждому китайскому гражданину в советских рублях, составляет не менее 90 рублей. Компенсация оставшихся заработанных китайским гражданином средств осуществляется предприятием СССР компании КНР в виде поставок советских товаров и/или предоставления услуг. Номенклатура, количество, цена и другие условия поставки указанных товаров и предоставления услуг определяются в контрактах (хозяйственных договорах).

2. Суммы денежных средств, выплачиваемые в советских рублях, не конвертируются и не подлежат переводу в КНР.

3. Налогообложение китайских граждан за время пребывания в СССР осуществляется в порядке и размерах, установленных законодательством СССР и другими соответствующими Соглашениями между СССР и КНР.

Статья 8

1. Предприятия СССР обеспечивают размещение китайских граждан в оборудованных в соответствии с принятыми в СССР нормами общежитиях. Китайские граждане оплачивают проживание в порядке и размерах, установленных для советских граждан.

Расходы по оплате жилья, питания и проезда на транспорте в личных целях осуществляются за счет собственных средств китайских граждан.

2. Китайским гражданам по прибытии в СССР предприятием СССР может выдаваться ссуда в размере 150 рублей на условиях возврата в течение срока пребывания равными ежемесячными долями.

Предприятия СССР обеспечивают китайских граждан бесплатно специальной одеждой и обувью и другими средствами индивидуальной защиты в соответствии с нормами, установленными для рабочих и служащих СССР.

Предприятия СССР обеспечивают китайских граждан медицинским обслуживанием на условиях, предусмотренных для рабочих и служащих СССР.

Статья 9

1. Китайским гражданам предоставляются за время работы на предприятиях СССР оплачиваемые ежегодный основной и дополнительный отпуска в соответствии с трудовым законодательством СССР.

2. Китайские граждане, находящиеся в СССР в соответствии с настоящим Соглашением, пользуются правом на отдых на общих основаниях с гражданами СССР. Кроме того, они освобождаются от работы в день национального праздника КНР — 1 октября, а также в день Нового года по лунному календарю. В случае если китайские граждане привлекаются в эти праздничные дни к работе, оплата их труда производится в установленном законодательством СССР порядке.

Статья 10

Пособия по временной нетрудоспособности, в том числе по временной нетрудоспособности, наступившей вследствие трудового увечья или профессионального заболевания, выплачиваются китайским гражданам в СССР в порядке и размерах, установленных законодательством СССР.

Статья 11

В случае смерти китайского гражданина в период его пребывания в СССР предприятие СССР организует кремацию тела умершего и отправку урны с прахом или тела умершего в КНР и несет все связанные с этим расходы, а также расходы по передаче личного имущества умершего компании КНР. В случае смерти китайского гражданина, произошедшей по вине предприятия СССР, предприятие СССР производит, кроме того, единовременную денежную выплату в советских рублях компании КНР. Конкретный размер выплаты определяется по договоренности предприятия СССР с компанией КНР.

Статья 12

Въезд в СССР и выезд в КНР китайских граждан, направляемых в СССР в соответствии с настоящим Соглашением, будут осуществляться по действительным служебным, общегражданским паспортам с отметкой «служебный» или общегражданским паспортам с отметкой о цели и пункте поездки в порядке, установленном соглашениями между СССР и КНР о взаимных поездках граждан обеих стран.

Выполнение необходимых формальностей, связанных с проживанием, работой и выездом китайских граждан на территории СССР, а также расходы, связанные с выполнением этих формальностей, осуществляют предприятия СССР.

Статья 13

Вывоз товаров, приобретенных в СССР китайскими гражданами на их трудовые доходы, осуществляется в порядке, определяемом таможенным законодательством СССР.

Статья 14

Настоящее Соглашение заключается на 5 лет и может автоматически продлеваться на каждые последующие 2 года, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие за 6 месяцев до истечения соответствующего срока.

Прекращение действия Соглашения не прерывает действия уже заключенных контрактов (хозяйственных договоров), если Сторонами не будет достигнута иная договоренность.

Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению вступают в силу после их письменного согласования Сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

При решении вопросов, не предусмотренных настоящим Соглашением, Стороны будут руководствоваться положениями двусторонних и многосторонних договоров, соглашений и конвенций, участниками которых они являются.

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

Совершено в Пекине 30 августа 1990 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Ф. Ковриго

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Ли Ланьцин

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

СОУНЬ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО

Собрание постановлений Правительства СССР № 13
Издание Управления Делами Совета Министров СССР
Подписано в печать 26.11.90 г.
Тираж 70280 экз. Заказ № 4402.
Распространяется по подписке.

ИНДЕКС — 70948

Отдел информации Совета Министров СССР
103012, Москва, ул. Разина, 7.

Типография Управления Делами Совета Министров СССР
103012, Москва, пр. Сапунова, 2.